



Kolekto Hispana

N.º 2

## MANUAL Y EJERCICIOS

DE LA LENGUA INTERNACIONAL

# ESPERANTO

POR

**Vicente Inglada Ors**

Capitán de estado mayor, Ingeniero geógrafo  
Miembro de la «Lingva Komitato», Presidente del Grupo Esperantista de Valencia  
y Vicepresidente de la Sociedad Española para la propagación  
del Esperanto

Y

**Antonio López Villanueva**

Profesor normal, Miembro de la «Lingva Komitato»  
y Vicepresidente de la Sociedad Española para la propagación del Esperanto

CON UN PRÓLOGO

DE

**CARLO BOURLET**

Presidente del Grupo Esperantista de París, Doctor en Ciencias  
Profesor de la Escuela de Bellas Artes de París, Director de «La Revuo», etc.

• • •

— Tercera edición, corregida —

• • •

BARCELONA

**J. Espasa é Hijos, editores**

579, CALLE DE LAS CORTES, 579

Es propiedad

# OBRAS LITERARIAS EN ESPERANTO

ORIGINALES Ó TRADUCIDAS DE OTROS IDIOMAS

## De V. INGLADA

- Kuracisto per batoj** (*El Médico á palos*), de Moratín. (*En prensa la 2.<sup>a</sup> edición.*)
- Prozo kaj versoj** (colección de textos originales en prosa y verso). Precio, 2 pesetas.
- La nesia hejmo** (*El nido ajeno*), comedia en tres actos, de J. Benavente. Precio, 1 peseta.
- Kruela adiaŭo** (*Despedida cruel*), comedia en un acto, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- La Angora katino** (*La gata de Angora*), comedia en cuatro actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- Triumfante animo** (*Alma triunfante*), drama en tres actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- La malbonfarantoj de la bone** (*Los malhechores del bien*), comedia en dos actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- La manĝajo de la sovaĝbestoj** (*La comida de las fieras*), comedia en tres actos y un cuadro, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- La maleganteco** (*Lo cursi*), comedia en tres actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- Princino Bebe** (*La princesa Bebé*), escenas de la vida moderna en cuatro actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
- Pli forta, ol amo** (*Más fuerte que el amor*), drama en cuatro actos, de J. Benavente. (*En preparación*)
- La sabata vespero** (*La noche del sábado*), comedia en cinco actos, de J. Benavente. (*En preparación.*)
- La sprita junkro Don Kihoto de Manĉujo** (*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*). (*En preparación.*)
- La griza vilaĝo** (*El poble gris*), per Santiago Rusiñol. (*En preparación.*)
- Bonaj personoj** (*La bona gent*), obra en quatre actes, de Santiago Rusiñol. (*En preparación.*)
- La Galeotoj** (*Los Galeotes*), comedia en cuatro actos, de S. y J. Alavez Quintero. (*En preparación.*)
- La ekspreso vagonaro** (*El tren expreso*), poema de R. Campoamor, traducción en verso. (*En preparación.*)

## De R. DUYOS

- La barako** (*La Barraca*), de V. Blasco Ibáñez. (*En preparación.*)
- Inter oranĝarboj** (*Entre naranjos*), de V. Blasco Ibáñez. (*En preparación.*)

## De A. JIMÉNEZ LOIRA

- La perfekta edzino** (*La perfecta casada*), de fray Luis de León. Precio, 2 pesetas.

## De A. SABADELL

- La patrino** (*La mare*), de Santiago Rusiñol. Precio, 2 pesetas.
- Folioj de la vivo** (*Fulls de la vida*), de Santiago Rusiñol. Precio, 1 pta.
- La blua korto** (*El Pati blau*), de Santiago Rusiñol. (*En prensa.*)
- La Ĉiama Kanto** (*La canço de sempre*), dialecto de Santiago Rusiñol. (*En prensa.*)

Los pedidos de estas obras pueden hacerse á los autores respectivos: *Vicente Inglada*, Mar, 101, 3.<sup>o</sup>, *Valencia*. — *E. Duyos*, Cirilo Amorós, 28, *Valencia*. — *A. Jiménez Loira*, Pintor López, n.º 3, *Valencia*. — *A. Sabadell*, Diputación, 280, *Barcelona*.

KOLEKTO HISPANA

N.º 2

*Donado al  
La Hispana  
Esperanto Federación*

*Alicia Espada*

MANUAL Y EJERCICIOS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL

ESPERANTO



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIÓ

R-5626

16x2004helf00562697



# MANUAL Y EJERCICIOS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL

# ESPERANTO

POR

**Vicente Inglada Ors**

Capitán de estado mayor, Ingeniero geógrafo  
Miembro de la «Lingva Komitato», Presidente del Grupo Esperantista  
de Valencia y Vicepresidente de la Sociedad Española  
para la propagación del Esperanto

Y

**Antonio López Villanueva**

Profesor normal, Miembro de la «Lingva Komitato»  
y Vicepresidente de la Sociedad Española para la propagación  
del Esperanto

CON UN PRÓLOGO

DE

CARLO BOURLET

Presidente del Grupo Esperantista de París  
Doctor en Ciencias, Profesor de la Escuela de Bellas Artes de París  
Director de «La Revuo», etc.

• • •

— Tercera edición, corregida —

• • •

BARCELONA

JOSÉ ESPASA É HIJOS, EDITORES

579, CALLE DE LAS CORTES, 579

—  
Es propiedad

*Esta Casa editorial, en virtud de un contrato firmado con los señores Hachette y Comp.<sup>ª</sup>, de París, y el doctor Zamenhof, autor de la Lengua Internacional Esperanto, ha adquirido el derecho exclusivo de hacer constar la aprobación del autor en las obras esperanto españolas que publique en lo sucesivo. Toda obra de esa clase que no sea editada por esta Casa y lleve la nota aprobada de D.<sup>o</sup> Zamenhof, se considerará fraudulenta y será perseguida con arreglo á las leyes.*

☆

# Mr. Carlo Bourlet

*Presidente del Grupo Esperantista de París*

**Dedican esta obrita**

*en testimonio de profunda admiración y sincera gratitud,*

**Los Autores**

# ANTAŬPAROLO

---

AL SINJOROJ

VICENTE INGLADA ORS KAJ ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA

## KARAJ AMIKOJ:

Esperanto, kiam vi antaŭ tri jaroj petis de mi, ke mi verku antaŭparoleton por via bonega lernolibro, kuŝis ankoraŭ en via lando en la vindaĵoj de l' infaneco. Dank' al vi, dank' al la senlacaĵoj de viaj esperantistaj samlandanoj, la infano-Esperanto kreskis, fortiĝis kaj nun ĝi estas vivplena bubo, paca juna batalanto, kiu jam portas laŭrojn sur sia frunto kaj kalkulas signifajn venkojn.

Malrapide, sed certe, ĉiam antaŭen paŝante, neniam perdante unu el siaj adeptoj, via hispana propaganda Societo fariĝis potenca; kaj kun granda ĝojo mi tralegas ĝian jam dikan *Jarlibron*, kiu, pli elokvente ol paroloj, pravas la gravan disvastigon de nia kara lingvo en via bela lando.

La sukceso de via *Don Kihota* konkurso, la senĉesa fondiĝo de novaj grupoj hispanaj, la progresado de via bonega gazeto proesperanta *Suno Hispana*, ĉio tio estas palpebla neduba certigo de la ĉiama pli proksima baldaŭa triumfo de nia homama entrepreno.

Nia dolĉa lingvo naskas novan homan senton; ĝi anstataŭigas la sencelan detruantan internaciismon per daŭra frata interkonsento de homoj, kiuj, fine sin komprenante,

# PRÓLOGO

A LOS SEÑORES

VICENTE INGLADA ORS Y ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA

QUERIDOS AMIGOS:

Cuando hace tres años me rogásteis que escribiera un prólogo para el excelente MANUAL, el Esperanto yacía aún envuelto en mantillas, en vuestra patria. Gracias á vosotros, gracias á los esfuerzos vehementes de vuestros compatriotas esperantistas, el niño Esperanto creció, fortalecióse y ahora es un muchacho lleno de vida, un joven adalid de la paz, que ostenta ya lauros en su frente y cuenta victorias de importancia.

A paso lento, pero sin vacilaciones, avanzando siempre y sin perder uno solo de sus adeptos, vuestra Sociedad Española de propaganda hízose potente, y con gran regocijo leo su ya voluminoso *Anuario*, que, con más elocuencia que con palabras, demuestra la difusión de nuestra querida lengua en ese hermoso país.

El éxito del concurso del *Quijote*, la incesante fundación de nuevos grupos en España, el progreso de la excelente revista para el Esperanto *La Suno Hispana*; todo es afirmación palmaria é indudable del triunfo cada vez más rápido y próximo de nuestra humanitaria empresa.

Nuestro dulce idioma crea un nuevo sentimiento humano; al baldío y destructor internacionalismo, substituye la aquiescencia fraternal y duradera de hombres que, com-

sin amas reciproke. Lasante al ĉiu popolo ĝian individuecon, eĉ protektante ĝin kontraŭ la fremdaj enkuroj, kiuj minacas ĝian ekziston aŭ liberecon, ĝi alportas al la mondo tiun *neŭtralan fundamenton*, kiu ebligas internaciajn interrilatojn humiligante nenian rajtan nacian fle-recon.

La neforgesebla unua esperantista Kongreso en *Boulogne sur Mer*, kie pli ol mil diversnacianoj interfratigis dum tuta semajno, kie ĉiuj, malgraŭ tre malsamaj religioj, emoj, politikaj opinioj; malgraŭ plej granda diverseco pri siaj kutimoj, edukiteco, klereco, ŝajnis vere anoj de l' sama popolo, de l' sama provinco, de l' sama familio, montris al la miranta mondo, ke homoj, kiam ili parolas la saman unuanime akceptitan neŭtralan lingvon, estas vere homoj, kaj nur homoj.

**Kuraĝe do, karaj amikoj!**

Daŭrigu vian sanktan laboradon, ĉar verkinte tiun modestan kaj ŝatindan lernolibron vi pli multe laboris por la bono de l' homaro, por la universala amo, por la monda frateco, por la triumfo de l' justeco, ol deklaminte mil oratorajn paroladojn.

Iam la dankemaj estontaj generacioj enskribos viajn nomojn en la oran libron de l' tutmondaj bonfarantoj!

CARLO BOURLET

---

prendiéndose al fin, se aman unos á otros. Dejando á cada pueblo su individualidad, y aun protegiéndole de las invasiones extranjeras que amenazan su existencia ó libertad, proporciona al mundo ese *neutral fundamento*, que hace posibles las relaciones internacionales, sin deprimir el legítimo orgullo nacional.

El inolvidable primer Congreso Esperantista de *Boulogne sur Mer*, donde más de mil miembros de diversas naciones fraternizaron durante una semana; donde todos, á pesar de la diferencia de religiones, de tendencias, de opiniones políticas, no obstante la mayor diversidad en sus costumbres, educación y cultura, parecían verdaderamente individuos del mismo pueblo, de la misma provincia, de la misma familia, vino á mostrar al mundo asombrado, que los hombres, cuando hablan la misma lengua neutral, aceptada unánimemente, son verdaderos hombres y sólo hombres.

¡Valor, pues, queridos amigos!

Continuad vuestra santa labor, pues al escribir este modesto y apreciable MANUAL, hacéis mucho más por el bien del género humano, por el amor universal, por el triunfo de la justicia, que declamando mil discursos oratorios.

Alguna vez, las agradecidas generaciones del porvenir inscribirán vuestros nombres en el libro de oro de los bienhechores del mundo entero.

CARLO BOURLET

---

## AL PÚBLICO

---

He aquí la tercera edición del **MANUAL Y EJERCICIOS DE LA LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO**.

Ante todo hemos de manifestar al público nuestro sincero agradecimiento, por la buena acogida que ha dispensado á nuestro libro, y por el valor con que lo ha revestido, agotando la primera y segunda edición en tan corto espacio de tiempo.

Hoy presentamos de nuevo el **MANUAL** corregido y notablemente aumentado con aquellas adiciones que son propias de los adelantos de la moderna Filología y de la Gramática general; suprimiendo definiciones y conceptos arcaicos y rutinarios, y substituyendo unas y otros por los más ajustados á la verdadera lógica gramatical, que es la única que puede admitir el idioma internacional.

Esperamos, pues, que, dadas las mejoras con que aparece esta tercera edición y la rebaja del precio del ejemplar, no obstante no haber omitido sacrificio ni gasto de ninguna especie, continuará el público prestándonos su valioso concurso, para que el hermoso y humanitario idioma de Zamenhof siga progresando en nuestra amada patria y en todos aquellos países en que se habla la lengua de Cervantes.

LOS EDITORES

LIBRO PRIMERO

---

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO

LIBRO PRIMER

GRAMÁTICA

ESCALA INTERMEDIARIA

## PRIMERA PARTE

### ORTOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA

---

La *Ortología* trata de la pronunciación de los sonidos, y la *Ortografía*, de su escritura.

El alfabeto esperanto consta de 28 letras, que se escriben como á continuación se indica:

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii,  
Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu,  
Ŭŭ, Vv, Zz,

y se pronuncian como en castellano, á excepción de las consonantes c, ĉ, g, ĝ, h, ĥ, j, ĵ, ŝ y z.

- C suena como *ts*: *leciono* = lección, pronúnciese *letsiono*.
- Ĉ suena como *ch* española: *ĉevalo* = caballo, pronúnciese *chevalo*.
- G suena siempre suave (*ga, gue, gui, go, gu*): *ĝepatroj* = padre y madre, pronúnciese *guepatroj*.
- Ĝ suena como la *dj* francesa de *adjutant* ó como la *tj* catalana en *sutja* (hollín), *platja* (playa), etc.: *ĝardeno* = jardín, pronúnciese  $\left. \begin{matrix} dj \\ tj \end{matrix} \right\}$  ardeno.
- H ligeramente aspirada: *homo* = hombre, pronúnciese *homo*.
- Ĥ suena fuertemente aspirada como nuestra *j* de *jitara, jalón*, etc.: *meĥaniko* = mecánica, pronúnciese *meĵanico*.
- J como *y* griega; *jeso* = afirmación, pronúnciese como la palabra española *yeso*; *plej* = lo más, pronúnciese *pley* (sonido igual á *rey, grey*).
- Ĵ como la *j* francesa de *journal* ó la *j* catalana de *jardi*: *ĵeti* = arrojar, lanzar, pronúnciese *jeti*.
- Ŝ como la *ch* francesa de *chat, cheval*, etc.: *ŝirmi* = abrigar, preservar, proteger, pronúnciese *chirmi* (dejando escapar el aire con fuerza entre la lengua y el paladar).
- Z suena como *s* francesa (*s* silbada y áspera); *plesuro* = placer, pronúnciese *plesuro* (zumbando la *s*).

En Esperanto no existen, como en otras lenguas, consonantes dobles con pronunciación especial (como sucede en castellano con la *ll* y la *rr*). Lo dicho no impide que en algunas palabras de la lengua internacional se encuentren dos consonantes iguales seguidas, como resultado de la unión de dos raíces que ofrecen la particularidad de terminar la una y empezar la otra por la misma letra. Ejemplos: *ek-kanti* = ponerse á cantar; *dek-kein* = quince; *dis-semi* = diseminar; *sub-brako* = sobaco, etc., etc.

En estos casos, las letras repetidas deben pronunciarse separadamente; ejemplo: *sci-i* = saber, *ni lu-u* (imperativo del verbo *lui*), *for-rabi*, etc.

Cúidese, por lo tanto, de evitar la pronunciación como *ll* castellana de las dos *ll* de las palabras compuestas *mal-laboremo*, *mal-laŭdi*, *mal-laŭte*, *mal-lerta*, *mal-larĝa*, etc., etc.

### Diptongos

Llámase diptongo la reunión de dos vocales que se pronuncian con una sola emisión de la voz. En Esperanto sólo existe el formado por la *ŭ* al unirse á una de las dos vocales *a*, *e*; por ejemplo: *baldaŭ* = pronto, *Eŭropa* = Europa, en que las sílabas *daŭ* *Eŭ*, se pronuncian con sólo una emisión ó golpe de voz.

Fuera de este caso, cada vocal ha de pronunciarse separada de las demás, constituyendo una sílaba por sí misma cuando se encuentre en unión de otras. Por ejemplo: *Mario* = María, debe pronunciarse *Ma-ri-o* por no constituir diptongo las vocales *i*, *o*, ni ninguna otra, á excepción de la *ŭ*, cuando entra en combinación con la *a* ó *e* (*aŭ*, *eŭ*), como ya se ha dicho.

Lo mismo ha de advertirse en el caso de vocales contiguas pertenecientes á dos palabras inmediatamente sucesivas; nunca deben formar sinalefa, como ocurre frecuentemente en castellano, sino pronunciarse separadamente. Esto es muy importante para la versificación. Así, por ejemplo, los dos versos siguientes son decasílabos:

«Kaj rapide kreskas la afero  
Per laboro de la esperantoj» (1).  
«Kaj ra-pi-de-kres-kas la a-fe-ro  
Per-la-bo-ro de-la-es-pe-ran-toj.»

### Acento tónico

En Esperanto, como en castellano, el acento tónico es la mayor intensidad con que se hiere determinada sílaba al pronunciar una palabra.

En la lengua internacional, el acento tónico carga siempre en la penúltima sílaba, por lo cual todas sus palabras (á excepción de las monosílabas) son llanas; ejemplo: *kampo* = campo, pronúnciese *kám-po*; *sekretario* = secretario, pronúnciese *se-kre-ta-ri-o*, etc., etc.

En consonancia con lo que se ha dicho al hablar de los diptongos, consignaremos ahora que las palabras *adi aŭ* (*a-dí-aŭ*) = adiós, *hieraŭ* (*hi-é-raŭ*) = ayer, *baldaŭ* (*bál-daŭ*) = pronto, serán llanas cargando el acento tónico respectivamente en las sílabas *di*, *e*, *bal*, en razón á

(1) De la poesía *La Espero*, del doctor Zamenhof.

que forman diptongo los elementos literales que constituyen la última sílaba de cada uno de los ejemplos mencionados.

### En resumen:

1.º La pronunciación del Esperanto es rigurosamente fonética.

En la lengua internacional cada sonido tiene una sola representación escrita y cada letra posee un sonido distinto é invariable.

2.º El número de vocales de una palabra en Esperanto indica el número de sílabas que la forman. Para estos efectos, no se considera como vocal la *ŝ*, ni la *j*. Ejemplos: *ti-el* (2 sílabas), *t-am* (2 sílabas); *pa-tri-noj* (3 sílabas), *ans-tá-taŝ* (3 sílabas), *ŝi-lo-ro-ŝi-o* (5 sílabas), etcétera, etc.

3.º El acento tónico carga siempre sobre la penúltima sílaba.

## Escritura

Ninguna dificultad ofrece en Esperanto la escritura, porque, como acaba de indicarse, cada sonido tiene siempre el mismo y único signo de representación escrita y á cada signo corresponde en todos los casos el mismo sonido.

Como el acento tónico carga siempre en la penúltima sílaba, en la escritura no se pone el tilde acentual, que resulta de todo punto inútil en Esperanto.

Las reglas para el empleo de los signos de puntuación vienen á ser las mismas que en castellano, y sólo merecen consignarse las siguientes diferencias:

El signo interrogativo y admirativo se escribe sólo al final de la frase. Ejemplo: *Ĉu vi venos morgaŭ?* = ¿Vendrá V: mañana? — *Kia bela knabino!* = ¡Qué hermosa muchacha!

La crema ó diéresis (‘‘) no se emplea en Esperanto, y el apóstrofo solamente cuando se elide la final del artículo ó del substantivo. *L'amo* = el amor, *Al la mond'* = al mundo.

Para el uso del guión, véase la nota ortográfica que se inserta al final de la «Formación de palabras».

Las abreviaturas más usuales son (1):

e. = ekzemple.

k. a. = kaj aliaj.

k. c. = kaj ceteraj.

k. s. = kaj similaj.

k. sekv. = kaj sekvantaj.

k. t. p. = kaj tiel plu.

n-ro. = número.

t. e. = tio estas.

d-ro, D-ro, D<sup>o</sup> = doktoro.

frl., f-lino } = fraŭlino.

Frl, F-lino }

K-io, K<sup>o</sup> = kompanio.

P-ro, P<sup>o</sup> = profesoro.

s-ro, S-ro, S<sup>o</sup> = sinjoro.

s-rino, S-rino. = sinjorino.

(1) Tomadas del *Esperantisto*, n.º 42, y de *Esperanta Sintakso*, de P. Frutetier.

## SEGUNDA PARTE

### MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

---

A la *Morfología* correspondé el estudio de la formación y estructura de las palabras y á la *Sintaxis* el de su empleo y unión formando expresiones vivientes en el habla.

Para mayor comodidad del lector y dada la sencillez extrema del Esperanto, se exponen conjuntamente estas dos partes de la gramática, describiendo primero los elementos morfológicos y explicando después su empleo y unión en la frase.

#### CAPÍTULO PRIMERO

##### Del artículo

*Artículo* es una parte de la oración que, en la lengua internacional, sólo sirve para determinar el sustantivo, una vez que carece de género y número. Su forma es, pues, invariable en Esperanto: *la*. *La patro* = el padre; *la patrino* = la madre; *la ĉevaloj* = los caballos; *la plumoj* = las plumas.

En Esperanto no existe el artículo indeterminado *un, una, unos, unas*; v. gr.: *Leono estas besto* = un león es un animal.

El artículo *la* sólo se emplea en Esperanto para determinar un sustantivo ó para indicar el nombre universal, es decir, la totalidad de individuos del mismo género ó especie.

Ejemplos. En la frase: *ni voku la inĝenieron* = llamemos al ingeniero, el artículo *la* determina al *ingeniero* y expresa que se trata del ingeniero que conocemos, ó de que se ha hablado anteriormente. Si dijéramos: *ni voku inĝenieron* = llamemos á un ingeniero, la ausencia de artículo indicaría que se trataba de llamar á un ingeniero cualquiera, sin determinar quién fuese.

*La hispano estas nobla* (ó *la hispanoj estas noblaj*) = el español es noble (ó los españoles son nobles); en este caso se emplea el artículo *la* porque se quiere indicar que el español, en general, que todo hijo de España es noble.

En cambio, en la tesis: *mi konas hispanon* = conozco á un español, no se emplea el artículo porque el sustantivo *hispano* no está determinado ni comprende á todos los españoles.

Los nombres propios no llevan generalmente artículo porque ya están suficientemente determinados por sí mismos. Ejemplos: *Ameriko* = América; *Napoleono* = Napoleón; *Esperanto* = el Esperanto.

Pero si el nombre propio se determina de algún modo, al tomarlo en un sentido especial, el artículo *la* es entonces indispensable. Ejem-

plo: *La suda Ameriko* = la América meridional. En la siguiente cláusula sería necesario el artículo al traducirla al Esperanto. *El Napoleón de Marengo no es el Napoleón de Santa Elena.* — *La bela lingvo internacia Esperanto* = El hermoso idioma internacional Esperanto.

En Esperanto no se traduce el artículo que algunas veces precede, en castellano, al infinitivo usado como sustantivo. Ejemplo: *Es difícil el escribir un buen poema* = *Estas malfacile verki bonan poemon.*

En estos casos, cabe en Esperanto transformar el infinitivo castellano en sustantivo y hacerlo preceder del artículo *la*. Ejemplo: *El contemplar largo tiempo el pálido rostro...* = *La longedaŭra rigardado de la pala vizaĝo...*

Tampoco se traduce el artículo castellano, cuando precede á oraciones enteras. *El que haya usted venido tan temprano, es natural* = *Estas nature, ke vi venis tiel frue.*

Las expresiones *el de, la de; los de, las de; el que, la que; los que, las que*, se traducen respectivamente por *tiu de; tiuj de; tiu, kiu; tiuj, kiuj*. Ejemplo: *El de mi padre* = *tiu de mia patro.* — *Las de mis primos* = *tiuj de miaj kuzoj.* — *La que viene* = *tiu, kiu venas.* — *Los que murieron* = *tiuj, kiuj mortis.*

En la enumeración de varios sustantivos ó adjetivos puede repetirse el artículo ó colocarlo solamente al principio de ellos. Ejemplo: *Los niños y las niñas echaron á correr* = *La infanoj kaj la infaninoj ekkuris* ó *la infanoj kaj infaninoj ekkuris.* — *Aquí están los verdes, los grises y los blancos* = *Jen estas la verdaj, la grizaj kaj la blankaj* ó *jen estas la verdaj grizaj kaj blankaj.*

El artículo precede generalmente al conjunto de palabras á que se refiere; solamente en los epítetos ó apodos y en poesía suele encontrarse el artículo interpuesto entre el sustantivo y el adjetivo. Ejemplos: *Fernando el Santo* = *Ferdinando la Sankta.*

*Ha! baldaŭ ŝipisto la bela  
Perdiĝis sub l'akooturnado (1),*

en lugar de *la bela ŝipisto.*

*En la tag' de Valenteno  
Mi al mia la trezoro  
Venis frue en mateno,  
Por saluti vin el koro (2),*

en vez de: *al la mia trezoro* ó *al la trezoro mia.*

El artículo suele apostrofarse cuando le precede preposición terminada por vocal; ejemplo: *La ungegoj de l'tigre* = Las garras del tigre. También puede suprimirse la *a* del artículo antes de palabra que empiece por vocal, sin atenderse á la precedente exigencia; verbigracia: *kun l'angelo* = con el ángel. *L'amo* = el amor.

Esta elisión no es obligatoria, ni la del caso anterior: de modo que las siguientes expresiones son igualmente regulares y correctas. *La amiko de la reĝo* ó *l'amiko de la reĝo*, ó *la amiko de l'reĝo*, ó *l'amiko de l'reĝo.*

En poesía se encuentra á cada paso elidido el artículo por exigencias de la versificación; pero en prosa, según la opinión del inventor del Esperanto, convendría no suprimir la *a* del artículo, con lo cual ganaría la perfecta regularidad gramatical del idioma.

(1) *Lorelej*. *Fundamenta krestomatio*, pág. 327.

(2) *Hamleto*, traducción del doctor Zamenhof. Acto IV, escena V.

## CAPÍTULO II

### Del substantivo

*Substantivo* es la parte de la oración que se emplea para designar los seres por su esencia ó substancia, ya sean abstractos como *justeco* = justicia, ya materiales como *tablo* = mesa.

Todo substantivo está caracterizado, en Esperanto, por la terminación *o*: *patro* = padre, *folio* = hoja; de modo que basta añadir á una raíz cualquiera la final *o* para obtener el substantivo correspondiente. De *parol'* = hablar se forma *parolo* = habla, de *am'* = amar, *amó* = amor, de *felió* = dichoso, *felió* = dicha.

El género gramatical no existe en Esperanto; el artículo *la*, invariable, se emplea con todos los substantivos, adjetivos y participios, los cuales varían solamente en número para indicar el concepto de singular ó plural. El papel = *la papero*; la mesa = *la tablo*; los buenos libros = *la bonaj libroj*; las páginas impresas = *la presitaj paĝoj*.

El suñjo *in*, colocado entre la raíz y la final *o* del substantivo, indica el sexo *femenino*, y se emplea con los nombres de profesiones y de personas ó animales. *La patro* = el padre, *la patrino* = la madre; *la ĉevalo* = el caballo, *la ĉevalino* = la yegua; *la botisto* = el zapatero, *la botistino* = la zapatera.

El número plural se indica añadiendo la consonante *j* (1) á la terminación *o* del singular; v. gr.: *birdo* = pájaro, *birdoj* = pájaros; *virino* = mujer, *virinoj* = mujeres.

En Esperanto, los casos de la declinación son dos, en lo que se refiere á su forma desinencial: el *nominativo* y el *acusativo* (2); aquél

(1) Esta letra, como es consonante, no aumenta el número de sílabas de la palabra, ni cambia el lugar del acento tónico: *virino*, pronúnciese *vi-rí-no* (tres sílabas); *virinoj*, pronúnciese *vi-ri-noj* (tres sílabas).

(2) Se llama *nominativo*, al sujeto de quien se afirma algo ó á quien se atribuye una acción (cuando la voz del verbo es pasiva, este sujeto se halla en ablativo); verbigracia: *Pedro es bueno*. Aquí el *nominativo* es *Pedro* porque es el sujeto de quien se afirma la bondad. *Juan rompió el libro*. En este ejemplo, que es atributivo, *Juan* es el *nominativo* por ser el sujeto á quien se atribuye la acción de romper.

Se llama *acusativo*, al término objetivo ó directo de la acción de un verbo transitivo, es decir, de un verbo cuya acción pasa del sujeto que la produce á otro ser que la recibe; verbigracia: *Dios ama al hombre*. Aquí el *hombre* es el *acusativo* porque es el ser amado, y *Dios* el *nominativo* porque es el ser que ama.

Para hallar de entre las demás palabras que entran en una cláusula, el *nominativo* y el *acusativo*, no hay más que preguntar antes de decir ó nombrar el verbo transitivo *¿quién es el que...?* y el sentido lógico nos contestará con el *nominativo*; y *¿qué es lo que se...?* para que nos responda con el *acusativo*. Ejemplo: *El pájaro come alpiste*. Preguntemos: *¿quién es el que come?* el pájaro (*nominativo*); *¿qué es lo que te come?* el alpiste (*acusativo*).

Puede ocurrir que un mismo verbo rija á dos complementos, directo el uno (*acusativo*) é indirecto el otro, pero en este caso es fácil distinguirlos. El *dativo* es la palabra ó palabras correspondientes al concepto gramatical entrañado por la pregunta: *¿á quién se le...?* Ejemplo: *Carlos I V dió el reinado á su hijo*. Aquí hallaremos el *acusativo* diciendo: *¿qué es lo que se dió?* el reino (*acusativo*), *¿á quién se le dió?* á su hijo (*dativo*), que repre-

termina en *o* y éste en *on* (para el sustantivo singular); en *oj* y *ojn* (para el sustantivo plural); en *a* y *an* (para el adjetivo singular) y en *aj* y *ajn* (para el adjetivo plural); es decir, que el acusativo se forma por la adición de una *n* á la final característica. *Mia patro skribas leteron* = Mi padre escribe una carta.

En el acusativo se comprende no solamente el sustantivo-complemento directo, sino también todo lo que califique ó determine á éste. Ejemplo: Mi padre ha escrito un *hermoso* drama *en tres actos* = *Mia patro verkis belan triaktan dramon*. Como se ve, los adjetivos *belan* y *triaktan* (en tres actos) que se refieren á *drama* llevan la *n* del acusativo.

Los demás casos de la declinación se indican, en Esperanto, por medio de preposiciones. *De* para el genitivo, *al* para el dativo, y *en kun, sur, per, por*, etc., para el ablativo (1).

### Declinación del sustantivo

Singular	}	Nominativo	el río . . . . .	la rivero.
		Genitivo . .	del río . . . . .	de la rivero ó de l'rivero.
		Dativo . .	al río ó para el río . .	al la rivero ó por la rivero.
		Acusativo . .	el río ó al río . . . . .	la riveron.
		Vocativo . .	¡oh, río! . . . . .	ho, rivero!
Plural	}	Ablativo . .	en, con, etc., el río . .	en, kun, etc., la rivero.
		Nominativo	los ríos . . . . .	la riveroj.
		Genitivo . .	de los ríos . . . . .	de la riveroj ó de l'riveroj.
		Dativo . .	á los ríos ó para los ríos.	al la riveroj ó por la riveroj.
		Acusativo . .	los ríos ó á los ríos . .	la riverojn.
Plural	}	Vocativo . .	¡oh, ríos! . . . . .	ho, riveroj!
		Ablativo . .	en, con, etc., los ríos .	en, kun, etc., la riveroj.

senta el objeto que recibe, no la acción del verbo, pues entonces sería acusativo, sino la utilidad ó el daño, el mal ó el bien de esa misma acción. El dativo es, pues, un complemento indirecto.

Los tres casos considerados (nominativo, acusativo y dativo) se llaman *casos sustantivos*.

El genitivo es un *caso adjetivo*, y se distingue en castellano porque va precedido de la preposición *de*. *La casa del padre*. *Del padre*, genitivo, tiene el mismo peso gramatical que *paterna* (adjetivo).

El ablativo es un *caso adverbio*, y se distingue, en general, porque va precedido de una preposición cualquiera (*por, sin, sobre, á, de, en*, etc.). Ejemplo: *Escribe con rapidez; con rapidez*, ablativo, y tiene el mismo peso gramatical que el adverbio *rápidamente*: de aquí su denominación. El genitivo se distingue del ablativo en que el primero se refiere *siempre* á un *sustantivo*, mientras que el segundo se refiere á un verbo ó á un adjetivo. Así cuando decimos: *Se lo dije de palabra; de palabra* es un ablativo, á pesar de llevar la preposición *de* de genitivo, porque se refiere á *dije* (verbo), y tiene, por lo tanto, el mismo peso gramatical que *verbalmente* (adverbio).

Los verbos que indican movimiento, como *ir, caminar, marchar*, etc., tienen en *Esperanto*, como término de su acción, un acusativo (si bien de índole distinta á la de los anteriormente explicados). Estos acusativos se llaman circunstanciales de lugar *á donde* (en castellano no existen tales acusativos). *Yo voy á Roma; camino hacia tu casa*, etc., son acusativos de lugar *á donde* (en castellano son considerados como ablativos). Ya se hablará con todo detalle de ellos al tratar de los verbos y de las preposiciones.

(1) Como ocurre en castellano, el vocativo va sin preposición intercalado en el lugar correspondiente de la frase. Ejemplo: Escúchame, padre mío = *Aŭskultu min, patro mia* ó *Patro mia, aŭskultu min* ó *auskultu min, ho patro mia*.

En castellano, el acusativo de persona va precedido de la preposición *á* para distinguirlo del de cosa; en Esperanto, la terminación *n* indica siempre el complemento directo, por lo cual al traducirse acusativos de personas deberá prescindirse de aquella preposición. Ejemplo: Aborrezco el vicio (acusativo de cosa) = *mi malamas la maloirton*, aborrezco *á* la vecina (acusativo de persona) = *mi malamas la najbarinon*.

Los genitivos expletivos castellanos, que repiten solamente la idea que parecen determinar, van sin preposición en Esperanto. Ejemplos: La hermosa y antigua ciudad de Roma = *La bela kaj antikva urbo Romo*; el mes de enero = *la monato januaro*; el diablo de la mujer = *la diabla virino*. Como en Esperanto el acusativo se distingue del nominativo por la final *n*, el sujeto y el complemento directo pueden colocarse antes ó después del verbo y el esperantista dispone de libertad completa para ordenar la posición de ambos en la forma que mejor contribuya al vigor ó eufonía de la frase. Ejemplos: Hoy he recibido su carta = *Hodiaŭ mi ricevis vian leteron* ó *vian leteron mi ricevis hodiaŭ*; he aquí el sombrero de mi hermano = *jen estas la ĉapelo de mia frato*; ¿qué veo? = *kton mi vidas?*; encontré á Luis en la calle = *sur la strato mi renkontis Ludovikon* ó *Ludovikon mi renkontis sur la strato*; daré al niño la muñeca = *mi donos la pupon al la infano* ó *al la infano mi donos la pupon* ó *la pupon mi donos al la infano* ó *al la infano la pupon mi donos*, etc., etc.

La terminación o característica del substantivo puede suprimirse substituyéndola por un apóstrofo; pero esta elisión, muy usada en la poesía, sólo se extiende al nombre en singular y de ningún modo á las demás palabras de la familia gramatical (adjetivo, verbo y adverbio).

Ejemplos: *la amo*, *la am'* = el amor; *Napoleono*, *Napoleon'* = Napoleón.

En el himno «La Espero» del doctor Zamenhof, se encuentra el armonioso verso:

*Al la mond' eterne militanta*  
Al mundo que combate eternamente.

La supresión de la *o* del substantivo no cambia la situación del acento tónico; por lo tanto, los substantivos en que se elide esta *o* terminal, pierden una sílaba y resultan ictiúltimos porque el acento recae sobre la última sílaba (penúltima de las que tenía la palabra antes de la supresión).

Ejemplo: *metod'*: *me-tód'* = método.

## CAPÍTULO III

### Del adjetivo

Con el adjetivo expresamos las cualidades de los seres ó cosas ó limitamos su extensión.

El adjetivo está caracterizado en Esperanto por la terminación *a*, de modo que añadiéndola á una raíz cualquiera se forma el adjetivo correspondiente. Ejemplos: *patro* = padre; *patra* = paternal; *musiko* = música, *muzika* = musical; *lumo* = luz, *luma* = luminoso.

El plural de los adjetivos se forma añadiendo una *j* al singular

(que no aumenta el número de sílabas, ni cambia el lugar del acento tónico). Ejemplo: *felida* = feliz, *felidaj* = felices.

El acusativo se indica, como en los substantivos, por la terminación *n* (*an*, *ajn*). Ejemplos: Vi á la hermosa muchacha = *mi vidis la belan knabinon*; traiga usted los libros grandes = *alportu la grandajn librojn*.

Como acaba de indicarse, el adjetivo puede recibir la forma de plural (*aj*), pero en ningún caso puede tomar la terminación (*in*) del femenino; es decir, que concierta en número solamente con el substantivo á que se refiere. Ejemplos: el hombre hermoso = *la bela viro*; la mujer hermosa = *la bela virino*; los hombres hermosos = *la belaj viroj*; las mujeres hermosas = *la belaj virinoj*.

Adjetivo *calificativo* es el que califica al substantivo; los grados de calificación son tres: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

*Positivo* es el que simplemente emite la idea de la cualidad, como *bona* = bueno; *utila* = útil.

*Comparativo* es el grado de calificación que compara la cualidad de un substantivo con la de otro; en Esperanto se indica con las voces *pli* = más, y el obligado *ol* = que (superioridad); *malpli* = menos, *ol* = que (inferioridad), y *tiel* = tanto, *kiel* = como } (igualdad).  
*ke* = que }

### Ejemplos

*La hundo estas pli fidela, ol la kato* = El perro es más fiel que el gato.

*La kato estas malpli fidela, ol la hundo* = El gato es menos fiel que el perro.

*La luno estas tiel bela, kiel la suno* = La luna es tan bella como el sol.

*La libro estas tiel plena, ke oni decidis ĝin publikigi* = El libro es tan completo que han decidido publicarlo.

Las comparaciones de cantidad se indican con las expresiones:

*pli da... ol da* (superioridad),  
*malpli da... ol da* (inferioridad),  
*tiom da... kiom da* (igualdad).

Ejemplos: ¿Tiene V. tanto vino como pan? = *Ĉu vi havas tiom da vino, kiom da pano?* — Tengc más vino que pan y menos pan que aceite = *Mi havas pli da vino, ol da pano kaj malpli da pano, ol da oleo*.

Los términos primeros de la comparación (*pli*, *malpli*, *tiel* y *tiom*) son susceptibles de modificación no oracional. Ejemplos: Él es mucho menos alto que mi hermano = *Li estas multe malpli alta, ol mia frato*. — El río era tres veces más largo = *La rivero estis trifoje (ó tri fojojn) pli longa*. — Ella es extraordinariamente más joven de lo que yo creía = *Ŝi estas eksterordinare pli juna, ol mi kredis*.

El *superlativo*, tanto en castellano como en la lengua internacional, indica el sumo grado de la cualidad. Divídese en *absoluto* y *relativo*.

El superlativo *absoluto* se forma anteponiendo al positivo el adverbio muy (*tre*), como *tre akceptebla* = muy aceptable, *tre forta* = muy fuerte.

El superlativo *relativo de superioridad* se indica con las palabras

*la plej...* (el más) *el* (de, ó de entre). *Henriko estas la plej gentila el miaj amikoj* = Enrique es el más cortés de mis amigos, ó de entre mis amigos.

Para el superlativo *relativo de inferioridad* se emplean las palabras *la malplej...* (el menos) *el* (de ó de entre). *La malplej modesta el ni* = El menos modesto de nosotros.

Se ha de tener presente, como es natural, que este grado se usa cuando las personas ó cosas, de entre las que seleccionamos una, son más de dos, pues en el caso de ser dos solamente, debe emplearse el grado comparativo. Ejemplo; De mis dos hermanas, Petra es la más hermosa = *El miaj du fratinoj, Pétrino estas la pli bela.*

El artículo que acompaña al superlativo relativo puede suprimirse, si se quiere obtener expresiones más breves. *Ŝi estas plej bela ó la plej bela.*

Los términos comparativos y superlativos preceden siempre á los substantivos y adjetivos que modifican, como se habrá observado en los ejemplos anteriores.

El adjetivo puede colocarse antes ó después del substantivo. Esta libertad se aprovecha para dar mayor eufonia ó vigor á la frase. Las expresiones *la bela rozo ó la rozo bela* son igualmente usuales y correctas. Cuando varios adjetivos califican á un mismo substantivo pueden anteponerse ó posponerse todos á este último y aun se da el caso de interponer el substantivo, como se ve en este ejemplo, mil veces repetido: *La bela lingvo internacia Esperanto* = El hermoso idioma internacional Esperanto.

## Adjetivos numerales

Estos adjetivos circunscriben la extensión en que tomamos el significado del substantivo ó bien demuestran el orden en que las cosas se suceden. A la primera forma corresponden los *cardinales*, y á la segunda los *ordinales*.

**Numerales cardinales.** En la lengua internacional Esperanto son invariables. *Unu*, uno; *du*, dos; *tri*, tres; *koar*, cuatro; *koin*, cinco; *ses*, seis; *sep*, siete; *ok*, ocho; *naŭ*, nueve, *dek*, diez.

Para continuar hasta la segunda decena, ó 20, se agregan las nueve primeras palabras á *dek*, así: *dek-unu*, once; *dek-du*, doce... hasta *dudek*, veinte, y lo mismo se sigue formando: *tridek*, treinta; *kvardek*, cuarenta; *kvindek*, cincuenta, etc., hasta *cent*, ciento. Como se ve, pues, para formar las decenas no hay más que anteponer sucesivamente á la palabra *dek* los nombres de los nueve primeros números; la misma regla se sigue para designar las centenas, millares y unidades de los distintos órdenes, empleando las palabras *cent*, mil = mil, *dek mil* = diez mil, *cent mil* = cien mil, *miliono* = millón, etc. Sea, por ejemplo, el número 3465. Para designarlo empezaremos por las unidades de orden más elevado, que son los millares, *tri mil*; seguiremos con las centenas, *koarcent*; después con las decenas, *sedek*, y, finalmente, con las unidades simples, *koin*. De manera que el número propuesto, literalmente escrito en Esperanto, será *trimil koarcent sedek koin*; los diversos elementos que constituyen un número pueden unirse por medio de guiones si así se desea. El ejemplo que acaba de citarse podría, pues, escribirse así: *trimil koarcent-sedek-koin*.

Como en castellano, se recurre generalmente á escribir el número

en cifras, pero para la enunciación es indispensable el conocimiento de la regla que acaba de darse.

Las raíces numerales *unu*, *du*, *tri*, *kvār*, etc., es decir, las palabras simples ó compuestas que se emplean en Esperanto para designar los numerales cardinales, son susceptibles, como todas las raíces de la lengua internacional, de substantivarse, adjetivarse ó adquirir significación adverbial, añadiéndoles respectivamente las terminaciones *o*, *a*, *e*, empleadas por el Esperanto para distinguir las mencionadas partes de la oración.

### Ejemplos

<i>unu</i> , unidad . . . . .	} substantivos.
<i>dekduo</i> , docena . . . . .	
<i>mil</i> , millar . . . . .	
<i>unua</i> , primero . . . . .	} adjetivos.
<i>tria</i> , tercero . . . . .	
<i>dek-kvāra</i> , décimocuarto . . . . .	
<i>tridek-dua</i> , trigésimosegundo . . . . .	} adverbios.
<i>unue</i> , primeramente, en primer lugar, en primer término, etc . . . . .	
<i>due</i> , en 2.º término, en 2.º lugar, etc. . . . .	
<i>sepe</i> , en 7.º » en 7.º » etc. . . . .	

*Unu* se emplea generalmente como numeral para indicar que se trata de una sola persona ó cosa y no de varias. Ejemplo: He comprado un caballo y dos mulas = *Mi aĉetis unu ĉevalon kaj du mulinojn*. Cuando en español la palabra *uno* (*a*, *os*, *as*) se emplea como artículo, lo mejor es no traducirlo al Esperanto, como ya se ha dicho. Ejemplo: Una mujer ha venido á verme para tratar el asunto = *Virino venis al mi por pritrakti la aferon*. Sin embargo, aunque raramente, en los textos de buenos autores se encuentra *unu* empleado como artículo indeterminado. Ejemplo: en *La Feino* del doctor Zimenhof: «*Unu vidvino havis du flinojn*» = Una viuda tenía dos hijas. Como pronombre *unu* entra á formar parte de las expresiones *unu kaj alia* = uno y otro, *unu kaj aliaj* = unos y otros, *unu la alian* = uno á otro, etc., etc.

Numerales *ordinales*. Se forman, como acaba de verse, añadiendo la terminación *a* á los numerales cardinales. *Unua*, primero; *dua*, segundo, etc. Cuando el cardinal se compone de varias cifras, para la formación del ordinal correspondiente se añade la *a* solamente á la última palabra empleada para la enunciación de aquél.

### Ejemplos

*Dek-unua*, undécimo; *dudeka*, vigésimo; *tridek-sepa*, trigésimoseptimo, etc., etc.

Para designar el número de orden de las páginas de un libro, el de los días, meses, años, el empleado en los nombres de los soberanos, etcétera, etc., se usan, en Esperanto los numerales ordinales; esta regla no puede ser más lógica, porque en tales casos los numerales referidos desempeñan la misión de verdaderos adjetivos.

### Ejemplos

¿En qué página ha leído V...? = *Sur kioma paĝo vi legis...?* — En la 25 = *Sur la dudek-kvina*. — ¿Qué hora es? = *Lá una*, las cuatro, las

quince, etc. = *Kioma horo estas? La unua, la kvara, la dekkvina, etc., etc.* — Madrid, á 18 de enero de 1903. = *Madrida, en la dekkoka (tago) de januaro de la jaro mil-natcent-tria (ó 1903<sup>a</sup>)*. — El emperador Carlos V = *Imperiestro Karolo koina (ó V<sup>a</sup>)*.

Los numerales *múltiplos* se forman colocando el sufijo *obl* entre la raíz, ó sea el cardinal y las terminaciones *o, a, e*, según que sea el múltiplo substantivo, adjetivo ó adverbio.

#### Ejemplos

*Duoblo* = doble, el doble; *duobla pago* = pago doble; *tiu ĉi verko estas duoble utila* = esta composición (obra) es doblemente útil.

Los numerales *partitivos* ó *fraccionarios* se obtienen en Esperanto, interponiendo el sufijo *on* entre el cardinal y las terminaciones *o, a, e*, según que el fraccionario sea substantivo, adjetivo ó adverbio. *Du estas la triono de ses* = Dos es la tercera parte de seis (ó el tercio de seis). — *La centona parto* = la centésima parte. — *Trione* = al tercio, por terceras partes.

Los numerales *colectivos* (indicadores de grupos numéricos de personas ó cosas que concurren á un fin determinado), se expresan por el sufijo *op* interpuesto en la misma forma que los anteriores. El regimiento marchaba *de á cuatro* (adverbio) = *La regimento marsadis ksarope*. — La marcha *de á dos* (adjetivo) = *La duopa marsado*.

En Esperanto la preposición *distributiva po* se emplea, colocada delante de los numerales, para traducir el concepto que entraña la expresión española *á razón de...*

#### Ejemplos

*Oni pagis al ni po kvar duroj* = Se nos ha pagado (ó nos han pagado) á 4 duros (á razón de 4 duros, cuatro duros á cada uno).

Las expresiones *reiterativas: una vez, dos veces, tres veces, etc.*, se traducen en Esperanto anteponiendo los numerales al vocablo *foje* = una vez, ó á los substantivos en acusativo *fojon, fojojn* (según que el concepto esté en singular ó en plural).

#### Ejemplos

*Lo vi una vez* = *Mi vidis lin unufoje* ó *unu fojon*. — La visité tres veces = *Mi visitis ĝin trifoje* ó *tri fojojn*. — Por tercera vez le digo á usted... = *Trirafoje mi diras al vi...*

*Nota.* Para indicar las horas el Esperanto emplea las siguientes formas:

¿Qué hora es? . . . . .	<i>Kioma horo estas?</i>
Ahora dan las tres . . . . .	<i>Nun batas la tria.</i>
Son las cuatro y cinco minutos. {	<i>Estas kvin minutoj de la koina</i>
	ó <i>Estas la kvara kaj kvin minutoj.</i>
Las seis y cuarto . . . . . {	<i>La sesa kaj kvarono</i>
	ó <i>Kvarono de la sepa.</i>
	ó <i>Tri kvaronoj antaŭ la sepa.</i>
Las diez y media . . . . . {	<i>La deka kaj duono</i>
	ó <i>Duono de la deknua</i>
	ó <i>Duono antaŭ la deknua.</i>

La una y tres cuartos . . . . .	{	La unua kaj tri kvaronoj
	ó	Tri kvaronoj de la dua
	ó	Kvarono antaŭ la dua.
Las siete y cincuenta minutos . . . . .	{	La sepa kaj 50 minutoj
	ó	Kvin dek minutoj de la oka.
	ó	10 minutoj antaŭ la oka.

## CAPÍTULO IV

### Del pronombre

Los *pronombres* difieren de los substantivos en que designan los seres ó las cosas por medio de las relaciones especiales respecto del que habla.

Se dividen en *personales, posesivos, demostrativos, relativos interrogativos é indefinidos*.

Las formas del pronombre personal son las siguientes en Esperanto:

Singular	{	Primera persona.	Mi	yo.
		Segunda	» Ci (1)	tú.
		Tercera	» Li	él; ŝi, ella; ĝi (2), él, ella, ello.
Plural	{	Primera persona.	Ni	nosotros, as, nos.
		Segunda	» Vi	V., Vds., vosotros, as, vos.
		Tercera	» Ili	ellos, ellas.
		Reflexivo.	Si	se, si (para singular y plural).

Como vemos en el cuadro anterior, en Esperanto se representa la tercera persona del singular por las formas: *li*-el (varón); *ŝi*-ella (mujer); *ĝi*-él, ella, ello (animales, cosas ó personas y animales cuyo sexo no se determina).

En cambio las dos formas del pronombre de tercera persona en plural, *ellos, ellas*, se representan en Esperanto por una sola palabra, *ili*, siguiendo el ejemplo del inglés, que posee un solo pronombre para la tercera persona plural (*they*). No se crea, sin embargo, que esto pueda dar lugar á confusiones ó anfibologías y perjudicar, por lo tanto, la claridad de la enunciación: la práctica ha demostrado lo contrario, y el uso constante de la lengua internacional ha evidenciado que la forma única del pronombre mencionado (*ili*) es perfectamente admisible.

#### Ejemplos

*Li* estas kuracisto = *Él* es médico.

*Ŝi* estas kuiristino = *Ella* es cocinera.

(1) *Ci* se emplea raramente en Esperanto; debe evitarse su uso, poniendo en su lugar *vi*, pronombre de la segunda persona del plural.

(2) El pronombre *ĝi* es neutro y se usa para la representación de animales ó cosas ó bien personas y animales cuyo sexo no se determina en el concepto. Dicho pronombre recuerda el *it* de los ingleses.

Véanse los ejemplos que se insertan en el texto.

Tiu dramo estus pli interesa, se *ĝi* estus pli mallonga = Ese drama sería más interesante si fuera más corto.

El pronombre español *se*, cuando es signo de pasiva, se traduce por *oni* (invariable). Ejemplo: *Se cree, se espera, se dice* = *oni kredas, oni atendas, oni diras*. — *Se prohíbe* = *oni malpermesas*.

Los pronombres personales se declinan como verdaderos sustantivos; pero se diferencian de éstos en que no toman la terminación o característica de los nombres; como se habrá observado, todos los pronombres personales terminan en *i*.

Los *acusativos desinenciales*: *lo, le, la, los, las; me, te, se* (singular), *nos, os, se* (plural) y los *casi desinenciales*: *á él, á ella, á ellos, á ellas; á mí, á tí, etc.*, se traducen, en Esperanto, del modo siguiente:

<i>le</i> , <i>lo</i> = á él . . . . .	lin: <i>ĝin</i> .
<i>la</i> = á ella . . . . .	ŝin: <i>ĝin</i> .
<i>los</i> = á ellos } . . . . .	<i>ilin</i> .
<i>las</i> = á ellas }	
<i>me</i> = á mí . . . . .	<i>min</i> .
<i>te</i> = á tí . . . . .	<i>cin</i> , <i>vin</i> (casi siempre <i>vin</i> ).
<i>se</i> = { á él } . . . . .	<i>sin</i> .
{ á ella }	
<i>nos</i> = { á nosotros } . . . . .	<i>nin</i> .
{ á nosotras }	
<i>os</i> = { á vosotros } . . . . .	<i>vin</i> .
{ á vosotras }	
<i>se</i> = { á ellos } . . . . .	<i>sin</i> .
{ á ellas }	

Los *dativos desinenciales*: *le, les; me, te, se, etc.*, y las formas equivalentes *á él, á ella, á ellos, á ellas; á mí, á tí, etc.*, se traducen, en la lengua internacional, de la manera siguiente:

<i>le</i> = { á él . . . . .	al <i>li</i> , al <i>ĝi</i> .
{ á ella . . . . .	
<i>les</i> = á ellos, á ellas . . . . .	al <i>ŝi</i> , al <i>ĝi</i> .
<i>me</i> = á mí . . . . .	al <i>mi</i> .
<i>te</i> = á tí . . . . .	al <i>ci</i> , al <i>vi</i> (casi siempre <i>al vi</i> ).
<i>se</i> = { á él } . . . . .	al <i>si</i> .
{ á ella }	
<i>nos</i> = { á nosotros } . . . . .	al <i>ni</i> .
{ á nosotras }	
<i>os</i> = { á vosotros } . . . . .	al <i>vi</i> .
{ á vosotras }	
<i>se</i> = { á ellos } . . . . .	al <i>si</i> .
{ á ellas }	

Cúidese, por lo tanto, al escribir en Esperanto, de distinguir la misión que desempeñan en los distintos casos los monosílabos citados, que son acusativos unas veces y dativos otras. Recuérdese que *lo, la, los, las* son acusativos siempre; que *le* (1), *les* son siempre dativos

(1) Según la Academia, el monosílabo *le* puede ser acusativo ó dativo. Los castellanos lo usan como acusativo, pero el resto de los españoles emplea preferentemente el *lo*. De modo que, en castellano, puede decirse: *lo vi* ó *le vi*, pero en Esperanto sólo hay una manera de traducir estas expresiones: *mi vidis lin*. A los que usan el *la*, en castellano, como *dativo* debe advertírseles que esto es incorrecto, y por lo tanto no deben poner sin *n* el pronombre correspondiente, en Esperanto.

y que las formas *me, te, se* (singular), *nos, os, se* (plural) pueden ser indistintamente acusativos ó dativos. El sentido de la cláusula es el que decide en cada caso.

### Ejemplos

Lo vi anteayer = *Antaŭhieraŭ mi vidis lin.* — Le escribí una larga carta = *Mi skribis al li (ó al ŝi) longan leteron.* — ¿Le envió V. (á él) el retrato? = *Ĉu vi sendis la portreton al li?* — Se lo envió = *Mi sendis ĝin al li.* — Me saludó cortésmente = *Li (ó ŝi) ĝentile salutis min.* — Me esperaban con impaciencia = *Ili senpacience atendis min.* — Nos trataron con franqueza (sin cumplidos) = *Ili trakis nin senkomplimente.* — Se nos adjudicaron tres premios = *Oni aljuĝis al ni tri premiojn.* — ¿Ha dado V. los libros á mis hijos? = *Ĉu vi donis la librojn al miaj filoj?* — Se los he dado (á ellos) = *Ilin mi donis al ili.* — Se cree que se suicidará = *Oni kredas, ke li mortigos sin.* — Se los aguardaba... = *Oni atendis lin.* — Se les confiaba un asunto tan interesante = *Oni konfidis al ili ĉferon tiel interesan.*

El reflexivo castellano *se, si*, se traduce en Esperanto por el pronombre *si*. Pero en la lengua internacional la forma reflexiva *si* se emplea cuando se refiere al sujeto de la proposición en que este pronombre figura y cuando dicho sujeto es de tercera persona (ya sea singular, plural, masculino ó femenino, indistintamente). Examínense con detención los siguientes ejemplos:

El me dijo = *Li diris al mi.* — Ella me dijo = *Ŝi diris al mi.* — El se dijo = *Li diris al si.* — Ella se dijo = *Ŝi diris al si.* — El trata consigo mucho dinero = *Li kunportis kun si multe da mono.* — Ellos (ó ellas) traían consigo mucho dinero = *Ili kunportis kun si multe da mono.* — Vendrá conmigo = *Li (ó ŝi, ó ĝi) venos kun mi.* — Me pregunté... = *Mi demandis min..* — El se preguntó... = *Li demandis sin.* — Ellos ó ellas se preguntarán .. = *Ili demandos sin..* — Yo me lavé = *Mi lavis min.* — Ellos ó ellas se lavaron = *Ili lavis sin.*

Algunas veces, como en castellano, para dar mayor energía á la expresión se coloca después del pronombre personal la palabra invariable *mem*, mismo, a, os, as.

### Ejemplos

Algunas veces dudo de mí mismo = *Kelkafoje mi dubas pri mi mem.* — El se lava á sí mismo = *Li lavas sin mem.* — Ellos (ó ellas) se denunciaron á sí mismos (ó mismas) = *Ili denunciis sin mem.*

En la lengua internacional no se comete el pleonasma tan frecuente en castellano de usar dos acusativos ó dos dativos referentes al mismo concepto. En tales casos, al traducir al Esperanto deberá suprimirse el acusativo ó dativo pleonástico.

### Ejemplos

Lo (acusativo pleonástico) vi todo (acusativo) = *Ĉion mi vidis.* — ¿Á quién (dativo) le (dativo pleonástico) diste el dinero (acusativo) = *Al kiu vi donis la monon?* — Se (dativo pleonástico) lo (acusativo) dió á mi padre (dativo) = *Ĝin mi donis al mia patro.*

Los dativos *pasionales* ó *epletivos* que se emplean en castellano

para dar á la expresión mayor energía, no se traducen en la lengua internacional.

Así en Esperanto sólo hay una manera de expresar las tres tesis siguientes: El perro come la carne, el perro *se* come la carne y el perro *se nos* come la carne = *La hundo manĝas la viandon.*

### Ejemplos

*Me leo las revistas esperantistas* = *Mi legas la esperantajn gazetojn.* — *No me puedo aprender esta lección* = *Tiun ĉi lecionon mi ne povas ellerni.*

El monosílabo *lo*, cuando se emplea en castellano para substituir á un adjetivo ó evitar la repetición de una frase, se traduce en Esperanto por las palabras *tia*, *tio*; esta última puede ser reemplazada por *ĝi* cuando el sentido de la cláusula lo permite, es decir, cuando no se presta á anfibologías.

### Ejemplos

*Usted es crédulo, pero yo no lo soy* = *Vi estas kredema, sed mi ne estas tia.* — *Se dice que el rey morirá pronto; yo no lo creo.* = *Oni diras, ke la reĝo baldaŭ mortos; mi tion ne kredas.* — ¿Quiere V. que escriba una carta? = *Ĉu vi volas, ke mi skribu leteron?* — ¡No lo haga! = *Tion ne faru, ĉi ne faru ĝin!*

### Posestivos

Los *posestivos* indican posesión ó pertenencia y, en Esperanto, se forman añadiendo á los pronombres personales la terminación *a* característica de los adjetivos. Los posestivos, así obtenidos, se emplean en la lengua internacional como adjetivos ó como pronombres indistintamente.

Personales	Posestivos	
mi	mia	mío-a, mi.
ci	cia	tuyo-a, tu.
vi	lia	suyo-a, su.
ŝi	ŝia	
ĝi	ĝia	
si	sia	nuestro-a.
ni	nia	
vi	via	vuestro-a, suyo-a (de V.), su.
ili	ilia	suyo, su (de ellos, de ellas).

### Ejemplos

*Mia patro* = mi padre. — *Via amiko* = vuestro amigo, su amigo (de usted ó de Vds.). — *Lia plumo* = su pluma (de el). — *Ŝia kudrilo* = su aguja (de ella). — *Ĝia kokido* = su pollo (de él, ó de ella, si el poseedor es persona cuyo sexo no se determina). — *Ĝia facileco* = su facilidad (tratándose de un idioma, por ejemplo). — *Nia libro* = nuestro libro. — *Ilia mono* = su dinero (de ellos ó de ellas).

Los posesivos se declinan como los substantivos y, además, son susceptibles de tomar la *j* del plural.

### Ejemplos

*Miaj libroj* = mis libros. — *Mi vidas la ĉapelon de mia patro* (genitivo) = Veo el sombrero de mi padre. — *Ĉu vi legis lian dramon?* (acusativo) = ¿Ha leído V. su drama? (de él). — *Mi iros kun viaj amikoj* (ablativo) = Iré con sus amigos (de V. ó de Vds.). — *Mi atendas ilian leteron* (acusativo) = Espero su carta (de ellos ó de ellas).

Los posesivos empleados como adjetivos van generalmente sin artículo y con él cuando se usan como pronombres. Ejemplo: ¿Vió usted su sombrero (de él) ó el mío? = *Ĉu vi vidis lian ĉapelon aŭ la mian?* — Sólo vi el de V. = *Mi nur vidis la vian.*

Algunas veces se encuentran ejemplos de lo contrario; verbigracia, en el verso ya citado:

« Mi al mia la trezoro »

en vez de « al mia trezoro ».

*Mi jam havas mian ĉapelon; nun serĉu vi vian* (1).  
Yo ya tengo mi sombrero; ahora busque V. el suyo.

El posesivo *sia* = su, suyo-a (plural *siaj*), derivado del reflexivo *si*, sólo debe emplearse cuando el objeto á que se refiere pertenece al sujeto y precisamente al sujeto de la proposición en que figure dicho posesivo; si estas condiciones no se cumplen, hay que recurrir á *lia*, *ŝia*, *ilia*, *ĝia*, *via*, según los casos. De esto se desprende que *sia* (*siaj*) sólo puede usarse como complemento, nunca como sujeto.

### Ejemplos

*Juan ha recibido su libro*. El *su* de esta proposición debe traducirse de distintas maneras, según el sentido. Si se quiere indicar que se trata del libro de *Juan*, sujeto de la proposición, se dirá en Esperanto: *Johano ricevis sian libron*. Pero si el libro en cuestión no es de *Juan*, habrá que usar los pronombres *sia*, *lia*, *ŝia*, *ilia*, *ĝia*, según que el significado del posesivo sea respectivamente: *su* (de V. ó de Vds.), *su* (de él), *su* (de ella), *su* (de ellos, ó ellas), ó *su* (de una cosa ó persona cuyo sexo no está determinado).

*Enrique prometió á su novia enviarle su retrato*. Descompongamos esta cláusula en los dos elementos que la forman: La tesis: *Enrique prometió á su novia*, y el acusativo-frase. *enviarle su retrato*.

La primera se traducirá en Esperanto: *Henriko promesis al sia fianĉino, sia* porque se trata de la novia de Enrique, sujeto de la tesis.

El segundo se traducirá: *ke li sendos al ŝi sian portreton*, si se trata del retrato de él, sujeto de la frase, ó bien *ke li sendos al ŝi sian portreton*, si se habla del retrato de ella, que no es sujeto de la frase.

*La advokato kaj lia edzino promenis* = El abogado y su esposa

(1) *Ekserĉaro*, del doctor Zamenhof.

paseaban... Aquí se usa *lia* y no *sia*, porque este posesivo no está empleado como complemento, sino como sujeto.

*Carlos ve á su hermano, pero no á su hermana, porque su hermana está en el jardín* = *Karolo vidas sian fraton sed ne sian fratino*, *ĉar lia fratino estas en la ĝardeno* (1).

El idiotismo español *me... el* se traducirá al Esperanto por el posesivo *mia* y de igual manera *te... el* por *cia* ó *via*, *nos... el* por *nia*, etc. El *me* arregló el paraguas = *Li rebonigis mian ombrelon*. — Ella se puso el sombrero = *Ŝi surmetis sian ĉapelon*. — El *nos* vendió la casa (la nuestra) = *Li vendis nian domon*.

Cuando la claridad de la frase no resulta perjudicada por ello, puede emplearse el artículo en lugar del posesivo. Ella se quitó los guantes = *Ŝi detiris siajn gantojn* ó *Ŝi detiris la gantojn*.

Finalmente, en algunos casos el Esperanto emplea el mismo giro castellano, cuando el pronombre *se* resulta verdaderamente reflexivo con sujetos de tercera persona. *El se rompió la cabeza* = *Li rompis sian kapon* ó *li rompis al si la kapon*. — *Se quemó la mano derecha* = *Li bruldifektis al si la dekstran manon* ó *li bruldifektis sian dekstran manon*. — *Se saltó la tapa de los sesos* = *Li paŝis al si tra la cerbo* (ó *en la cerbon* ó *la cerbon*).

## Demostrativos

Los demostrativos son en Esperanto:

tiu ĉi = este, esta		tiu = ese, esa		tio ĉi = esto
tiuĵ ĉi = estos, estas		tiuĵ = esos, esas		tio = eso, aquella

y se emplean indistintamente como adjetivos ó como pronombres.

Estos sombreros, aquellas mesas = *Tiuĵ ĉi ĉapeloj, tiuĵ tabloj*. —

¿Tiene V. esta pluma ó aquélla? = *Ĉu vi havas tiun ĉi plumon au tiun?*

— No tengo ésta ni aquélla = *Mi havas nek tiun ĉi, nek tiun*. — Esto es hermoso = *Tio ĉi estas bela*. — Aquello me gusta = *Tio plaĉas al mi*.

*El de, la de; los de, las de* se traducen respectivamente por *tiu de, tiuĵ de*. Ejemplos: ¿Tiene V. el sombrero de mi padre? = *Ĉu vi havas la ĉapelon de mia patro?* — No, señor, pero tengo el de mi tío, los de las vecinas y los del relojero = *Ne sinjoro, sed mi havas tiun de mia onklo, tiuĵ de la najbarinoj kaj tiuĵ de la horlogisto*.

*Nota*. — Algunas veces se emplean en lugar de *tiu ĉi, tiuĵ ĉi; ĉi tiu* ó *ĉi tiuĵ*, es decir, se coloca antes la partícula aproximativa *ĉi*.

Ejemplo: Prefero éste = *Ĉi tiun mi preferas*.

No debe confundirse *tiu* (ese, aquel) con *tia*, que significa *tal, semejante*. Ejemplos: ¿Ofender á hombre tal! (á hombre semejante) = *Ofendi tian viron!* — No ofenda V. á aquel hombre = *Ne ofendu tiun viron*.

(1) Fórmense ejemplos como éste variando el género y número de los pronombres para familiarizarse con el empleo del reflexivo *sia*.

## Relativos é interrogativos

Son en Esperanto:

*Kiu* = que, quien, el que, la que, el cual, la cual.

*Kiuj* = que, quienes, los que, las que, los cuales, las cuales.

*Kia* = que, cual, qué clase de, qué especie de (plural *kiaj*).

*Kio* = que, qué cosa, lo que, lo cual.

*Kies* = cuyo-a, cuyos-as (invariable en Esperanto).

*Kiom* = cuanto, *tiom... kiom* = tanto... cuanto.

*Kiu*, cuando va solo, equivale á *quién*, y es interrogativo. Ejemplos: *¿Quién viene? = Kiu venas? — ¿Quiénes llegaron ayer? = Kiuj alvenis hieraŭ?*

*Kiu*, como relativo, va siempre detrás de un sustantivo ó pronombre, cuyo número toma. Ejemplos: *El hombre, que viene = la viro, kiu venas. — La mujer, que llora = la virino, kiu ploras. — Los libros, que están sobre la mesa = la libroj, kiuj estas sur la tablo.*

En cuanto al caso, *kiu* depende solamente del verbo de su oración y no del sustantivo ó pronombre á que se refiere. Ejemplos: *Veo al hombre que viene = Mi vidas la viron* (acusativo de veo) *kiu venas* (nomin. de viene). — *Aquí está el libro que recibió ayer mi padre = Tie ĉi estas la libro* (nominativo de está), *kiun* (acus. de recibió) *hieraŭ mia patro ricevis* (1).

*No he visto el jardín, en que hay tantas flores = Mi ne vidis la ĝardenon* (acus. de he visto), *en kiu* (ablat. de hay) *estas tiom da floroj.*

*Kia* se distingue de *kiu* en que significa *qué clase de, qué especie de* y expresa *cualidad*, mientras que el segundo se emplea para establecer distinción entre varias personas ó cosas, é indica individualidad. Ejemplos: *Kiu estas tiu viro? = ¿Quién es ese hombre? Li estas mia amiko Paŭlo = Es mi amigo Pablo. Kia estas tiu viro? = ¿Qué tal hombre es ese? Li estas tre diskreta kaj serioza = Es muy discreto y serio. Kia bela domo! = ¡Qué hermosa casa! El tiuj du domoj, kiun vi aĉetos? = De esas dos cosas, ¿cuál comprará V?*

*Kio*, empleado solo, significa *¿qué? ¿qué cosa?* y como relativo se usa en sentido neutro, refiriéndose a una cláusula anterior ó acompañando á *tio, io* ó *ĉio*. Ejemplos: *¿Qué ve V? = Kion vi vidas? ¿Qué ocurre? = Kio okazas? Lo que V. ve = Tio, kion vi vidas* (2). No aludo á lo que V. sabe = *Mi ne aludas tion, kion vi scias*. El rey castigó á los enemigos, lo cual produjo muy buena impresión en el país = *La reĝo punis la malamikojn, kio faris tre bonan impreson de la landanaro.*

*Kies*, es invariable en Esperanto y se usa en los mismos casos que su equivalente castellano *cuyo-a, cuyos-as*. Ejemplos: *El niño, cuyo retrato hemos visto = La infano, kies portretoŝi ni vidis. El jardín, cuyas flores son tan hermosas = La ĝardeno, kies floroj estas tiel*

(1) Para conocer el caso que corresponde á *kiu*, pueden hacerse análisis como el siguiente:

Aquí está el libro (nomin.) + mi padre recibió ayer el libro (que) (acus.).

(2) Téngase en cuenta lo que se ha dicho de *kiu* cuando acompaña á un sustantivo ó pronombre y se deducirá fácilmente el caso en que deberá ponerse *kio*.

*belaj. La comedia, de cuyos méritos le he hablado á V. = La komedio, prikiuj meritoj, mi parolis al vi.*

*El que, la que, se traducen por tiu, kiu; los que, las que, por tiuj, kiuj, y lo que, por tio, kio; naturalmente, estos pronombres van en el caso exigido por el verbo de que inmediatamente dependen. Ejemplos:*

*¿Tiene V. los libros de mi hermano? = Ĉu vi havas la librojn de mia frato? No, señor, tengo los que compré ayer = Ne, sinjoro, mi havas tiujn, kiujn mi aĉetus hieraŭ. No hablo del que V. conoce = Mi ne parolas pri tiu, kiun vi konas. No creo lo que dice tu criada = Mi ne kredas tion, kion diras via servistino.*

### Indefinidos.

Los más importantes son:

*Io*, algo (neutro).

*Ia*, alguno-a.

*Iu*, alguno, alguien.

*Nenio*, nada (neutro).

*Nenia*, ningún-o-a.

*Neniu*, ninguno, nadie.

*Ĉio*, todo (neutro).

*Ĉia*, cada todo.

*Ĉiu*, cada uno, cada cual.

*Alia*, otro.

*Io, ĉio, nenio*, se emplean en sentido neutro. Ejemplos: *¿Tiene usted algo? = Ĉu vi havas ion? Nada tengo = Mi havas nenion. Todo es útil = Ĉio estas utila.*

*Io* y *ĉio* como *tio*, pueden ir seguidos de una frase que empiece por *kio*. Ejemplos: *Algo que yo no esperaba = Io, kion mi ne atendis. Le he dicho á V. todo lo que sabía = Mi diris al vi ĉion, kion mi sciis (1).*

*Ia, ĉia, nenia*, sólo pueden emplearse como adjetivos; *iu, ĉiu, neniu*, como adjetivos y como pronombres. Los primeros indican *cualidad* (especie, clase, como *kia*), y los segundos expresan idea de *personalidad, individualidad* (semejante á *kiu*). Los ejemplos que siguen aclaran todo esto: *Alguien vino ayer á verme = Iu venis hieraŭ por min vidi. Cierta actor = Iu aktoro. ¿Tiene V. algunas noticias de su padre? = Ĉu vi havas iajn novaĵojn pri via patro? Nadie es capaz de hacerlo = Neniu estas kapabla ĝin fari. No recibí ninguna carta = Mi ricevis nenian leteron. Cada país tiene sus bellezas = Ĉia lando havas siajn belaĵojn. Todos los hombres son mortales = Ĉiuj homoj estas mortemaj. Cada uno eligió su parte = Ĉiu elektis sian parton. Todos aplaudieron = Ĉiuj aplaŭdis.*

De igual modo que *kio* puede acompañar á *tio* *io* y *ĉio*, es dable usar á *kio* después de *tiu*, *iu* y *ĉiu*. Ejemplos: *Alguien que escribió á*

(1) Si la frase fuera *todo cuanto sabía*, en sentido de cantidad, se traducirá: *ĉiom. kiom* mi sciis. (Véase el cuadro de las *Voces simples*.)

*mi padre = Iu, kiu skribis al mia patro. Todo el que venga recibirá su recompensa = Ĉiu, kiu venos, ric'vos sian rekompenco. Todos los que llegaron ayer están enfermos = Ĉiuj, kiuj alvenis hieraŭ estas malsanaj.*

Los pronombres *iu, kiu; ĉiu, kiu; tiu, kiu; io, kio*, etc., suelen ir juntos en la frase, y en este caso se acostumbra intercalarles una coma; sin embargo, cabe colocar entre ellos otras palabras, y aun frases enteras. Ejemplos: *Ese hombre, que me ha herido = Tiu homo kiu vundis min. El que llegue mañana temprano podrá saludar á los reyes = Kiu alvenos frue morgaŭ tiu povos saluti la gerejojn. Lo que más me desesperó fué su insolencia = Kio plej multe malesperigis min, tio estis lia senhonteco.*

N) es raro encontrar suprimido el primer pronombre de las formas *tiu, kiu; tio, kio*, cuando están en el mismo caso gramatical y no resulta confusión. Ejemplos: *Sé lo que dirá V. = Mi solas, kion vi diros* (en lugar de *tion, kion*). *El que aprenda la lengua internacional, podrá comunicarse con el mundo entero = Kiu, ellernos la lingvon internacian, povos interkomunikigi kun la tuta mondo* (en lugar de *tiu povos...*).

## CAPITULO V

### Del verbo

*Verbo* es la palabra ó conjunto de palabras que manifiesta la finalidad de una elocución (1), determinando con sus inflexiones el modo, el tiempo, el número y la persona.

(1) Esta nota, como todas las demás insertas en este *Manual*, tiene por objeto dar algunos conocimientos á las personas poco versadas en asuntos gramaticales, para que puedan aplicar con fruto las reglas de la lengua internacional. La siguiente sucinta reseña del verbo es provechosa al neófito, pues una de las pocas dificultades que ofrece el Esperanto es la de conocer los acusativos para usarlos debidamente.

Dividese el verbo en *substantivo* y *atributivo*. De la primera clase sólo tenemos el verbo *ser* ó *estar*, y de la segunda son todos los demás. El verbo *substantivo ser* nos da la idea de la existencia de las cosas ó su manera de ser ó estar; v. gr.: *Juan es*, es decir, existe; *André: está bueno; mi padre era médico*. En cuanto al *atributivo*, puede ser éste: *Transitivo*, cuando su acción pasa del ser que la produce á otro que la recibe (nota del capítulo II); lleva complemento directo; los verbos, *amar, castigar, comer, escribir, cortar*, etc., son transitivos. *Intransitivo*, si su acción no pasa del sujeto que la origina, como *tropeszar, dormir, pasear, nacer*, etc.; no puede tener complemento directo, esto es, no rige acusativo. *Reflexivo*, cuando su acción es reflejada y recae sobre el mismo agente que la produce; lleva acusativo ó complemento directo representado por una de las formas improprias del pronombre personal, *me, te, se, nos, os, se*: *Yo me lavo; tú te limpias; nosotros nos afeitamos* (cada uno á sí mismo), etc. *Recíproco*, cuando su acción que es transitiva, se cambia recíprocamente entre dos ó más personas; también rige acusativo, que se representa por las formas pronominales *nos, os, se*. Nosotros *nos* afeitamos (unos á otros); ellos *se* tutean, vosotros *os* censuráis (unos á otros), etc.

De lo dicho se desprende que el esperantista sólo debe eludir del cuadro de los verbos, como incapaces de regir complemento directo, el verbo *ser*

En Esperanto, el verbo no varía de terminación para los accidentes de número y persona.

### Ejemplos

*Mi legas* = yo leo; *la patro legas* = el padre lee; *ni legas*, = nosotros leemos; *la infanoj legas* = los niños leen.

La forma desinencial es variable para los modos y tiempos en la forma que á continuación se indica:

El infinitivo		termina en	. . . .	i
El indicativo	{	Presente	»	. . . . as
		Pasado	»	. . . . is
		Futuro	»	. . . . os
El condicional		»	. . . . us	
El imperativo-subjuntivo		»	. . . . u	

Los participios son: tres activos, uno para cada tiempo, y tres pasivos; los primeros forman los tiempos compuestos de la voz activa (y en esto no se parece la lengua internacional á la nuestra), y los segundos forman la voz pasiva.

Las terminaciones de unos y otros son las que aparecen en el siguiente cuadro:

Activos	{	Presente. anto	} substantivo.	anta	} adjetivo.	ante	} adverbio.
		Pasado . into		inta		inte	
		Futuro . onto		onta		onte	
Pasivos	{	Presente. ato	} substantivo.	ata	} adjetivo.	ate	} adverbio.
		Pasado . ito		ita		ite	
		Futuro . oto		ota		ote	

Como se ve, los participios pueden tomar las formas del substantivo, del adjetivo ó del adverbio, según que terminen respectivamente en *o*, en *a* ó en *e*.

### Ejemplos

*Kantanto* (un cantor, un hombre que canta); *kantanta* (que tiene la cualidad de cantar); *kantante* (cantando); *vundito* (un herido, uno que ha sido herido); *vundita* (herido, adjetivo, que tiene la cualidad de haber sido herido). *Estas malpermesate...* = Está prohibido... (ahora, en este momento).

Los tiempos compuestos de la voz activa (1) se forman con el verbo *esti* (ser) y el participio activo del verbo que se conjuga, en el tiempo que corresponda. *Mi estis aminta* = yo había amado, *Vi estos aminta*. = V. habrá amado, Vds. ó vosotros habréis amado, *esti amonta* = haber de amar.

La voz pasiva (2) se forma con el verbo *esti* y el participio pasivo

y los *intransitivos*, pero haciendo la salvedad de los verbos que, siendo de esta clase, indican movimiento ó dirección, pues ya hemos dicho y repetimos ahora que existen en Esperanto los acusativos llamados de *lugar adonde*.

(1) Para comprender bien el empleo de los participios en la voz pasiva y en los tiempos compuestos de la activa, véase el capítulo siguiente, donde se expone con todo detalle la teoría del participio.

(2) Véase la nota de la página anterior.

en su tiempo adecuado; verbigracia: *mi estas amata* = yo soy amado; *mi estas amita* = yo he sido amado.

Ya hemos dicho que las voces verbales no admiten variación ni en la persona ni en el número. Pondremos como ejemplo el presente de indicativo, y el lector apreciará mejor esta circunstancia:

Presente	{	mi parolas	yo hablo	} Singular
		ci parolas	tú hablas	
		li parolas	él habla	
		ni parolas	nosotros hablamos	} Plural
		vi parolas	vosotros habláis	
		ili parolas	ellos hablan	

Las preposiciones *de* y *por*, que en castellano rigen al complemento subjetivo (ablativo-agente) de la voz pasiva, se traducen, en Esperanto, por *de*.

### Ejemplos

El niño es amado *por* su maestro = *La infano estas amata de sia instruisto*. — El sabio es estimado de todos = *La sagulo estas estimata de ĉiuj*.

## Conjugación del verbo

### VOZ ACTIVA

Verbo *esperar*, *esperar* (tener esperanza)

#### Indicativo

Presente . . . . .	Yo espero . . . . .	Yo esperaba, esperé ó he esperado . . . . .	Mi esperas
Pretérito absoluto . . . . .	Yo esperaba, esperé ó he esperado . . . . .	Yo he ó había esperado . . . . .	Mi esperis
Pretérito de anterioridad . . . . .	Yo he ó había esperado . . . . .	Yo esperaré . . . . .	Mi estis esperinta
Futuro absoluto . . . . .	Yo esperaré . . . . .	Yo habré esperado . . . . .	Mi esperos
Futuro anterior . . . . .	Yo habré esperado . . . . .		Mi estos esperinta

#### Condicional

Forma concomitante . . . . .	Yo esperara, esperaría ó esperase . . . . .	Yo hubiera, habría ó hubiese esperado . . . . .	Mi esperus
Forma de anterioridad . . . . .	Yo hubiera, habría ó hubiese esperado . . . . .		Mi estus esperinta

#### Imperativo-subjuntivo

Presente { Forma concomitante . . . . .	Que yo espere . . . . .	Ke mi esperu
{ Para ordenar . . . . .	Espera tú, esperad . . . . .	Esperu (*)
{ Forma de anterioridad . . . . .	Que nosotros hayamos esperado . . . . .	Ke ni estu esperintaj
{ Para ordenar . . . . .	Hayan ellos esperado . . . . .	Ili estu esperintaj

#### Infinitivo

Presente . . . . .	Esperar . . . . .	Esperi
Pretérito . . . . .	Haber esperado . . . . .	Esti esperinta
Futuro . . . . .	Haber de esperar . . . . .	Esti esperonta

#### Participio

Presente . . . . .	Que espera . . . . .	Esperanta
Pretérito . . . . .	Que esperó, que ha esperado . . . . .	Esperinta
Futuro . . . . .	Que esperará ó habrá de esperar . . . . .	Esperonta

#### Gerundio

Presente . . . . .	Esperando . . . . .	Esperante
Pretérito . . . . .	Habiendo esperado . . . . .	Esperinte
Futuro . . . . .	Habiendo de esperar . . . . .	Esperonte

(\*) Se puede suprimir el pronombre en la 2.<sup>a</sup> persona del singular y plural del modo imperativo; pero no en las otras dos; así se dirá: hablemos: *ni partu*; que corran: *ili kuru*; que ella haya cantado: *ke ŝi estu kantinta*.

Tempos simples

Tempos compuestos

VOZ PASIVA

Verbe *ami*, amar

*Indicativo*

Presente.	Yo soy amado . . . . .	Mi estas amata
Pretérito absoluto . . . . .	Yo he sido amado . . . . .	Mi estas amata
Pretérito simultáneo . . . . .	Yo era ó fui amado . . . . .	Mi estis amata.
Pretérito de anterioridad . . . . .	Yo había sido amado . . . . .	Mi estis amata
Futuro absoluto . . . . .	Yo será amado . . . . .	Mi estos amata
Futuro anterior . . . . .	Yo habrá sido amado . . . . .	Mi estos amata

*Condicional*

Forma concomitante . . . . .	Yo fuera, sería ó fuese amado . . . . .	Mi estus amata
Forma de anterioridad . . . . .	Yo hubiera, habría ó hubiese amado . . . . .	Mi estus amata

*Imperativo-subjuntivo*

Presente { Forma concomitante . . . . .	Que yo sea amado . . . . .	Ke mi estu amata
{ Para ordenar . . . . .	Sea él amado . . . . .	Li estu amata
Pasado { Forma de anterioridad . . . . .	Que yo haya sido amado . . . . .	Ke mi estu amata
{ Para ordenar . . . . .	Que se le haya amado . . . . .	Li estu amata

*Infinitivo*

Presente. . . . .	Ser amado . . . . .	Esti amata
Pretérito. . . . .	Haber sido amado. . . . .	Esti amata
Futuro . . . . .	Haber de ser amado . . . . .	Esti amota

*Participio*

Presente. . . . .	Que es amado . . . . .	Amata
Pretérito. . . . .	Que fué ó ha sido amado . . . . .	Amata
Futuro . . . . .	Que será amado. . . . .	Amota

*Gerundio*

Presente. . . . .	Siendo amado . . . . .	Amate
Pretérito. . . . .	Habiendo sido amado . . . . .	Amite
Futuro . . . . .	Habiendo de ser amado. . . . .	Amote

## Conjugación de las anétesis (1)

La anétesis negativa se forma anteponiendo inmediatamente el vocablo *ne* = *no* á los tiempos de la conjugación de las tesis. Como se ve, la construcción negativa es sencillísima y casi igual á la del castellano.

### Ejemplos

No veo el libro = *Mi ne vidas la libron.*—El no lo creerá. = *Li ne kredos ĝin.*— Cuando él entró yo no habla escrito la carta = *Kiam li eniris mi ne estis skribinta la leteron.*

Pero si en la cláusula hay alguna palabra esencialmente negativa como *neniu* = nadie, *nenio* = nada, *neniam* = nunca, *neniel* = de ningún modo, etc., entonces se suprime la partícula negativa *ne*.

### Ejemplos

No vi nada = *Nenlem mi vidis.*— No creeré nunca... = *Mi neniam kredos...*— De ningún modo podía yo pensar... = *Neniel mi povis pensi...*

Esta regla no puede ser más lógica; en castellano se aplica algunas veces, cuando decimos, por ejemplo, yo *nada* esperaba, *nunca* llegué á creer, etc., pero en estos casos la posición de las palabras *nada*, *nunca*, etc. (que preceden al verbo) es lo que determina la supresión del índice negativo *no*.

*Nota.*— Como se habrá observado, las palabras negativas á que se refiere la regla anterior (*neniam*, *neniu*, *nenio*, *neniel*...), empiezan por *ne*; la partícula negativa *ne* va, en estos casos, soldada á la palabra que determina la negación en vez de ir suelta á la inmediación del verbo (construcción ordinaria). En rigor, pues, no hay excepción á la regla general.

La anétesis interrogativa se obtiene en Esperanto empezando la cláusula por la palabra *ĉu*, índice de interrogación de la lengua internacional, y empleando las formas de la conjugación de las tesis.

### Ejemplos

¿Ha visto V. el perro? = *Ĉu vi vidis la hundon?*—¿Debemos creer?... = *Ĉu ni devas kredi?*...—¿Escribirá ella la carta? = *Ĉu ŝi skribos la leteron?*

Como la palabra *ĉu* es suficiente para indicar el principio de una

(1) *Juĉito* es el acto interno de afirmar una cosa de otra.

*Tesis* es la expresión externa de un juicio; es decir, el conjunto de palabras de sentido íntegro, cabal é independiente, por cuyo medio exteriorizamos ó expresamos una afirmación.

*Anétesis* es el conjunto de palabras de sentido completo é independiente que sirve para expresar ó exteriorizar todo lo que no es afirmación.

Las anétesis se dividen principalmente en *negativas*, *interrogativas*, *interrogativo-negativas*, *imperativas*, *imperativo-negativas*, *admirativas*, *optativas* y *condicionales*.

interrogación, en Esperanto, el signo interrogativo ? se coloca solamente al final de la cláusula.

Cuando al principio de una proposición existe alguna palabra interrogativa, como *kial* = ¿por qué?, *kiel* = ¿cómo?, *kie* = ¿dónde?, etc., entonces se suprime la partícula interrogativa *du*.

### Ejemplos

*Kial vi ploras?* = ¿Por qué llora V.? — *Kie estis la infano?* = ¿Dónde estaba el niño? — *Kiu venos morgaŭ?* = ¿Quién vendrá mañana?

En las anétesis negativo-interrogativas se aplican simultánea y conjuntamente las reglas acabadas de indicar para las anétesis negativas é interrogativas; es decir, se empieza la cláusula por la palabra *du* y se coloca el vocablo *ne* delante del verbo; pero si en la proposición existe alguna palabra interrogativa ó negativa, se suprime la partícula correspondiente.

### Ejemplos

¿No ha leído V. el libro de mi hermano? = *Ĉu vi ne legis la libron de mia frato?* — ¿Por qué no llora el niño? = *Kial ne ploras la infano?* — ¿Nunca vió V. á mi padre? = *Ĉu vi neniam vidis mian patron?* — ¿Por qué no vino nadie? = *Kial venis neniu?*

Para las anétesis admirativas y optativas el Esperanto no tiene desinencias ni construcciones especiales; la entonación es el medio de que se vale la lengua internacional para indicarlas. El signo admirativo ! se coloca solamente al final de la cláusula.

La anétesis imperativa se indica, en Esperanto, con la desinencia... *u*, ó bien la combinación *estu...* y el participio activo ó pasivo correspondiente.

### Ejemplos

*Skribu al mi leteron* = Escríbeme una carta. — *Li estu skribinta al mi la leteron, kaj...* = Hubiérame escrito la carta y...

Como ocurre en castellano, se emplea algunas veces en la lengua internacional el futuro para indicar las anétesis imperativas. Ejemplo. Honrarás padre y madre. = *La gepatrojn vi honoros.*

En las anétesis imperativo-negativas se aplican conjunta y simultáneamente las reglas de las imperativas y negativas.

### Ejemplos

No toques el espejo = *Ne tuŝu la spegulon.* — No matarás = *Vi ne mortigos.* — No recibas nada = *Nenion ricevu.*

En ningún caso puede emplearse el infinitivo en vez del imperativo. Cúidese, por lo tanto, de evitar la traducción literal de los infinitivos castellanos cuando éstos se emplean como verdaderos imperativos. Así, para traducir la expresión, *niños, ¡no correr!* se dirá en Esperanto: *infanoj, ne kurul*

*Nota.* — Como se habrá observado, en el imperativo puede suprimirse el pronombre de la 2.<sup>a</sup> persona singular ó plural, pero en ningún caso el de las otras dos.

### Ejemplos

Cantemos = *ni kantu*; bebed = *trinku* ó *vi trinku*.

La forma condicional se expresa en Esperanto por la desinencia... *us* ó por la combinación *estus*... y el participio activo ó pasivo correspondiente, según se trate de la forma concomitante ó de la de anterioridad (1).

### Ejemplos

*Se mi havus tempon liberan mi skribas al vi* = Si yo tuviese tiempo libre le escribiría á V. — *Se ni estus tiam verkintaj la lernolibron ni estus nun rekompencataj* = Si hubiésemos escrito entonces el manual ahora seríamos recompensados (en este mismo momento).

Las desinencias propias de lo condicional se emplean como formas modestas del decir, en Esperanto, cuando se trata de evitar una aseveración demasiado precisa ó buscar medios indirectos de que no se ofenda el amor propio de la persona á quien hablamos ó de que lo enunciado no parezca jactancioso.

### Ejemplos

Desearía (en lugar de *yo deseo*) conocer á la perfección la lengua francesa = *Mi dezirus konti perfekte la lingvon francan*.

La forma reflexiva, que no es más que un caso particular de la voz activa en que el sujeto que produce la acción es al mismo tiempo objeto gramatical que la recibe, se expresa en Esperanto empleando las desinencias propias de la voz activa y combinando alguno de los acusativos desinenciales *min, cin, sin, nin, vin, sin*, con los nominativos de su propia persona gramatical.

### Ejemplos

Yo me lavo = *Mi lavas min*. — Tú te lavarás = *Ci (ó vi) lavos cin* (ó *vin*). — El se lavaba = *Li lavis sin*. — Nosotros nos lavaríamos (cada uno á sí mismo) = *Ni lavus nin*. — Lávense ellos ó ellas = *Ili lavu sin*.

La forma recíproca se indica, en Esperanto, empleando las desinencias de la voz activa y traduciendo los complementos castellanos *nos, os, se* (plural) por medio de las expresiones *unu la alian* ó

<i>nin</i>	} <i>reciproke</i> .
<i>vin</i>	
<i>sin</i>	

(1) Como se habrá observado en el cuadro de la conjugación, adoptamos estas denominaciones para designar lo que de ordinario se llama *condicional presente* ó *condicional pasado*, respectivamente.

En Esperanto, el condicional por sí mismo no indica idea de presente, pretérito ó futuro; por lo tanto, teniendo en cuenta lo ilógica que es la denominación ordinaria, hemos preferido usar la nomenclatura: *forma concomitante y de anterioridad* para indicar respectivamente el *condicional presente* y *condicional pasado*.

Háganse extensivas, por la misma razón, estas consideraciones al *imperativo-subjuntivo*.

### Ejemplos

Ellos se pegaron (unos á otros) = *Ili batis sin reciproke ó ili batis unu la alian.* — Nos censurábamos (unos á otros) = *Ni malláŭdis nin reciproke ó ni malláŭdis unu la alian.*

Cuando la forma refleja castellana tiene significación adventicia y no sentido reflexivo, se recurre, en Esperanto, para designarla á uno de los dos medios siguientes:

Si en la lengua internacional existe raíz verbal con significación adventicia, se conjuga el verbo como si fuera transitivo y no se traducen los acusativos desinencales castellanos.

Ejemplos: el verbo *peni* significa *arrepentirse*, de modo que para conjugarlo diremos: *mi pentas = yo me arrepiento; vi pentas = tú te arrepientes; li pentas = él se arrepiente, etc; enui = aburrirse, mi enuos = yo me aburriré; ni enuis = nosotros nos aburriríamos.*

Pero si la raíz verbal de que se trata no indica por sí significación adventicia, entonces se le añade la terminación *igi*, y el verbo así formado se conjuga como en el caso anterior.

Ejemplos: *rompi* significa *romper* (idea activa): para la conjugación adventicia emplearemos, *rompiĝi*; el vaso se rompió: *la glaso rompiĝis.* *Fermi* significa *cerrar* (transitivo); *cerrarse* (adventicio): *fermiĝi.* La puerta se cerró: *la pordo fermiĝis.*

La pasiva, que en castellano se indica con el signo *se*, tiene su equivalente en Esperanto con *oni*. Ejemplos: *Se cree, se dice, se espera = oni kredas, oni diras, oni atendas.* — *Se venden las casas del vecino = oni vendas la domojn de la najbaro.* — *Se elogia á los héroes = oni laŭdas la heroojn.*

Los verbos impersonales se conjugan sin sujeto como en castellano, y en los tiempos compuestos el participio toma la forma adverbial (terminación *e*). Ejemplos: *Llueve = Pluvas.* — *Lloverá = Pluvas.* — *Había llovido = Estis pluvinde.* — *Es difícil que llegue á tiempo = Estas malfacile, ke li alvenos ĝustatempe.* — *Es de lamentar que haya sido tan mal recompensado = Estas bedaŭrinde, ke li estis tiel malbone rekompencita.*

### USO DE LOS MODOS Y TIEMPOS

El empleo de los modos y tiempos depende única y exclusivamente de la idea que haya de expresarse. Sólo al sentido se atiende en Esperanto para decidir de la elección del modo y en nada influye la forma de la frase (afirmativa, negativa, interrogativa), la dependencia de otro verbo, de una conjunción, etc., etc.

El *indicativo* es el modo de la *seguridad*, de la *certeza*: todo cuanto aparezca como cierto, seguro, positivo, debe expresarse con este modo, independientemente del que en igual caso emplee el castellano. Ejemplos: *Llueve = Pluvas.* — *El niño estaba enfermo = La infano estis malsana.* — *Llegaré mañana á las diez = Mi alvenos morgaŭ je la deka horo.* — *Creo que llueve = Mi kredas ke pluvas.* — *Es de lamentar que haya muerto tan joven = Estas bedaŭrinde ke li mortis tiel juna.* (El haber muerto es una cosa cierta porque ya ha ocurrido; mal se podría lamentar algo que no existiese, que no fuese positivo). — *Me alegro de que V. esté bueno = Mi ĝojas, ke vi estas bonfaria.* (Usted está bueno y yo me alegro de ello, el hecho es tan

cierto que es la causa de mi alegría; ¿cómo podría yo alegrarme si usted no estuviera bueno?) *El cenó antes de que llegara mi padre = Li espermanjis antaŭ ol mia patro venis.* (La cena ocurrió antes de la llegada de mi padre, y ésta es tan cierta que puede servir de término de comparación al momento en que él cenó. Mi padre llegó, pero él cenó antes.) *Es natural que ella esté contenta = Estas nature, ke ŝi estas kontenta.* (El ser natural se afirma de su contenido: ella está contenta [cosa cierta] y nosotros aseguramos la naturalidad del hecho.) *Todos los que sepan francés (ahora) pueden ser delegados = Ĉiuj, kiuj scias la francan lingvon povas esti delegitoj.* (El poder ser delegados se afirma de los que ya saben francés.) Como se ve, por estos ejemplos, en castellano hay verbos que toman subjuntivo aunque se trate de cosas ciertas. (*Es de lamentar* que haya muerto tan joven), hay conjunciones que exigen también subjuntivo (*antes-de-que* llegara mi padre) independientemente de la seguridad del hecho; en Esperanto no ocurre nada de esto: el *sensido* decide exclusivamente de la elección de los modos: independientemente de las conjunciones, de la subordinación á otros verbos, de la forma de la frase; se emplea el indicativo cuando el hecho aparece como cierto, positivo, sin ofrecer ningún género de duda.

El condicional es el modo de la *condición*, de la afirmación hipotética; y se emplea como forma modesta del decir, según ya se ha dicho al tratar de las anétesis condicionales.

*Si él no estuviese enfermo, sería feliz  
Se li ne estus malsana, li estus felika.*

*Yo deseaba que V. atendiese mi petición  
Mi dezirus ke vi atentu mian peton.*

El *imperativo-subjuntivo* indica que el hecho ó el estado depende de un deseo, de una orden, del ruego, de la necesidad, etc. Ejemplos: *Lave V. el vestido. = Lavu la veston.* — *Cante V. mañana = Kantu morgaŭ.* — *Deseo que escriba V. á mi padre = Mi dezirus, ke vi skribu al mia patro* (El escribir yo á mi padre es objeto de un deseo, pero no aparece como cosa cierta ó segura; y tan incierta es, que puede no ocurrir.) Véase este otro ejemplo: *Yo deseaba que él escribiese á mi padre, pero él no lo hizo = Mi dezirus ke li skribu al mia patro, sed li ne faris tion.* — *Es necesario que yo vaya allí = Estas necese ke mi iru tien.* (El ir yo allí puede ser necesario, pero no es cierto.) *Dígale V. á los niños que son buenos = Diru al la infanoj, ke ili estas bonaj.* — *Dígale V. á los niños que sean buenos = Diru al la infanoj, ke ili estu bonaj* (Estos dos ejemplos permitirán ver claramente la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo.)

El que una oración esté subordinada á una anétesis imperativa no implica que su verbo haya de ir forzosamente en subjuntivo. El sentido es la sola guía en estos casos. Ejemplos: *Ordene V. que no salga = Ordonu, ke li ne foriru* (*foriru* en subjuntivo). — *Dígale V. que ayer le escribí una larga carta = Diru al li, ke mi hieraŭ skribis al li longan leteron* (*skribis* en indicativo).

En el empleo de los tiempos sigue el Esperanto la misma lógica que caracteriza el uso de los modos. La elección de los tiempos ofrece poca dificultad en las proposiciones directas. Por lo que respecta á las oraciones subordinadas, además de lo que se dirá extensamente en el capítulo del participio, sólo hemos de advertir que en ellas se emplea el presente, pasado ó futuro según que el hecho expresado por el verbo

sea simultáneo, anterior ó posterior al enunciado por el verbo de la cláusula principal. Ejemplo: *El pronto se convenció de que la niña estaba enferma* = *Li baldaŭ konvinkigis, ke la infanino estas malsana* (La enfermedad ocurría al mismo tiempo que su convencimiento presente en el verbo subordinado.) *Todos creían, que ella moriría* = *Ĉiuj kredis, ke ŝi mortos*. (La forma *moriría* no indica aquí *condición*, sino una acción que aparece futura con relación á otra pasada. La *muerte de ella* es posterior á la *creencia general*, por esto el Esperanto emplea el futuro *mortos*. Para que no quede el menor asomo de duda, observaremos que la frase: *Todos creen que ella morirá* = *Ĉiuj kredas ke ŝi mortos*, se convierte, pasado algún tiempo, en: *Todos creían que ella moriría* = *Ĉiuj kredis ke ŝi mortos*, y en esta última se conserva la misma relación temporal que existía entre los verbos de la primera.)

## CAPITULO VI

### Del participio

El *participio* es una parte de la oración que, en Esperanto, designa la idea del verbo con significación activa ó pasiva haciendo oficio de sustantivo, adjetivo ó adverbio.

Como se ha indicado ya al tratar del verbo, la lengua internacional posee tres participios activos y otros tantos pasivos, designados respectivamente por las terminaciones *ant, int, ont*; y *at, it, ot*.

Las terminaciones *ant, int, ont* unidas á una raíz expresan la idea del verbo más la de actividad en tiempo presente (*ant*), pasado (*int*) ó futuro (*ont*).

Análogamente las terminaciones pasivas *at, it, ot*, sirven para expresar, unidas á una raíz, la significación del verbo y además idea paciente en tiempo presente (*at*), pasado (*it*) ó futuro (*ot*).

Estos compuestos que se forman al añadir á una raíz verbal las terminaciones *ant, int, ont, at, it, ot*, con la significación que acabamos de indicar, son susceptibles de aparecer en la frase desempeñando los oficios de verdaderos sustantivos, adjetivos ó adverbios, para lo que reciben en Esperanto las terminaciones *o, a, e* respectivamente, como se ha indicado ya en el capítulo anterior.

En la conjugación los participios activos ó pasivos terminan en *a* porque se emplean como verdaderos adjetivos referidos al sujeto del verbo; cuando éste es impersonal los participios toman la forma adverbial, porque en la frase no existe ya sujeto y entonces la misión del participio no es adjetiva.

En nuestras lenguas de dos modos usamos mal los participios, á saber: formando los tiempos compuestos de la voz activa con el participio pasivo y dándole una sola forma desinencial para todos los tiempos.

«Yo habla amado,» decimos en la voz activa: «yo habla sido amado,» decimos en la pasiva.

Pero el idioma internacional Esperanto, más consecuente con la lógica del lenguaje, expresa estas locuciones del modo siguiente: «Mi estis aminta» (voz activa): «mi estis amita» (voz pasiva).

Astí no se incurre en la grave contradicción de hacer desempeñar al participio pasivo el papel de activo.

Además, tanto el participio activo como el pasivo caben dentro de los tiempos pasado, presente y futuro, que nombramos por orden cronológico, y, sin embargo, en nuestras lenguas nada manifiesta el participio por su estructura respecto á esos tres tiempos. Se dice *visitado*, al que lo fué; *visitado*, al que lo es, y *visitado*, al que lo será. Pues bien, el Esperanto con los tres sufijos *ant*, *int*, *ont* para el participio activo y los *at*, *it*, *ot* para el pasivo indica precisa y claramente los tiempos pretérito, presente y futuro.

Refiriéndose, v. gr., al participio pasivo pondremos un ejemplo tan claro como práctico. Yo voy á leer un libro; pero antes y al tiempo de tomarlo diré: *Tiu ĉi libro estas legata* (*dar mi estas leganta ĝin*); en el acto de estar leyéndolo, me expresaré diciendo: *Tiu ĉi libro estas legata* (*dar mi estas leganta ĝin* ó *dar mi legas ĝin*); y después que lo haya leído y al tiempo de cerrarlo diré: *Tiu ĉi libro estas legita* (*dar mi estas legita ĝin*).

Los participios pasivos se emplean en Esperanto en todos los tiempos de la voz pasiva; pero los activos solamente sirven para formar los tiempos compuestos ó relativos de la voz activa.

Cuando se emplean las desinencias simples de la conjugación (*as*, *is*, *os*, *us*, etc.), se obtienen los llamados tiempos *absolutos*.

Cuando decimos, por ejemplo, *li amos* (él amará), expresamos la idea de amar en lo futuro, pero esta acción de amar lo mismo puede ocurrir mañana, que después de algunos días, ó quizá cuando hayan transcurrido multitud de meses ó tal vez años. Aquí solamente se indica que la acción de amar es futura, pero sin precisar nada respecto al momento en que se llevará á cabo. *Amos* es, pues, un tiempo absoluto.

Pero cuando decimos: *Kiam li eniris mi estis skribinta la leteron* (cuando él entró yo había escrito la carta), la combinación *estis skribinta* (yo había escrito) es un tiempo relativo. En efecto, *mi estis skribinta* no solamente indica que la acción de escribir ha pasado ya, sino que ocurrió antes de que él entrase. Por lo tanto, *mi estis skribinta*, yo había escrito, es un *pretérito relativo* respecto al pretérito absoluto *li eniris* (él entró).

Pues bien, el Esperanto en estos casos, para indicar los tiempos compuestos ó relativos, se vale de la siguiente regla general que determina el uso acertado de los participios.

*En las combinaciones del verbo estí y los participios empleados en la lengua internacional para indicar los tiempos compuestos, el verbo estí indica la época de referencia que sirve de punto de partida (estas si se trata de una acción presente, estis si es pasada y estos cuando es futura) y los participios sirven para indicar la anterioridad (int ó it), simultaneidad (ant ó at) ó posterioridad (ont ú ot) de la época que se trata de determinar con relación á la de referencia.*

Esta regla es aplicable lo mismo á la voz activa que á la pasiva, y no deja la menor vacilación ó duda respecto al uso de los participios.

Pero como el uso acertado de éstos es una de las dificultades mayores que suele encontrar el principiante en el estudio de la lengua internacional, vamos á entrar en consideraciones para aclarar la regla que acaba de indicarse; y con el objeto de no fatigar en demasía la atención del lector nos referiremos solamente á la voz pasiva, en la cual, por otra parte, es más difícil la aplicación de la regla mencionada.

EMPLEO DE LOS PARTICIPIOS PASIVOS

Formas: *at, it, ot*

*Ata.* Si el hecho se lleva á efecto en el mismo momento á que nos referimos, sea éste pasado, presente ó futuro, deberá usarse la forma *ata*, y en cuanto al auxiliar *ser* = *esti*, se pondrá en pasado, presente ó futuro, según los casos.

Ejemplo para el pasado: Yo era premiado cuando Luis llegó (en el momento de llegar Luis) = *Mi estis rekompencata kiam Ludoviko alvenis.*

Análisis: *ata*, porque el hecho de ser yo premiado era presente cuando Luis llegó; *estis*, porque el tiempo á que hacemos referencia es pasado.

Ejemplo para el presente: Yo soy premiado (ahora mismo) = *Mi estas rekompencata.*

Análisis: *ata*, porque el hecho es presente en el tiempo á que uno se contrae; *estas*, porque dicho tiempo es también presente.

Ejemplo para el futuro: Yo será premiado cuando entren (entrarán) los jueces = *Mi estos rekompencata k'am la jufantaro eniros.*

Análisis: *ata*, porque el hecho de ser yo premiado será presente en el tiempo de referencia; *estos*, porque ese tiempo es futuro.

*Ita.* Si el acto se ha efectuado, se efectuó ó se efectuará con anterioridad al tiempo á que nos contraemos, tómesese la forma *ita*, y el verbo *esti* con sus inflexiones nos dirá entonces si el tiempo á que hacemos mención es pasado, presente ó futuro, pero siempre posterior al hecho.

Ejemplo para el pasado: La obra estaba aprobada hacia dos días = *La verko estis aprobita de du tagoj.*

Análisis: *ita*, porque el hecho ocurrió con anterioridad al tiempo de referencia; *estis*, porque dicho tiempo es pasado.

Ejemplo para el presente: La obra está aprobada hace dos días = *La verko estas aprobita de du tagoj.*

Análisis: *ita*, porque el hecho de ser aprobada la obra es anterior al tiempo de que se trata; *estas*, porque dicho tiempo es presente, es decir, en este momento es aprobada desde que lo fué.

Ejemplo para el futuro: Mi libro habrá sido ya leído cuando llegue el caso = *Mia libro estos jam legita, kiam la okazo alvenos.*

Análisis: *ita*, porque el acto de leerse mi libro será anterior al tiempo á que me refiero; *estos*, porque ese tiempo es futuro: cuando la ocasión llegue.

*O'a.* Si el acto ha ocurrido, ocurre ó ocurrirá con posterioridad al tiempo á que nos referimos, tómesese la forma *ota*, y el verbo *esti* con

sus inflexiones nos dirá entonces si el tiempo á que hacemos mención es pasado, presente ó futuro, pero siempre anterior al hecho.

Ejemplo para el pasado: Cuando Pedro llegó habla de leerse el libro = *Kiam Petro aleenis la libro estis legota.*

Análisis: *ota*, porque el hecho ocurrió con posterioridad al tiempo de referencia; *estis*, porque dicho tiempo es pasado.

Ejemplo para el presente: La casa está en construcción (para ser construída) = *La domo estas konstruota.*

Análisis: *ota*, porque el hecho de ser construída la casa es posterior al tiempo á que nos referimos; *estas*, porque dicho tiempo es presente.

Ejemplo para el futuro: Para comprender bien este caso, supongamos que en el día de mañana se ha de presentar un proyecto para que después de examinarlo lo aprueben; entonces se podrá decir en Esperanto: *La projekto estos morgaŭ aprobeta*, el proyecto estará mañana para aprobarse (para ser aprobado, habrá de aprobarse).

Análisis: *ota*, porque el hecho de ser aprobado el proyecto es posterior á mañana; *estos*, porque el tiempo de referencia (mañana) es futuro.

En el paradigma de la conjugación se han traducido las tres formas del pasado *esperaba, esperé, he esperado* por el pretérito simple *esperis*. El Esperanto, gracias á los seis participios, posee una riqueza de conjugación insuperable y tiene medios de indicar con tiempos compuestos los matices de expresión que caracterizan á las tres formas enunciadas.

El pasado absoluto *amé* se traduce por la forma simple del pretérito *amis*. El llamado pretérito imperfecto *amaba*, como expresa simultaneidad de una acción pasada con respecto á otra también pasada, se indica por la forma *estis amanta*. Ejemplo: *Cuando mi padre entró yo escribía la carta (estaba escribiendo la carta) = Kiam mia patro eniris, mi estis skribanta la leteron* (1). Y finalmente el pretérito *he amado*, se traduce por *estas aminta*. Ejemplo: *He vendido el caballo = Mi estas vendinta la ĉevalon.*

El llamado *pluscuamperfecto* habla *omado* tiene su equivalente en *estis aminta*, y la forma castellana *hube amado*, como sólo tiene la particularidad de acompaña á algunos adverbios de tiempo (*apenas, cuando, etc.*), se traduce por la forma esperanta correspondiente á la que en español se emplearía de no ir dichos adverbios en la frase. Ejemplo: *No bien hube escrito á mi padre, empecé á estudiar las lecciones = Tuj kiam mi estis skribinta al mia patro, mi komencis studi la lecionojn.*

Como se ve por lo dicho, el Esperanto expresa todos los matices de la conjugación con la acertada combinación de los participios, pero cuando las formas compuestas no añaden más precisión ó claridad al concepto, ó mejor dicho, cuando las formas simples son suficien-

(1) Algunas veces se emplea la forma *amaba* para indicar simplemente duración de la acción en tiempo pasado. En estos casos el Esperanto puede expresar este matiz, usando el sufijo *ad* que indica duración de la acción. Ejemplo: *El escribía sin cesar — Li senĉese skribadis.*

tes por sí mismas para expresar con toda claridad el pensamiento, la lengua internacional tiende á usar estas últimas, suprimiendo los participios y siguiendo el principio de la economía, de uso tan frecuente en el lenguaje. Véase un ejemplo: *El muchacho contó ingenuamente todo lo que le había ocurrido en el bosque* = *La knabo naise rakontis ĉion, kio okazis al li en la arbaro* (en lugar de *estis okazinta*).

La combinación castellana *haber de* con infinitivo se indica en Esperanto con los participios de futuro. Ejemplo: *Yo había de aguardar á mi padre* = *Mi estis atendonta mian patron*.

*Estar con gerundio* tiene su equivalente en Esperanto. Ejemplo: *Ella está llorando toda la mañana* = *Ŝi estas plorante la tutan matenon*. Puede también usarse en estos casos la terminación *anta* para el participio. *Ŝi estas ploranta...*

*Acabar de* con infinitivo se traduce por el adverbio *fus* (ahora mismo, en este momento) y el pasado del verbo. Ejemplo: *Acabo de llegar* = *Mi fus alvenis*.

*Ponerse á, empezar á*, se indica con el prefijo *ek* (que expresa acción inicial ó momentánea). Ejemplo: *El se puso á cantar* = *Li ekkantis*.

*Volver á, tornar á*, con el prefijo reiterativo *re*. Ejemplos: *Tornó á hacer el sombrero* = *Li refaris la ĉapelon*. — *Volvió á escribir el tema* = *Li reskribis la ekzercon*.

*Darse á sin doni ó sin fordonis*. Ejemplo: *Dióse á la lectura de libros de caballerías*. = *Li sin donis (ó fordonis) al la legado de kavalirojaj libroj*.

*Estar para* = *Esti preta*. Ejemplo: *Estaba ya para marcharse, cuando...* = *Li estis preta foriri, kiam...* También podrá decirse: *Li estis tuj forironta, kiam...*

*Poder, deber, querer...* con infinitivo se traducen del mismo modo en Esperanto. Ejemplos: *No podía creer semejante heroicidad* = *Li ne povis kredi tian heroicon*. — *No debe vender el caballo* = *Li ne devas vendi la ĉevalon* — *El guerrá permanecer aquí* = *Li volos resti tie ĉi*.

*Tener hambre, sed, vergüenza...* se traducen por *malsati, sati, honti...* Ejemplos: *¿Tiene V. sed ó hambre?* = *Ĉu vi soifas aŭ malsatas?* — *Tengo vergüenza* = *Mi hontas*. También puede decirse *esti soifa, esti malsata, etc.*, pero en ningún caso, *havi soifon, havi malsaton, etc.*

El participio adverbial se emplea, en Esperanto, cuando se refiere al sujeto de la proposición principal á que está afecto. Ejemplos: *Volvió herido del campo de batalla (habiendo sido herido)* = *Li revenis vundite el la batalkampoj*. — *Habiendo saludado á mi padre me volví al colegio* = *Salutinte mian patron, mi revenis en la kolecion*. — *Habiendo de estudiar las lecciones, no pude ir al teatro* = *Studonte la lecionojn, mi ne povis iri en la teatron*. — *Paseando por la calle leo muchas veces el periódico* = *Promenante sur la strato, mi legas multfoje la gazeton*. — *Perseguido por los perros, el ciervo se internó en el bosque* = *Persekutate de la hundoj, la cervo enigis en la arbaron*. (Obsérvese que en todos estos casos el gerundio esperanto se refiere al mismo sujeto de la proposición principal.)

Cuando esta condición no se verifique, el gerundio deberá ser substituído por una conjunción con verbo en modo personal ó por un

adverbio, ó se cambiará la construcción de la frase para no infringir la regla anterior. Ejemplo: *Habiendo desaparecido los enemigos, el general ordenó pasar el río = Ĉar la malamikoj estis malaperintaj, la generalo ordonis transiri la riveron.* (No se puede decir *malaperinte la malamikoj*, como en castellano, porque *malaperinte* no se refiere al *general*, sujeto de la proposición, sino á los *enemigos*.)— *Rinando Felipe II se erigió este monumento = Dum la reĝido de Filipino II, oni starigis tiun ĉi monumenton ó dum Filipino II reĝis.* (No se puede decir *reĝante* porque no se refiere al sujeto *oni*.)— *La espalda vuelta á la pared, comenzó á cantar = Kun la dorso turnita al la muro, li komencis kanti* (ó bien *turninte la dorson al la muro, li*, porque *turninte* [habiendo vuelto la espalda...] ya se refiere al sujeto *el*, pero no podría decirse *la dorso turnite*, pues entonces *turnite* se referiría á *espalda* y no á *el*, sujeto).

Conviene, por fin, hacer notar que entre el adjetivo derivado de una raíz por adición de la final *a* y el participio formado por la terminación *anta*, existe la diferencia de que el primero indica la *cualidad*, el *estado* y el segundo solamente la *acción*. Ejemplo: *ama letero = carta de amor (amorosa)*; — *amanta virino = mujer amante*; *obea*, obediente, el que está obediendo (en el momento mismo de obedecer), aunque no sea inclinado á la obediencia; *brila*, lo que tiene la cualidad de brillar; *brilanta*, lo que está brillando, etc., etc.

## CAPITULO VII

### Del adverbio

Llámase *adverbio* la parte de la oración que modifica la significación del verbo, del adjetivo ó de otro adverbio, como se ve respectivamente en los siguientes ejemplos: *Estudia bastante* (adverbio); *excesivamente* (adverbio) fino; *demasiado* (adverbio) temprano.

En Esperanto el adverbio puede ser puramente radical, es decir, estar constituido por una raíz que tiene valor propio, significación adverbial, como *tuj*, en seguida, inmediatamente; *jes*, si; *ne*, no; *tro*, demasiado; ó bien derivarse de una raíz substantiva, adjetiva ó prepositiva, y en este caso es necesario añadir á la raíz la terminación *e*, para obtener el adverbio correspondiente. Ejemplos: del substantivo *ver'o* = verdad, obtendremos el adverbio *vere* = verdaderamente; del adjetivo *bon'a* = bueno, el adverbio *bone* = bien, y de la preposición *antaŭ* = ante, delante de, el adverbio *antaŭe* = anteriormente, antes.

He aquí los adverbios de la primera clase principalmente usados en Esperanto:

<i>adjaŭ</i> , adios	<i>ankoraŭ</i> , todavía.
<i>almenaŭ</i> , al menos, por lo menos.	
<i>ambaŭ</i> , ambos.	
<i>ankaŭ</i> , también.	
	<i>apenaŭ</i> , apenas.
	<i>aŭ</i> , ó.
	<i>baldaŭ</i> , pronto.

*du... du*, ya.. ya.  
*eó*, hasta, aún (indicando mayor extensión).

*Li eó insultis mian fraton* = hasta á mi hermano insultó.

*for*, lejos, fuera.

*hierau*, ayer.

*jam*, ya.

*jen .. jen...*, ora... ora.

*jes*, sí.

*Jus*, ahora mismo.

*kvazaú*, como si.

*morgau*, mañana.

*ne*, no.

*nek*, ni.

*nun*, ahora.

*nur*, solamente.

*plej*, el más, lo más.

*pli*, más.

*plu*, más allá, ya (ulterioridad).

*preskaú*, casi.

*tre*, muy.

*tuj*, inmediatamente, en seguida.

(Véanse las partículas adverbiales contenidas en el cuadro de las *Vocas simples*.)

De la segunda clase de adverbios, es decir, de los derivados (por adición de la terminación *e*), existe una serie ilimitada; puesto que todas las raíces cuyo sentido lo permite pueden tomar significación adverbial.

Los grados de calificación del adverbio (comparativo y superlativo) se forman, en Esperanto, como los de los adjetivos. Ejemplos:

#### Comparativos

*Vi kantas pli bone ol mia frato* } superioridad.  
 V. canta mejor que mi hermano.

*Mi skribas malpli bone ol vi* } inferioridad.  
 Escribo peor que V.

*Ni kuras tiel rapide kiel ili* } igualdad.  
 Corremos tan rápidamente como ellos.

#### Superlativos

*Vi parolos plej saĝe ol ĉiuj* } relativo de superioridad.  
 V. hablará más cuerdamente que todos.

*Vi parolos malplej saĝe ol ĉiuj* } relativo de inferioridad.  
 V. hablará menos cuerdamente que todos.

*Mia patro venos tre baldaŭ* } absoluto.  
 Mi padre vendrá muy pronto.

Para conocer el caso gramatical que corresponde á la palabra que depende del 2.º término de la comparación (sea de adjetivos ó adverbios) basta completar mentalmente la frase para deducir inmediatamente si se trata de un nominativo ó de un acusativo. Ejemplo: *La reina es tan hermosa como mi hermana* = *La reĝino estas tiel bela, kiel mia fratino* (*mia fratino* va en nominativo por serlo de su oración. *La reina es hermosa, tanto como mi hermana es hermosa*.) Quiero tanto á la reina como á mi hermana = *Mi tiel amas la reĝinon, kiel mian fratinnon* (*mian fratinnon*, va en acusativo por ser complemento directo del verbo *amo*; *Amo tanto á la reina como á mi hermana*). En cambio, si se dijera: *Mi tiel amas la reĝinon, kiel mia fratino*, el sentido sería: *Amo tanto á la reina como mi hermana*, es decir, *yo y mi hermana amamos lo mismo á la reina*.

*Nota.*—Entre las expresiones comparativas merecen citarse las antitéticas ó intensivas en alto grado:

<i>ju pli...</i>	<i>des pli</i>
cuanto más...	más
mientras más...	más.

En la expresión *ju pli .. des pli*, cabe substituir *pli* por *malpli*.

*Cuanto más trabajan más contentos están = Ju pli ili laboras, des pli ili estas kontentaj* — *Mientras menos trabajaban menos deseaban trabajar = Ju malpli ili laboris des malpli ili deziris labori.* — *Cuanto más me amaba menos lo apreciaba = Ju pli li min amis, des malpli mi estimis lin.*

La frase adverbial *lo... más posible* se traduce por *kiel eble... plej ó plej... kiel eble*. Ejemplo: *lo más pronto posible = kiel eble plej baldaŭ ó plej baldaŭ kiel eble.*

La expresión limitativa *no-más-que* se traduce por *nur*. Ejemplo: *No tiene más que deudas = Li nur havas ŝuldojn.*

*Tanto mejor, tanto peor* se traduce por *des pli bone ó des pli malbone* ó por *tiom pli bone ó tiom pli malbone*. ¿Vendrá V. mañana? — *No — ¡Tanto peor! = Ĉu vi venos morgaŭ? — Ne. — Des pli malbone ó tiom pli malbone!*

Los adjetivos empleados en castellano como adverbios se traducen en Esperanto dándoles la forma adverbial, es decir, la terminación e característica del adverbio.

#### Ejemplos

Escribe claro = *Li skribas klare*. Murió tranquila = *Ŝi mortis trankeile*.

Examínese con detención el siguiente ejemplo: ¡Escúchame indulgente é imparcial (adverbio), imparcial é indulgente (adjetivo) jurado! = *Aŭskultu min malsevere kaj senpartie, senpartia kaj malsevera jugantaro!*

Siempre, pues, que en la frase castellana encontremos algún adjetivo que no tenga en la misma proposición substantivo á que referirse, es necesario traducir dicho adjetivo en Esperanto dándole la terminación e característica del adverbio.

#### Ejemplos

Es preferible que... = *Estas preferinde se...* — Es imposible que... = *Estas neeble ke...* — Es injusto castigar á un inocente = *Puni senkulpulon estas maljuste.* — Es difícil jugar al ajedrez sin ver el tablero = *Estas malfacile ludi je la ŝakoj, ne vidante la ŝaktabulon.*

Ínútil es decir que cuando el adjetivo tiene en la proposición substantivo á que referirse, la terminación *a* es indispensable. Si en el último ejemplo el infinitivo *jugar* se hubiera traducido al Esperanto dándole forma substantiva, entonces el adverbio *malfacile* se hubiera convertido en el adjetivo *malfacila*. *Estas malfacila la ŝaktulado...*

La preposición *da*, que va siempre detrás de una palabra que indique medida (peso, volumen, longitud, etc.), se coloca después de los adverbios de cantidad *multe, malmulte, suŝde, iom*, etc., mucho, poco, bastante, algo, etc.

Ejemplos

¿Tiene V. bastante vino? = *Ĉu vi havas sufiĉe da vino.* — Tengo poco dinero = *Mi havas malmulte da mono.*

Las expresiones: *hace mucho tiempo, hace poco, hace dos años,* etcétera, se traducen en Esperanto del modo siguiente: *antaŭ longe, antaŭ mallonge, antaŭ du jaroj,* etc.

Ejemplo

Hace tres días le escribí á V. una larga carta = *Antaŭ tri tagoj mi skribis al vi longan leteron.*

El adverbio se coloca generalmente á la inmediación (antes ó después) de la palabra á que se refiere; pero *tre, pli, malpli, plej, tiel, kiel, tiom, kiom, iom, multe, malmulte, sufiĉe y ne* preceden siempre. En la colocación del adverbio se debe atender principalmente á la claridad de la frase. En este concepto, deben desecharse todas aquellas construcciones en que por defectuosa posición del adverbio pueda éste expresar dos conceptos distintos. Ejemplo: La frase *li deziras multe promeni* es anfibológica; se refiere *multe* á *deziras* ó á *promeni*? es decir, ¿desea mucho pasear ó desea pasear mucho? Debe, pues, preferirse *li multe deziras promeni* ó *li deziras promeni multe*, según el sentido.

## CAPITULO VIII

### De la preposición

*Preposición* es una parte conexiva de la oración que sirve para indicar la dependencia que tienen entre sí dos palabras ó cláusulas.

#### CUADRO DE PREPOSICIONES

<i>al</i> , á, para, hacia.	<i>preter</i> , más allá.
<i>ĉe</i> , á, en, en casa de.	<i>dum</i> , mientras, durante.
<i>en</i> , en, dentro.	<i>apud</i> , junto á.
<i>antaŭ</i> , ante, delante de.	<i>po</i> (distributiva), á razón de.
<i>post</i> , detrás, después de.	<i>krom</i> , aparte de, fuera de, sin contar.
<i>el</i> , de, de entre.	<i>sen</i> , sin, menos (privación).
<i>ekster</i> , fuera, al exterior de.	<i>ĝis</i> , hasta.
<i>inter</i> , entre.	<i>tra</i> , por, á través de.
<i>sur</i> , sobre (tocando, en contacto).	<i>trans</i> , más allá, al otro lado, al lado de allá.
<i>super</i> , sobre (sin contacto, sin tocar).	<i>anstataŭ</i> , en vez de, en lugar de.
<i>sub</i> , debajo de, bajo.	<i>ĉirkaŭ</i> , alrededor de, en torno de.
<i>pri</i> , de, sobre (sentido: acerca de, concerniente á).	<i>kun</i> (compañía), con.
<i>laŭ</i> , según.	<i>per</i> (instrumento), con, por medio de, por.

<p>por (beneficio, finalidad, destino), para. pro (á causa de), por de (dependencia), de.</p>	<p>da (después de palabra indicadora de medida), de. malgraŭ, á pesar de. je, preposición general.</p>
---	--

En Esperanto cada preposición tiene un sentido preciso é invariable, que determina el empleo de la misma en cada caso. Para el uso de las preposiciones hay que atender siempre al sentido y no á la correspondencia con las castellanas, porque si bien es verdad que hay ocasiones en que el valor de una preposición es el mismo en Esperanto que en castellano, también es cierto que á menudo ocurre lo contrario. La lógica es, pues, la guía que impone el Esperanto para el acertado uso de las preposiciones.

Ejemplos: Hablábamos *de* nuestro asunto = *Ni farolis pri nia afero* (aquí se emplea *pri* y no *de*, porque, en este ejemplo, el sentido de la preposición castellana *de* es: *acerca de*, *sobre*, y esta idea se indica por *pri* en Esperanto).

Lo hice *con* mis manos = *Mi faris ĝin per miaj manoj* (*per* y no *kun*, porque *kun* indica compañía y no instrumento ó medio de acción).

Montar *á* caballo: montar *en* burro = *Radji sur ĉevalo: radji sur aŝeno* (aquí se ve la falta de lógica del castellano que para el mismo concepto emplea dos preposiciones distintas; el Esperanto traduce, en estos dos ejemplos, *á* y *en* por *sur* = sobre (tocando).

A veces no se halla preposición adecuada para traducir un concepto determinado, es decir, no se encuentra ninguna que de un modo satisfactorio indique lógicamente el sentido de una expresión castellana. Para estos casos el Esperanto posee una preposición común, *je*, que no tiene sentido propio. El empleo de esta preposición en los casos dudosos no da lugar á confusiones, á falta de claridad en la enunciación, porque en tales ocasiones cada idioma usa una preposición cualquiera sancionada ya por el uso.

Ejemplo: Es digno *de* V. = *Li estas inda je vi*. ¿Qué preposición traduce lógicamente el significado que se da en castellano á la *de* de este ejemplo? Indudablemente *de-usted* es un ablativo; pero ¿qué preposición esperanta es susceptible de traducirlo? Ninguna es capaz de expresar íntegramente dicho significado. Pero en estos casos, el Esperanto resuelve la dificultad de un modo sencillísimo y admirablemente práctico empleando la preposición *je*, que, por lo mismo que carece de sentido propio, sirve para representar la que debiera existir para expresar con toda claridad y precisión el concepto propuesto. Es innecesario decir que la preposición *je* se traduce en cada idioma por la que el uso haya establecido para indicar el concepto por ella determinado, y de este modo, sin faltar á la lógica, el Esperanto expresa con toda claridad la idea en todos los casos.

Como se acaba de indicar, pues, la preposición *je* es susceptible de expresar un complemento indirecto cualquiera, y en este concepto puede substituir á las demás. Sin embargo, debe procurarse usar lo menos posible la preposición *je*, es decir, limitar su empleo á los casos puramente indispensables, y en esto se distinguen los buenos autores, que emplean en cada caso la preposición que el sentido requiere.

Claramente se comprende que el uso exagerado de la preposición *je* limitaría el de las demás y acabarla por ser nocivo á la claridad, cualidad indispensable del idioma internacional.

En los casos en que se emplea *je*, es decir, cuando el sentido no muestra con toda claridad la preposición adecuada, puede usarse el

acusativo sin preposición siempre que esto no dé lugar á ambigüedades.

Ejemplo: en lugar de *Mi parolis dum la tuta tago* (yo hablé todo el día), se puede decir: *mi parolis je la tuta tago*, ó bien *mi parolis la tutan tagon*. Aquí, en este ejemplo, no hay lugar á confusiones, puesto que el empleo del acusativo en vez de *dum* no permite creer que *la tutan tagon* es complemento directo del verbo *paroli*, porque no tendría sentido decir que lo hablado es *la tutan tagon*.

Pero si se tratara del ejemplo: Yo presenté mi padre á mi tío: *mi presentis mian patron* al *mia onklo*, el complemento indirecto *al mia onklo* no se podría expresar por el acusativo sin preposición, por que si suprimiéramos la preposición *al* y dijéramos: *mi presentis mian patron mian onklon*, nadie sabría quién era el presentado, si *mian patron* (mi padre) ó *mian onklon* (mi tío), ya que los dos aparecen en la forma de acusativo (1).

En estos casos en que el sentido no permite el empleo del acusativo en substitución de una preposición debe usarse la adecuada, y si no se conoce ésta, la general *je*.

Como se ha visto por el ejemplo antes citado, el acusativo, en lugar de una preposición, no debe usarse cuando en la frase hay ya un complemento directo y la concurrencia de los dos acusativos pudiera dar lugar á ambigüedades.

Pero hay casos en que, á pesar de esta concurrencia, el sentido de la cláusula hace comprender perfectamente cuál de los dos acusativos es el complemento directo único.

Ejemplo: *La tutan tagon li skribis longajn leterojn*: todo el día lo pasó escribiendo largas cartas (ó bien, literalmente, escribió largas cartas durante todo el día); esta expresión es correcta: ¿quién duda que lo escrito son las cartas y no *la tutan tagon*?

Hay otros casos en que, sin haber concurrencia de acusativos, el empleo de la *n* terminal en lugar de una preposición puede cambiar por completo el sentido de la cláusula.

### Ejemplos

Si yo digo: *Kiel mi ellernos sen la libro*, quiero expresar: ¿Cómo estudiaré sin el libro? En cambio, si escribo: *Kiel mi ellernos la libron?*, el sentido es éste: ¿Cómo estudiaré el libro? Otro ejemplo: *De tui tago mi ne povis kompreni...* = Desde aquel día no pude comprender... — *Tlun tagon mi ne povis kompreni...* = Aquel día no pude comprender...

Como se ve, pues, hay que usar con gran cuidado el acusativo para substituir á una preposición, ya que del empleo inadecuado de la *n* terminal pueden resultar ambigüedades y algunas veces puede hasta variar por completo el sentido de la expresión.

La preposición que precede al complemento indirecto exigido por los adjetivos *alto*, *ancho*, *largo*, *grueso* (ó las expresiones equivalentes *tener la altura* [anchura, etc.] *de...*), se traduce en Esperanto por *je* ó bien el acusativo, y éste se emplea con elegancia suma para indicar *el precio, el tiempo de duración de una acción ó el momento en que ésta se realiza*.

(1) En general, no es de aconsejar la substitución de la preposición de dativo *al* por el acusativo.

### Ejemplos

El sombrero costó 3 pesetas = *La ĉapelo kostis tri pesetojn.* — Esta casa tiene 15 metros de altura = *Tiu ĉi domo estas alta je 15 metroj* (ó bien, *alta 15 metrojn*) — Esperé cuatro días (ó durante cuatro días) = *Mi atendis dum kvar tagoj*, ó *mi atendis kvar tagojn.* — Escribí á usted el último martes = *Mi skribis al vi en la lasta mardo* ó *mi skribis al vi la lastan mardon.* — Madrido: la trian (tagon) de *Februaro de* (la jaro) 1903<sup>a</sup>, ó la *3an de Februaro de* 1903<sup>a</sup> (forma ordinariamente usada), ó en la tria (tago) de *Februaro de* (la jaro) 1903<sup>a</sup> = Madrid, 3 de Febrero de 1903.

Con suma frecuencia en castellano se suprimen las preposiciones de algunos complementos indirectos (ablativos de tiempo, de lugar, de modo, etc.); en Esperanto no puede imitarse esta práctica; es necesario el empleo de la preposición adecuada, de *je*, ó en último término del acusativo.

Ejemplo: Estuvo paseando *todo el día* = *Li promenis dum la tuta tago* ó *je la tuta tago* ó *la tutan tagon*, pero nunca *la tuta tago*.

—

Como se ha indicado ya en la declinación del substantivo (capítulo II), la preposición de genitivo en Esperanto es *de*: ésta se emplea para indicar dependencia y expresar el punto de partida; sirve, pues, para traducir las preposiciones castellanas *de* y *por* que preceden al ablativo-agente de la voz pasiva y además para traducir la preposición *desde*.

Ejemplos: *Mi estas amata de ĉiuj* = Soy amado de (ó por) todos. En este ejemplo el amor parte *de* todos: la preposición *de* está bien empleada para indicar el punto de partida. — *De tiam mi ne povas aŭdi...* = Desde entonces no puedo oír.

Suelen construirse en Esperanto muchos genitivos castellanos colocándolos delante de la cosa poseída en forma de adjetivos. Ejemplos: *En la ĵardĉn de la ĉiudad*, es una locución en que *de la-ĉiudad* puede anteponerse á *ĵardĉn* diciendo: *En la urba ĝardeno*.

El Esperanto usa mucho de la libertad de formación de compuestos para substituir por una sola palabra en forma de adjetivo á un conjunto de dos ó más que se refieren á un substantivo. Ejemplo: Mujer *de-ojos-azules* = *Blu'okul'a virino*. — Caballo *de-crines-largas* = *Long'har'a ĉevalo*. — Joven *de-mejillas-sonrosadas* = *Roz'vang'a junulino*. — Ojos abiertos *de-par-en-par* = *Larg'e'ferm'it'aj okuloj*.

Para el dativo ordinario se emplea, en Esperanto, la preposición *al*, y *por* cuando se quiere indicar el dativo de finalidad ó destino. Ejemplos: Di el libro á mi padre = *Mi donis la libron al mia patro*. — Escribió un manual *para* los rusos = *Li verkis lernolibron por la Rusoj*.

Como se ha visto la declinación esperanta tiene de desinencial el nominativo (formas: *o-oj*) y el acusativo (formas: *on-ojn*). Como todos los demás casos se indican por preposiciones colocadas delante del nominativo, de aquí la siguiente regla expeditiva que no debe olvidarse: *toda preposición exige por sí misma tras de sí el nominativo*.

Esta regla se debe aplicar en términos generales porque en Esperanto el acusativo además de designar el complemento directo y poder substituir, en ciertos casos, á una preposición cualquiera, se emplea

para indicar dirección, y éste es un principio general digno de especial atención.

En la lengua internacional las palabras que indican dirección llevan la *n* terminal, ya sean sustantivos, ya adverbios.

### Ejemplos

*Mi iros tien* = Iré allí. — *Mi iros Madridon* = Iré á Madrid.

Hay preposiciones que por sí mismas no indican dirección (como *en*, *sur*, *inter*, *de*, etc.) y como es esencial, en esos casos, distinguir si se quiere expresar dirección ó no, el Esperanto ha adoptado el convenio de indicarla poniendo en acusativo la palabra ó palabras regidas por la preposición.

Por ejemplo: si decimos, *la birdo flugis en la kajo* (el pájaro volaba en la jaula), queremos indicar que el pájaro se encontraba ya en la jaula antes de empezar á volar, es decir, que volaba en el interior de la jaula sin salir de ella.

Pero si decimos: *La birdo flugis en la kajo*n (el pájaro voló [ó volaba] á la jaula, se dirigió volando á la jaula), queremos indicar que el pájaro se trasladó volando á la jaula desde otro lugar, y por lo tanto ésta era el objetivo y no el lugar en que el pájaro volaba. En este caso, como hay dirección y la preposición *en* no lo indica por sí, la palabra *kajo*n va en acusativo.

Pero cuando se trata de preposiciones que por sí mismas indican dirección (como *al* = hacia, *gis* = hasta) el acusativo no puede emplearse detrás de ellas. Ejemplos: Iba hacia su casa = *Li iris al sia hejmo* (ó *domo*). — ¡Hasta la vista! = *Gis la revide!*

Examinense los ejemplos siguientes: *Li fetis la ĉapelon sur la straton* = Tiró á la calle el sombrero; — *Mi trovis la ĉapelon sur la strate* = Encontré el sombrero en la calle. — *Mia patro eniris en la salonon* = Mi padre entró en el salón. — *Ĉiujn aferon oni pritaktis en la salono* = En el salón se trataban todos los asuntos.

Estos acusativos empleados en Esperanto para indicar dirección, cuando traducen á nuestros ablativos de lugar (locativos), son los llamados *de lugar atonde*.

A veces estos locativos se emplean sin preposición; así puede decirse: *Mi iris Madridon*; *mia patro eniris la salonon*, etc.

*Nota.*— Hay en Esperanto otra clase de acusativo llamado de *claridad* porque destruye la ambigüedad originada por los complementos calificativos en ciertas preposiciones. Con su uso, pues, nos ahorramos perífrasis y giros que en ocasiones suelen quitar claridad al concepto.

Cuando decimos: «*mi trovis la sanigilon bonan*» vale tanto como significar «yo encontré el buen medicamento», esto es, el de buenas cualidades, el apropiado para el caso; pero diciendo «*ni trovis la sanigilon bona*», hay que traducir «yo encontré bueno el medicamento», es decir, que á mí me pareció bueno el medicamento, que, á mi juicio, no era de los malos.

Por lo tanto, la certeza, la realidad de la calificación se expresará con el acusativo; la incertidumbre, la duda, con el nominativo.

—

Como es sabido, en castellano, el infinitivo de los verbos, usado como sustantivo, se declina como éste y puede ir detrás de una preposición cualquiera.

En Esperanto no sucede lo mismo.

Cuando la traducción del infinitivo castellano se hace dándole la forma substantiva (terminación gramatical o), se puede emplear con una preposición cualquiera, pues se trata ya de un verdadero nombre.

Pero si se conserva la forma verbal del infinitivo (terminación i) hay que tener presente las dos siguientes reglas:

1.<sup>a</sup> En Esperanto, solamente pueden preceder al infinitivo las preposiciones *por*, *antaŭ ol* y *anstataŭ*.

#### Ejemplos

No he venido para combatir = *Mi ne venis por batali*. — Antes de matar prefero... = *Antaŭ ol mortigi mi preferas*... — En lugar de escribir se debe leer = *Anstataŭ skribi oni devas legi*.

2.<sup>a</sup> Fuera de estos casos, es decir, cuando la preposición castellana no puede ser traducida por ninguna de las tres citadas, se conserva el infinitivo sin preposición ó bien se da á la frase un giro especial.

#### Ejemplos

Aprendo *d* escribir = *Mi lernas skribi*. — Acaba de llegar = *Li fus alvenis*. — Sin esperar = *Ne atendente* ó *ne atendinte*.

La preposición precede siempre á la palabra á que se refiere.

Ejemplos: *antaŭ la palaco*, *sur la tablo*, *per la manoj*, etc.

En resumen:

En Esperanto cada preposición tiene un significado preciso é invariable que determina su empleo.

La preposición común *je* no tiene significado propio y se emplea cuando el sentido no determina con toda claridad la preposición más adecuada para expresar la idea. Puede, en casos determinados, substituir á las demás.

El acusativo se emplea:

1.<sup>o</sup> para designar el complemento directo.

2.<sup>o</sup> para substituir á la preposición *je* ó á cualquier otra si el sentido lo permite.

3.<sup>o</sup> para indicar dirección.

4.<sup>o</sup> para determinar la realidad de la calificación en ciertas preposiciones (acusativo de claridad).

Las únicas preposiciones que pueden preceder á un infinitivo, en Esperanto, son: *por*, *para*; *antaŭ ol*, antes de, y *anstataŭ*, en vez de, en lugar de.

#### OBSERVACIONES Y EJEMPLOS RELATIVOS Á LAS PREPOSICIONES

Al, sirve para expresar al dativo é indica *dirección á*, *hacia*. Ejemplos: *Di el dinero á mi padre*. = *La monon mi donis al mia patro* (dativo). — *Se dirigió á su madre* = *Li sin turnis al sia patrino* (término de la acción). — *De Madrid á Paris* = *De Madrido al Parizo* (distancia).

En los demás casos la preposición castellana *d* debe traducirse según indican los siguientes ejemplos:

Con el agua *al* cuello.

*Kun akvo ĝis la kolo.*

A la derecha, *d* la izquierda.

*Dekstre, maldekstre.*

A pie, á mano.

Piede (piediro) mane ó per la manoj.

Médico á palos.

Kuracisto per batoj

A no ser esto verdad, yo no lo creería.

Se tio ne estus vera, mi ĝin ne kredus.

A la francesa, á lo rey.

France, francmaniere, laŭ franca maniero; laŭreĝe.

A veinte pesetas el kilo.

Dudek pesetojn la kilo.

¿A qué fin?

Por kia celo?

Dos á dos.

Duope.

Estaba á la puerta.

Li estis ĉe la pordo.

Al empezar.

Je la komenco (ó ĉe, ó en).

A obscuras, á tiempo.

Mallume, ĝustatempe.

Empezar á leer.

Komenci legi, eklegi.

En este último caso se suprime porque *al* no puede ir con infinitivo.

Ĉe significa *en, en casa de*. *En mi casa* = ĉe mi; *en casa de mi padre* = ĉe mia patro.

Para indicar sin precisión el tiempo se usa de *ĉe* ó *ĉirkaŭ*. Ejemplos: *Por abril* = ĉe aprilo, *ĉirkaŭ aprilo*. — *A mi salida* = ĉe mia foriro.

*Nota.* — Obsérvense los derivados *ĉesti*, *ĉ'estanto*, *ĉ'estantaro*, en comparación con *alesti*, *alestanto*, *alestantaro*.

**En, en, dentro de.**

Sirve para indicar: 1.º que algo se encuentra dentro de ciertos límites de tiempo, lugar ó circunstancias (manera, forma, etc.) en el más amplio sentido de la palabra. Ejemplos: *En el mes de Marzo* = en la marta monato (ó la marta monato); *en el bosque* = en la arbaro; *en francés* = en franca lingvo; *substantivos en nominativo* = substantivoj en nominativo; 2.º que algo pasa á estar dentro de ciertos límites de tiempo, lugar ó circunstancias (manera, forma, etc.) (1). *Inscriba V. esta cuenta en el año siguiente* = Enskribu tiun ĉi konton en la sekvanta jaron; *entrar en el bosque* = eniri en la arbaron; *traducir al español* = traduki en hispanan lingvon (ó hispanem); *volverse piedra* = turnigi en ŝtonon; *caer en la desesperación* = fali en la malesperon.

En el segundo empleo de *en* puede suprimirse la preposición y dejar sólo el acusativo: *entró en el bosque* = li eniris la arbaron.

Entre las expresiones *veturi al Parizo*, y *veturi en Parizon* (ó *Parizon*) existe la diferencia de que la segunda supone la entrada en París), en tanto que la primera expresa solamente que la dirección del viaje es hacia París, sin ineludible condición de que termine en esta ciudad.

*Ejemplos en que la en castellana no se traduce por la misma preposición esperanta*

*En broma* = ĉerca (podría decirse, en ĉerca maniero), en general, en absoluto = ĝenerale, absolute.

No hay inconveniente en aprobarlo.

Ne estas malhelpo (ó kontraŭaĵo) por ĝin aprobi.

*En llegando yo á casa.*

*Kiam mi alvenos domon* (ó hejmen...).

(1) En este caso va siempre *en* con acusativo de dirección.

*Nota.* — En entra á formar parte de muchos verbos: *eniri, enmeti, enkuri, enigi*, etc., etc.

*Antaŭ, ante, delante de*, se emplea en sentido local y temporal.

*Antaŭ la domo* = Delante de la casa (lugar).

*Antaŭ du jaroj* = Hace dos años (tiempo).

En sentido de preferencia: *ante todo* = *antaŭ dio*.

En compuestos (con significación de prioridad): *antaŭ ĉambro* = antecámara; *antaŭmeti* = anteponer; *antaŭhieraŭ* = anteayer.

Equivalente á *pre*. Ejemplos: *antaŭdiri* = predecir; *antaŭvidi* = prever.

*Antaŭe* significa *antes, previamente*.

Tres días antes = *Tri tagojn antaŭe*.

*Antaŭ ol* = antes de, antes que.

*Post, detrás de*, en oposición á *antaŭ*.

*Post la tablo* = Detrás de la mesa (lugar).

*Post tri tagoj* = Dentro de tres días (tiempo).

Compuestos: *Postsigno* = huella; *postiri, postmeti*, etc.

*Poste* significa *después*. *Tri tagojn poste* = Tres días después.

*El* indica extracción, salida, y es opuesta á la segunda acepción de *en* (es decir, cuando ésta se usa en acusativo) porque indica el movimiento de dentro á fuera en el sentido más amplio de la palabra. Ejemplos: *Salir de la casa* = *eliri el la domo*; *fragmento del Quijote* = *fragmento el Kihoto*; *traducir del español* = *traduki el la hispana lingvo*, uno de mis amigos = *unu el miaj amikoj*; *de todo lo dicho no se puede deducir nada bueno* = *el dio dirita oni povas konkludi nenion bonan*.

Algunas veces, para indicar origen, procedencia, se usa *el* (en lugar de *de*). Ejemplo: *libro de mi biblioteca* = *libro el mia biblioteko* (ó *de mia biblioteko*).

Por su significación, *el* se emplea para indicar la materia de que algo se hace. Ejemplos: *sortija de oro* = *ringo el oro* (ú *ora ringo*); *estatua de mármol* = *statuo el marmoro* (ó *marmora statuo*).

Véase este ejemplo en sentido figurado: *¿Qué han hecho de mi hijo?* = *Kion ili faris el mio filo?*

Finalmente, *el* se emplea también para indicar que la acción expresada por una raíz verbal está ya terminada, acabada, que se ha conseguido el fin propuesto (1). Ejemplos: *El'rositi*, acabar de asar, asar del todo, terminar el asado de algo; *el'fosi*, cavar del todo, cavar completamente. *El'pruvita lingvo* = lengua ya ensayada del todo, etcétera, etc.

*Ekster, fuera de, en el exterior de*. Es el opuesto en sentido á *en*, cuando se usa en acusativo. Ejemplos: *Fuera de la casa* = *Ekster la domo*. — *Fuera de estas horas* = *Ekster tiuj ĉi horoj*. — *Fuera de las reglas* = *Ekster la reguloj*.

Algunas veces, como opuesto á *ekster*, se emplea *interne de* en lugar de *en*. Ejemplos: *Estaba dentro de la habitación* = *Li estis interne de la ĉambro* (ó *en la ĉambro*). Véase este ejemplo del doctor

(1) Es el sentido del verbo *salir* español, cuando significa acabar, concluir, despachar una cosa. *Ya salí de mis cuentas* (Academia).

Zamenhof: *Mi staras ekster la domo, kaj li estis interne* = Yo estoy (de pie) fuera de la casa y él está dentro.

*Inter, entre.* Se distingue de *en* en que indica la posición interior con respecto á un grupo de varias personas ó cosas. *Li staris inter ambau armeoj* = Estaba de pie entre los dos ejércitos; es decir, no estaba en ninguno de ellos (*en*), sino en el interior del espacio que los separaba.

Cuando hay dirección, *inter* admite acusativo. Ejemplos: *La spada cayó entre los arboles* = *La glavo, falis inter la arbojn.* — *El estaba sentado entre los dos extranjeros* = *Li sidis inter la du fremduloj.*

*Sur, super.* Ambas indican colocación superior, pero la primera supone siempre contacto.

*El tiniero estaba sobre la mesa* = *La inkujo estis sur la tablo.* — El quinqué estaba encima de la mesa (sin tocarla) = *La lampo estis super la tablo.*

Con acusativo de dirección: *El pañuelo cayó encima de la mesa* = *La nazuko falis sur la tablon.* — *Tiró el libro por encima del muro* = *Li jetis la libron super la muron.*

En sentido figurado: *En su rostro se mostró el más encantador regocijo* = *Sur sia vizaĝo sin montris la plej ĉarma ĝojo.* — *Estar trabajando algo (literalmente sobre algo)* = *Labori super io.*

*Supr'* significa *en lo alto, en la parte superior*, y *mal-supr'* en lo bajo, en la parte inferior. Ejemplos: *Piso alto, piso superior* = *supra etaĝo*; *parte inferior* = *mal-supra parto.*

*Supre* significa *arriba*; *mal-supre* = *abajo.* *Supreniri* = *subir*; *mal-supreniri* = *bajar.*

*Sub* (preposición) es opuesta á *sur* y *super* y significa *debajo de.* Ejemplos: *El gato estaba debajo de la mesa* = *La kato estis sub la tablo.* — *Tres grados bajo cero* = *Tri gradoj sub nulo.*

Con acusativo de dirección: *El niño se ocultó debajo de la cama* = *La infano sin kaŝis sub la liton.*

En sentido figurado: *Saldrá el libro con el mismo título* = *La libro eliros sub sama titolo.* — *So pretexto* = *Sub preteksto.*

*Pri* significa *sobre, acerca de, relativo á, concerniente á*, y corresponde á otras preposiciones castellanas usadas en dicho sentido. Ejemplos: *Hab'amos de nuestra familia* = *Ni parolis pri nia familio.* — *Comentario á la Biblia* = *Komentario pri la Biblio.* — *Nota sobre los pronombres* = *Rimarko pri la pronomoj.*

Compuestos: *prilabori, priparoli, pritratki, etc.*

*Loŝ* indica relación de conformidad y equivale á *según.*

*Según ley* = *Laŝ lego* ó *laŝ lege.*

*A la francesa* = *Laŝ franca maniero.*

*A voluntad* = *Laŝvole.*

Algunas veces se emplea para indicar *modo, manera.* *La pli juna filino estis laŝ sia boneco...* (doctor Zamenhof) = *La hija más joven era por su bondad...*

*Preter* y *trans*. *Preter* significa *más allá*; *trans*, al otro lado. Se diferencian en que la primera indica que algo moviéndose, pasa por delante de una persona ó cosa y la rebasa, y la segunda indica simplemente que algo se encuentra al otro lado de un cierto límite.

*La hirundo fugis trans la riveron, dar trans la rivero sin trois alix hirundoj* (doctor Zamenhof) = *La golondrina voló al otro lado del río porque al otro lado del río se hallaban otras golondrinas* — *Brido fugis preter mi* = *Un pájaro pasó volando por delante de mí.*

*Dum* vale *mientras*, *durants*, ó indica duración. Ejemplos: *Dum la vespermanĝo* = *Durante la cena.* — *Dum li leyis mi promenis en la arbaro* = *Mientras él leía yo paseaba por el bosque.*

*Dume*, en tanto, *mientras tanto*.

*En la daŭro de*, en el tiempo de, *durante*.

*Apud*, *junto á*, *cerca de*. Indica situación próxima, inmediata. Ejemplos: *Junto á la mesa* = *Apud la tablo*. *La batallo de Albuera* = *La batalo apud Albuera*.

Derivados: *Apudesti*, *apudestanto*, etc.

*Apuda*, *adyacente*, *contiguo*

*En la apudeco de*, *á la proximidad de*, *á la intermediación de*.

*Po*, *á razón de*, como ya se ha visto, es preposición distributiva que se usa con numerales, y que indica que cada persona de las consideradas tiene ó recibe igual número de cosas. Ejemplos: *Di á cada uno de mis hermanos 3 pesetas* = *Mi donis al ĉiu el miaj fratoj po tri pesetoj*

*Krom* significa *aparte*, *fuera de*, *sin contar*, como puede verse en estos ejemplos. *Krom tio, ni devas rimarki ke...* = *Fuera de eso (sin tener eso en cuenta), debemos notar que...* — *Krom sia beleco ŝi havas nenian rimarkinda econ* = *Aparte su belleza (sin contar), ella no tiene ninguna cualidad notable.*

En sentido de *además de* ó *exceptuado* deben emplearse *pli*, *escepte* ó *esceptinte* y no *krom*.

*Sen* significa *sin*, y en las palabras compuestas indica *privación*, *carencia*. Ejemplos: *Sen ia libro* = *Sin ningún libro.* — *Libro sen komentarioj* = *Libro sin comentario.* — *Lakto sen akoo* = *Leche sin (mezcla de) agua.*

Delante de infinitivo ó de conjunción la preposición castellana *sin* debe traducirse cambiando el giro de la frase. Ejemplos: *El murió sin ver á su padre* = *Li mortis ne vidinte sian patron.* — *S: marĝo sin decir parola* = *Li foriris nenion dirante.* — *Mató al animal, sin que nadie lo viese* = *Vidite de neniu, li mortigis la beston.*

Compuestos: *senutila*, *senmona*, *senŝorta*, etc.

En los verbos compuestos que empiezan por *sen* hay que emplear *ig* ó *iĝ*. Ejemplos: *senŝtigi* (desnudar), *senigi* (despojar), *senhaktigi* (arrancar la piel), *senŝtigi* (desnudarse), *senŝoligi* (despojarse), etc.

*Ĝis* indica el término, el límite de algo.

*Ĝis la domo* = *hasta la casa (lugar).*

Ĝis la *keara* *horo* = hasta las cuatro (tiempo).

Ĝis *tiam* = hasta entonces, hasta allí.

Ĝis *kiam* = hasta que.

Hasta en sentido de *aun* (enfático) se traduce por *ed*. Ejemplo:  
Hasta los niños lo insultaban = *Ed la infanoj lin insultis*.

Tra, por, a través de.

Corría por los campos = *Li kuradis tra la kamparo*. — Saltó por la ventana = *Li saltis tra la fenestro*.

Compuestos: *trairi, trafendi, tratrandi*, etc.

Trae, de parte a parte.

Anstataŭ, en vez de, en lugar de.

Anstataŭ la domo mi preferas la monon = En lugar de la casa prefiero el dinero (obsérvese que se usa sin acusativo). — Anstataŭ mia patro = En vez de mi padre.

Anstataŭ puede preceder a los infinitivos. ¿Lee V. en lugar de escribir? = *Ĉu vi legas anstataŭ skribi?*

Compuestos: *anstataŭli, anstataŭigi*, etc.

Anstataŭe, en substitución de.

Ĉirkaŭ, alrededor, en torno de.

Li promenis ĉirkaŭ la ĝardeno = Paseaba en torno del jardín (lugar).

Ĉirkaŭ aprilo, ĉirkaŭ la keara horo = por Abril, sobre las cuatro (tiempo).

Ĉirkaŭe = poco más o menos

Compuestos: *ĉirkaŭi, ĉirkaŭo, ĉirkaŭofo*, etc.

Ĉirkaŭskribi, ĉirkaŭraso, ĉirkaŭmano, ĉirkaŭkolo, etc.

Kun, con (en sentido de unión, compañía).

Kun mia patro = con mi padre; conmigo = *kun mi*; con la cabeza levantada = *kun levita kapo*; casarse con = *edsigi kun* ó *je*.

Con, cuando significa medio, instrumento, debe traducirse por *per* ó por un adverbio. Ejemplos: Lo hizo con las manos = *Li faris ĝin per la manoj*. — Decía esto con tanta alegría que... = *Li tion diris tiel gaje ke...* (Aun podría decirse aquí *Kun tiom da gajo ke...*)

Compuestos: *kunigi, kuneco, kuniri, kunseturi*, etc.

Kunveturanto (compañero de viaje), *kunlernanto* (condiscípulo), *kunmanĝanto* (comensal, compañero de mesa), *kunulo* (cónyuge), *kunkulpulo* (cómplice), etc.

Kune = juntamente; *kune kun* = juntamente con.

Per, por, pro. En general se traducen *por* y la diferencia estriba en que la primera indica instrumento, medio, y la segunda destino, finalidad y la tercera causa.

Con las manos, con cuchillo.

Empezó su historia por las mismas palabras.

Por fuerza, violentamente.

Per la manoj, per tranĉilo.

Li komencis sian historion per la samaj vortoj.

Per forte.

Forzar.  
Vote V. en favor ó en contra.  
Para mi padre, para el vecino.  
Doy gracias á V. por esto.  
Lo hizo por asustarnos.

*Perforti.*  
*Vcedonu por aŭ kontraŭ.*  
*Por mia patro, por la najbaro.*  
*Mi dankas vin por tio.*  
*Li faris tion por nin timigi.*

En este caso puede decirse: *En la celo, nin timigi.*  
*Por* puede preceder á infinitivo como acaba de verse; *por ke*, para que, á fin de que, siempre exige subjuntivo. *Para que venga = por ke li venu.*

*Para siempre = Por ĉiam.*  
*Por tu culpa = Pro via kulpo.*  
*Por ti lo hice = Pro mi vi ĝin faris.*  
*Por eso, por esa razón = tial ó pro tio.*  
*Porque, en atención á que = tial ke ó pro tio ke.*  
Compuestos: *peri, peranto, perforti, perlabori*, etc.

*De* indica dependencia.

1.º Por posesión ó pertenencia.

*La kastelo de mia patro = El castillo de mi padre.*

2.º Por destino, uso.

*Botelo de ĉampano = Botella de (para uso de) champagne.*

3.º Por origen ó punto de partida.

*Li estas de ĉiuj estimata = El es estimado de (ó por) todos.*

*De tiam = desde entonces.*

*De nun = desde ahora, en lo sucesivo, en adelante.*

*Malproksime de mia patro = Lejos de mi padre (espacio).*

*De la kvara horo matene = Desde las cuatro de la mañana (tiempo).*

*De tempo al tempo = de cuando en cuando.*

Cuando *de* sigue á un nombre de medida (longitud, peso, volumen, etcétera), debe traducirse por *da*.

Un kilo de carne = *kilogramo da viando.*

Una botella de champagne (cantidad) = *botelo da ĉampano.*

Compuestos: *deiri, deveni, depreni, detiri*, etc.

Cayó de cabeza = *Li falis kun la kapo malsupre.*

Desde el principio al fin = *De la komenco ĝis la fino.*

*Malgraŭ, á pesar de, no obstante.*

*A pesar de mis buenos deseos = Malgraŭ mioj bonaj desiroj — A pesar de que me esforzaba en ocultarlo, él pronto lo supo = Malgraŭ ke mi penis ĝin kaŝi, li baldo ŭ scitis pri ĝi.*

Como se ve por este ejemplo, *malgraŭ* como *por* puede preceder á la conjunción *ke*.

## CAPITULO IX

### De la conjunción

Esta parte de la oración sirve para indicar el enlace de dos ó más palabras ú oraciones. En Esperanto, las principales son:

aŭ, ó.  
 ke, que.  
 se (condicional) si.  
 ĉu (dubitativa é interrogativa), si.  
 ĉu (disyuntiva), ya... ya sea.  
 ĉar, puesto que, porque.  
 por ke (1), á fin de que, para que.  
 almenaŭ, al menos.  
 jen, he aquí.  
 jen... jen, ora... ora.  
 koankam, aunque.  
 esceptinte ke, á menos que.  
 kaj, y.  
 kiam, cuando.  
 tuj kiam, tan pronto como.  
 antaŭ ol, antes de, antes que.  
 anstataŭ, en vez de, en lugar de.  
 do, pues.  
 aliparte, por otra parte.  
 cetere, por lo demás.  
 de nun, en adelante, en lo sucesivo.  
 almenaŭ, al menos, por lo menos.  
 kiel ankaŭ, así como.

ja, en verdad.  
 kontraŭe, al contrario.  
 malgraŭ ke, á pesar de que.  
 malgraŭ ĉio, á pesar de todo.  
 nek, ni.  
 nek ankaŭ, tampoco.  
 nome, á saber.  
 plie, además.  
 sed, pero.  
 se nur, con tal que.  
 tamen, sin embargo.  
 t. e. tio estas, es decir.  
 sekve, por consecuencia, por lo tanto.  
 nur se, á menos que.  
 same kiel, del mismo modo que.  
 kiel eble plej baldaŭ, lo más pronto posible.  
 hondiĉe ke } á condición de  
 ó } que, con tal  
 kun la hondiĉo ke } que.  
 konsente ke, bien entendido que.  
 laŭ tio, se, según que.

Que debe traducirse por ke, cuando es conjunción. Ejemplos: Quiero que venga = Mi volas, ke li venu. — Digale V. que estoy enfermo = Diru al li, ke mi estas malsana. — El dijo que vendría. = Li diris, ke li venos.

En estos casos, como se habrá visto, es costumbre poner una coma antes de que.

Que, cuando se refiere á un substantivo ó pronombre, deb3 traducirse por kiu. Ejemplos: El hombre, que viene. = La homo, kiu venas. — La muchacha que V. conoce = La knabino, kiun vi konas. — Los libros de que he hablado = La libroj pri kiuj mi parolis.

Si significa qué, qué cosa, lo cual, lo que, tiene su equivalente en kio. Ejemplos: ¿Qué ve V? = Kion vi vidas? — ¿Qué ocurre? = Kio okazas? — Todo lo que oí ayer = Ĉio, kion mi aŭdis hieraŭ

En las comparaciones que se traduce por ol. Ejemplo. Más hermosa que honesta = Plu bela, ol honesta.

Después de palabra indicadora de tiempo, que se traduce por kiam. Ejemplos: Siempre que = Ĉiam, kiam. — El día que... = La tago kiam... — Todas las veces que.. = Ĉiufoje kiam... — En el mismo momento que... = En tiu sama momento kiam...

Cuando es causal se traduce por ĉar (porque, puesto que, ya que). Ejemplo: El lloraba y no sin causa, que le dolía mucho la herida = Li ploradis kaj ne senkaŭzo, ĉar multe la vundo lin doloris.

Cuando equivale á la disyuntiva ya se traducirá por ĉu. Ejemplo: Que quiera ó no quiera será vencido = Ĉu li volos aŭ ne, li estos venktia.

Algunas veces substituye á y (kaj). Ejemplo: Falta de tiempo que

(1) Por ke por su significación exige siempre el imperativo-subjuntivo; por ejemplo. Para que venga... por ke li venu...

*no mala voluntad me han obligado á no escribirle = Manko de tempo, kaj ne malbonvoleco, devigis min ne skribi al vi.*

Qué exclamativo se traduce por *kiel, kia ó kiom*. Ejemplos: ¡Qué hermosa mujer! = *Kiel bela virino!* — ¡Qué incendio! = *Kia brutado!* — ¡Qué de regalos! = *Kiom da donacoj!*

Sólo las preposiciones *por* y *malgraŭ* (1) pueden preceder á la conjunción *ke*; en los demás casos, al traducir al Esperanto se omitirá la preposición castellana, ó se añadirá el substantivo *tio* si no se prefiere cambiar el giro de la frase. Ejemplos: *Me avergüenzo de que me haya visto desnuda = Mi hontas, ke li vidis min nuda!* — *Estoy seguro de que ha venido = Mi estas certa, ke li venis (ó pri tio, ke li venis).* — *Escribí para que viniese = Mi skribis por ke li venu.* — *A pesar de que rogué mucho, él permaneció indiferente = Malgraŭ ke mi multe petadis, li restis indiferenta.* — *Antes de que V. llegue = Antaŭ ol vi venos.* — *No doy importancia á que él se incomode = Mi ne aljuĝas gravecon al tio, ke li koleriĝas (ó koleriĝos).*

*Sino* se traduce por *sed* y no debe confundirse con *si no* (*se ne*). Ejemplos: *No tengo pan, sino vino = Mi ne havas panon, sed vinon.* — *Si viene estaré contento, si no, no = Se li venos, mi estos kontenta, se ne, ne.*

*Ĉar* significa *porque, puesto que*, indica consecuencia y no debe confundirse con el adverbio *kial* (¿por qué?) que se emplea para preguntar. Ejemplos: ¿Por qué llora? Porque está enfermo = *Kial li ploras? Ĉar li estas malsana.*

La conjunción *se* se emplea cuando se trata de indicar una condición ó supuesto (*se mi estus riĉa, mi estus felida*), pero en la forma dubitativa ó en la interrogación indirecta la conjunción *si* castellana se traduce por *ĉu*. Ejemplos: *No sé si ella vendrá = Mi ne scias ĉu ŝi venos.* — *Pregúntele V. si conoce al rey = Demandu lin, ĉu li konas la reĝon.*

Como se ha dicho en el capítulo del verbo, las conjunciones no influyen en el empleo de los modos.

Así, por ejemplo, *antaŭ ol* va con indicativo, á pesar de que en castellano rige siempre el subjuntivo, etc. Ejemplos: *Cené antes de que llegara mi padre = Mi vespermanĝis, antaŭ ol mia patro alvenis.*

La conjunción precede siempre al verbo mediata ó inmediata. Ejemplos: *Yo escribí, pero él no contestó = Mi skribis, sed li ne respondis.* — *Yo cantaba y jugaba = Mi kantadis kaj ludadis.*

## CAPITULO X

### De la interjección

Con la interjección expresamos los afectos de nuestro espíritu: *ha!* ¡ah!, manifiesta asombro, terror ó alegría; *oel!* desdicha, desgracia; *hal!* ¡hay!, dolor, sufrimiento; *ŝ!* ¡malhaya!

(1) Algunas veces se lee en textos de buenos autores *anstataŭ ke*, pero es raro.

# Voces simples

## ADVERBIALES

Cantidad	Tiempo	Causa	Modo	Lugar	Adjetivadas	Substantivadas	Personales	Positivas
<i>IOM</i> algo, algún tanto, un poco.	<i>IAM</i> un día, en al- gún tiempo, alguna vez.	<i>IAL</i> por algún mo- tivo ó causa	<i>IEL</i> de algún modo ó manera	<i>IE</i> en algún sitio ó lugar	<i>IA</i> algún, alguna	<i>IO</i> algo alguna cosa	<i>IU</i> alguien alguno	<i>IES</i> de alguno ó de alguien
<i>NENIOM</i> nada en absoluto	<i>NENIAM</i> nunca, jamás	<i>NENIAL</i> por ningún motivo, ó causa.	<i>NENIEL</i> de ningún mo- do, ó manera	<i>NENIE</i> en ningún si- tío, ó lugar	<i>NENIA</i> ningún- a	<i>NENIO</i> nada	<i>NENIU</i> nadie, ninguno	<i>NENIES</i> de ninguno de nadie
<i>CIOM</i> el todo	<i>CIAM</i> siempre	<i>CIAL</i> por toda razón ó causa	<i>CIEL</i> de todos modos	<i>CIE</i> en todos par- tes ó lugares	<i>CIA</i> cada	<i>CIO</i> todo	<i>CIU</i> cada uno, todo	<i>CIES</i> de cada uno de todos
<i>TIOM</i> tanto	<i>TIAM</i> entonces	<i>TIAL</i> por eso	<i>TIEL</i> tan, así	<i>TIE</i> ahí, allí en tal sitio	<i>TIA</i> tal	<i>TIO</i> eso, aquello	<i>TIU</i> ese, aquel	<i>TIES</i> de tal persona
<i>KIOM</i> enánto	<i>KIAM</i> cuándo	<i>KIAL</i> por qué	<i>KIEL</i> como	<i>KIE</i> dónde	<i>KIA</i> qué, cuál (especto de)	<i>KIO</i> qué, lo que	<i>KIU</i> quién, el cual qué, el que	<i>KIES</i> de quien; cuyo cuya- os-as

NOTAS RELATIVAS Á LAS VOCES SIMPLES

Para aprender rápidamente el significado de las voces de este cuadro, se observará que las de la primera fila *iom*, *iam*... son *indefinidas*; que las de la segunda son *negativas* y se obtienen anteponiendo *nen* (1) á las anteriores; que añadiendo respectivamente las consonantes *ĉ*, *ĵ*, *k*, á las indefinidas se obtienen las palabras de la tercera línea (*distributivas* y *colectivas*), las de la cuarta (*demostrativas*) y las de la última (*interrogativas* y *relativas*).

Examinando comparativamente por columnas las voces de este cuadro se notará que en las cuatro últimas la terminación *a* indica *cualidad* (adjetivadas), la final *o*, *cosa* (substantivadas), *u*, *individualidad* (personales), y *es*, *pertenencia* (posesivas); y que en las cinco primeras (adverbiales) *om* indica *cantidad*; *am*, *tiempo*; *al*, *causa*; *el*, *modo*; y *e*, *lugar*.

Hechas estas consideraciones basta conocer una cualquiera de las voces de una columna, por ejemplo, *tiam* que significa *entonces*, para deducir que la terminación *am* es temporal, y saber inmediatamente la significación de *iam*, *neniam*, *ĉiam* y *kiam*. Basta saber que *kial* significa *¿por qué?* para deducir inmediatamente que *al* indica *causa* y saber el valor de *ial*, *nenial*, *ĉial* y *tial*, etc., etc.

Entre las voces *io* é *iom*, *nenio* y *neniom*, etc., existe la diferencia de que las primeras se usan como substantivos y las segundas son verdaderos adverbios de cantidad. Ejemplos: *¿Ve V. algo?* = *Ĉu vi vidas ion?* = *¿Tiene V. algún (algo de) vino?* = *Ĉu vi havas iom da vino?* — *Tanto, como* = *tiom*, *kiom*; *eso que, lo que* = *tio*, *kio*.

*Io*, *nenio*, *ĉio*, *tio*, *kio* no admiten la terminación del plural.

Las posesivas *ies*, *nenies*, *ĉies*, *ties*, *kies* son invariables. Ejemplos: *¿De quién es esa mesa?* = *Kies estas tiu tabl?* — De todos, de nadie = *Ĉies*, *nenies*. — El libro, cuyas primeras páginas hemos leído = *La libro*, *kies unuaj paĝoj estas difektitaj*.

Recuérdese lo dicho en el capítulo de los pronombres á propósito de los demostrativos, relativos é indefinidos.

La partícula *ajn* deja indeterminada por completo la palabra á que se une. Ejemplo: *Kiu ajn* = *quienquiera que sea*; *Kiam ajn* = *cuando quiera que sea*; *Kiel ajn* = *como quiera que sea*, etc., etc.

En general, cuando se emplean dos palabras correlativas del cuadro anterior, ambas llevan la misma terminación; es decir, que *tiu* va con *tiu*; *kio*, con *io*; *kiel*, con *tiel*, y *kiam*, con *ĉiam*, etc. Todo el que = *ĉiu kiu*; siempre que = *ĉiam kiam*; alguno, que = *iu*, *kiu*; así como = *tiel*, *kiel*; lo que = *tio*, *kio*; todo lo que = *ĉio*, *kio*, etc.

Pero no siempre ocurre esto. Ejemplo: Un hombre tan eminente como V. = *Tia eminenta viro*, *Kiel vi* (en lugar de *kia*).

(1) En *nen* la *n* que sigue á *ne* — no es eufónica.

## TERCERA PARTE

### FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

---

#### CAPÍTULO ÚNICO

Para la formación y multiplicación de las palabras en Esperanto hay que tomar por base la raíz y valerse de los tres medios siguientes:

- 1.º Terminaciones gramaticales.
- 2.º Palabras compuestas.
- 3.º Afijos (prefijos y sufijos).

El primer medio es conocido ya porque se ha desarrollado suficientemente en el curso de este *Manual*.

#### Palabras compuestas

Como el idioma internacional es esencialmente aglutinante, la significación ideológica de las voces se halla consubstancializada en la raíz. De aquí que la simple reunión de una raíz con una palabra nos dará un compuesto; v. gr.: *ĉas-hundo* ó *ĉashundo*, perro de caza; se forma de la radical *ĉas* = caza, cazar, y de la palabra *hundo* = perro.

También se juntan raíces con su terminación gramatical (palabras) á otros vocablos para la formación de los compuestos, ejemplo; *mango ĉambro* ó *mangoĉambro*, comedor, que resulta de *mango* = manducación y *ĉambro* = habitación, cuarto; de esta manera se evitan sonidos de desagradable pronunciación que resultaría en las palabras compuestas por la reunión de consonantes ó vocales en condiciones desfavorables.

El buen sonido indica, pues, si los elementos deben ser las raíces mismas ó éstas con sus terminaciones gramaticales, y debe cuidarse también en la formación de palabras compuestas que la palabra fundamental ocupe el último puesto, es decir, colocar primero la palabra determinante y después la determinada.

#### Afijos

Llámanse *afijos* ciertas partículas modificativas, que puestas delante (*prefijos*) de una raíz, ó inmediatamente después de ella (*sufijos*) modifican el sentido de la misma. Dichas partículas indican instrumento, profesión, conjunto, cualidad abstracta ó concreta, negación, privación, etc., etc.

### Prefijos

- Al** — á, para, hacia; sirve para indicar el dativo, la dirección hacia y acción adicional. Ejemplos: *al di*, á ella, le; *veni*, venir; *alveni*, arribar, llegar; *tiro*, tracción; *altiro*, atracción; *doni*, dar; *aldoni*, añadir.
- Bo** — parentesco resultante del matrimonio. Ejemplos: *patro*, padre; *bopatro*, suegro; *frato*, hermano; *bofrato*, cuñado; *filino*, hija; *bofilino*, nuera.
- Dis** — separación, diseminación; *jeti*, lanzar, arrojar; *disjeti*, despararramar; *doni*, dar; *disdoni*, distribuir; *semi*, sembrar; *dissemi*, diseminar.
- Ek** — acción momentánea ó que empieza; *krii*, gritar; *ekkrii*, exclamar, gritar de pronto; *koni*, conocer; *ekkoni*, empezar á conocer; *kanti*, cantar; *ekkanti*, preludiar, ponerse á cantar.
- El** — acción de dentro á fuera; *iri*, ir; *eliri*, salir; *tiro*, tracción; *eltiro*, extracción.
- En** — acción de fuera á dentro; *iri*, ir; *eniri*, entrar; *fermi*, cerrar; *enfermi*, encerrar.
- Ge** — expresa la unión de los dos sexos; verbigracia: *gepatroj*, padre y madre; *genevoj*, sobrino y sobrina ó sobrinos y sobrinas. Como se ve, la palabra fundamental ha de ir necesariamente en plural, pues así lo exige la unión de dos ó más seres; no debemos decir, por lo tanto, *gefrato*, sino *gefratoj*.
- Mal** — indica idea contraria; verbigracia: *utila*, útil; *malutila*, nocivo; *ami*, amar; *malami*, odiar. Debemos entender por idea contraria no la privación de la idea indicada en la palabra propuesta, sino otra idea positiva que está en contraposición á ella; por ejemplo: *malutila*, no es inútil, sino nocivo, como dejamos dicho. *Malamo* no expresa la falta de amor, sino el odio.
- Re** — indica repetición, reiteración; verbigracia: *doni*, dar; *redoni*, devolver. *Mi reŝaros tion di* = yo reharé esto.
- Tra** — á través de, por; *legi*, leer; *tralegi*, leer de cabo á rabo. *Mi trapasis la straton* = atravesé la calle.
- Trans** — al otro lado, trans; *pasi*, pasar; *transpasi*, traspasar, *Transfluŝa birdo*, ave de paso. *Porti*, llevar; *transporti*, transportar.

### Sufijos

- An** — partidario de, miembro, socio; *provinco*, provincia; *provincano*, provinciano; *Madrido*, Madrid; *Madridano*, madrileño; *Kristo*, Cristo; *kristano*, cristiano.
- Id** — indica la descendencia; *koko*, gallo; *kokido*, pollo; *Imperiestro*, emperador; *Imperiestrido*, príncipe imperial.
- Ec** — indica la cualidad abstracta; verbigracia: *juna*, joven (adjetivo); *juneco*, juventud; *blanka*, blanco (adjetivo); *blankeco*, blancura.
- Aĵ** — expresa la idea concreta de una cualidad, de una cosa hecha de... verbigracia: *vido*, vista (acción de ver); *vidofo*, una vista (en fotografía, en dibujo, etc.). *Infano*, niño; *infanafo*, una niñada; *pentri*, pintar; *pentrafo*, una pintura (un cuadro).
- Eg** — significa aumento, pero llevado al más alto grado; *rivero*, río; *riverego*, río inmenso, de grandísimo caudal. *Granda*, grande

*grandega*, enorme. *Hodiañ matene ne plusis sed pluvegis* = Esta mañana no llovía, sino diluviaba.

**Et** — expresa disminución; verbigracia: *ribero*, río; *ripereto*, arroyo. *Vojo*, camino; *vojeto*, senda. *Mia patrino ne ridis sed ridetis* = Mi madre no ríe, sino sonríe.

**Ebl** — indica la posibilidad de que una cosa sea ó se pueda hacer; verbigracia: *kredi*, creer; *kredebla*, creíble, que se puede creer. *Tio ĉi ne estas komprenebla* = Esto no es comprensible.

**Ind** — indica que una cosa es digna de, ó merecer ser ...; *ellerni*, estudiar; *ellerninda*, digno de estudio. *Tia faro estas laŭdinda* = Hecho tal es digno de alabanza.

**Ig** — hacer, volver ..., da idea transitiva á la raíz que recibe este sufijo; *deci*, deber; *deigi*, hacer adquirir un deber, obligar. *Pura*, puro (adjetivo); *purigi*, purificar. *Anarkisto mortigis Elizabeton de Barbarlando* = Un anarquista mató á Isabel de Baviera; dícese *mortigis* porque *mortí* es morir y *mortigi* hacer morir, esto es, matar.

**Nota** — Los verbos cuyo infinitivo termina en *igi* son siempre transitivos y exigen, por lo tanto, complemento directo, es decir, acusativo.

**Iĝ** — indica lo mismo que el anterior, pero con carácter reflexivo ó adventicio; *sidi*, estar sentado; *sidiĝi*, sentarse. También significa hacerse, volverse ó tornarse, verbigracia: *pala*, pálido; *paliĝi*, palidecer, volverse pálido. *Mia patro maljunigas* = Mi padre se vuelve viejo, envejece.

**Nota** — Los verbos cuyo infinitivo termina en *igi*, nunca llevan acusativo ni pueden sus participios tomar las terminaciones pasivas. No puede decirse *naskigita*, sino *naskiĝinta*, etc.

**Est** — jefe, principal ó superior; *urbo*, ciudad; *urbestro*, alcalde. *N kolao estas imperiestro de Rusujo* = Nicolás es emperador de Rusia.

**Ist** — indica oficio, carrera ó ocupación principal; verbigracia: *piano*, piano; *pianisto*, pianista. *Mi estas instruisto* = Yo soy maestro ó instructor. *Pentri*, pintar; *pentristo*, pintor.

**Ar** — indica colección; conjunto ó reunión de cosas de una misma especie; verbigracia: *arbo*, árbol; *arbaro*, arboleda. *Petro prenis mian vortaron* = Pedro tomó mi diccionario; porque *vorto* es palabra, vocablo ó voz, y *vortaro* es un conjunto de voces, diccionario. *Stupo*, escalón; *stuparo*, escalera.

**Er** — indica elemento, parte divisoria, unidad parcial de lo expresado por la raíz; *sablo*, arena; *sablero*, grano de arena. *Li havas nenian moneron* = No tiene ninguna moneda; porque *mono* es dinero y *monero* es parte alicuota ó unidad parcial del dinero, moneda.

**Uj** — indica cosa que contiene ó encierra, continente; verbigracia: *cigaro*, cigarro; *cigarujo*, cigarrera (caja en que se guardan los cigarreros). *Turko*, turco; *Turkujo*, Turquía. Para los nombres de los Estados ó naciones van introduciendo los esperantistas la costumbre de substituir este sufijo con la raíz *land*, que significa país. Así, en vez de decir *Hispanuja*, España, suele decirse *Hispanlando* (país español). Del mismo modo: *Franclando* (Francia), *Ruslando* (Rusia), *Danlando* (Dinamarca).

**Il** — expresa el instrumento con que hacemos ó ejecutamos las cosas indicadas por la raíz. *Trandi*, cortar; *trandilo*, cuchillo; *kombi*, peinar; *kombilo*, peine; *flugi*, volar; *flugilo*, ala. *Kian muzikilon vi ludas?* = ¿Qué instrumento tocas? porque *muziko* es música.

- Ing** — indica el objeto en el que se introduce otra cosa; *ingro*, dedo; *ingringo*, dedal; *kandelo*, bujía; *kandelingo*, candelero.
- Ad** — expresa acción prolongada; verbigracia: *parolo*, palabra; *parolado*, discurso. *Vi faros la plantadon* = V. hará la plantación; de *planti*, plantar.
- Ej** — indica lugar destinado á...; verbigracia: *preĝi*, rezar, orar; *preĝejo*, iglesia. *Lerni*, aprender; *lernejo*, colegio, centro de enseñanza. *La publika promenejo* = El paseo público.
- Em** — denota la inclinación, la tendencia, el hábito...; verbigracia: *obei*, obedecer; *obeema*, obediente, que tiene el hábito de la obediencia. *Kredi*, creer; *kredema*, crédulo. *Vuestra vecina es embustera* = *Via najbarino estas mensogema*, de *mensogi*, mentir.
- Ui** — persona caracterizada por...; verbigracia: *sankta*, santo (adjetivo); *sanktulo*, un santo (subst.). *La amiko de mia fratino estas malriĉulo*, el amigo de mi hermana es un pobre.

Hay en Esperanto una raíz que suple las palabras majestad, excelencia, ilustrísima, eminencia, señoría, etc.; esta raíz es *moŝti*, verbigracia: *V. a reĝa moŝto*, V. M.; *v. a ministra moŝto*, V. E. (tratándose de un ministro), etc.

### Nota ortográfica

En Esperanto no hay las restricciones que impone nuestro idioma para partir un vocablo al final de renglón; así como en castellano deben cortarse las palabras por guiones de modo que las dos partes formen sílaba cabal, en la lengua internacional se pueden cortar las palabras en cualquiera de sus letras constituyentes, sin que por esto pueda resultar confusión ó falta de claridad. Así, por ejemplo, la palabra *amis*, puede descomponerse en *a-mis*, *am-is*, y *ami-s*.

Sin embargo, si se quiere dividir la palabra teniendo en cuenta las leyes de formación y composición del Esperanto, pueden separarse las sílabas por la unión de éstas con el sufijo ó bien por la unión del sufijo con la característica gramatical; verbigracia: *maloftajon* = cosa rara (por lo poco frecuente), podrá partirse el fin de un renglón por cualquiera de los guiones en que la dividimos: *mal-oft-aj-on*. El primer elemento es el prefijo, que indica idea contraria; el segundo es la raíz que expresa frecuencia; el tercero el sufijo que determina la cualidad concreta, y el cuarto la terminación gramatical del sustantivo en acusativo. Véanse las formas comparativas para dividir esa dicción en ambos idiomas:

En Esperanto: *mal-oft-aj-on* (completos los elementos).

En castellano: *ma-lof-ta jon* (deshechos los elementos).

LIBRO SEGUNDO

---

EKZERCOJ

EN LA

LINGVO INTERNACIA ESPERANTO



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

LIBRO SECONDO

ESPERANTO

LIBRO INTERNAZIONALE ESPERANTO

## Ejercicio de lectura para la correcta pronunciación del acento tónico

*Nun, do, palà, flo, patro, ree, heroo, patnino, galopi, sabato sonorilo, plie, kudrilo, afableco, Ameriko, kavaliro, soldato, paflego, priakribo, etnografio, harmonio, kompreni, aglo, mantelo, kresvato, Etropo, aereo, aleo, parei, acii, antaño, antaŭ, h'istaŭ, lia, almenas, pajlo, fajrejo, heroino, mordeti, majo, prujno, akvo, kvartalo, likvoro, kxisti, nenio, kia, konscii, diamanto, manoj, belegaj.*

### Compuestos

*Inter komuniko, di- $\epsilon$  manto, kontraŭ-batali, super-montri, psperfabrikado, okul-vitroj, maiben-faranto, kckid-vendisto, man-radiko, spirit-alkohisto, ligno- $\text{h}$  kisto, tabak-folio, hispana-amerikano, vent-blovo, vang-suiko, vent-bicvado.*

### Lectura de palabras en que juegan las consonantes con acento circunflejo y sus similares que no lo llevan

*Caro, necesa, minaci, ulcero, procedi, sagaca; acii, paco, porcelana, porcico, poliestro.*

*Ĉaro, malĉasta, pleĉi, trar.ĉilo, degreni, arĉo.*

*Gado, gasto, gefratoj, genealogio, pagodo, gramo.*

*Ĝardeno, sidigi, manĝeti; manĝo, purigema.*

*Haro, ĥirundo, en havi, hieraĉ, herbo, monhava.*

*Ĥoro, monaĥo, ĥemio, arkitekturo, ĥirurgio.*

*Ĵaro, meĵo, manjo, ĵasmeno, tajloro, pleje, ajn, Belgujo, Hispanujo.*

*Ĵeti, ŝonglo, ĵurnalo, forĵeti, peĵurigi, ĵus.*

*Sablo, fosilo, permesi, ĉsto, post, specifikacio, justa, spegulo, signalo, ŝinkso, stato.*

*Ŝaflo, ŝajni, ŝovi, ŝultro, ŝlimo, ŝlasi, ŝnuro, ŝrat ŝo, ŝtato, ŝviti, poŝo.*

### Lectura de palabras en cuya formación entran la *b* ó la *v*, ó ambas á la vez (1)

*Besto, bajo, boli, beni, benko, balai, biero, bezoni, bindi, birdo, blanka, bleki, blua, bubo, bulko, bramo, brasiko, perturbi, globo, bulbo, kambio, kolombo, submeti, substraki.*

(1) Este ejercicio tiene por objeto acostumbrar al discípulo á pronunciar bien la *b* y la *v* distinguiéndolas como es debido, pues la experiencia nos ha demostrado, que cuando los españoles hablan con los extranjeros, éstos advierten la igualdad con que muchos pronuncian esas dos letras, circunstancia que pudiera dar lugar á equivocaciones en los conceptos.

*Vesto, vojo, voli, veni, venko, veluro, vendredo, verŝi, violono, vintro, havi, ŝovi, sovaĝa, konveni, kovi, kvieta, kvartalo, ŝveli, ŝveni, levkojo, lingvo, gvidi, gvardio.*

*Blovi, varbiti, vestiblo, kolombovo, branĉhava, vinbotelo, batalvenko, vinbero, bovo, birdovaro, pluvombrelo, solvebla, bravulo, vestbutono, movebligi, dubverda, bluestita, amfibrakverso, bonvivado, bluflava, virafableco, verkbindado, vojbari, basvoĉo.*

**Lectura de palabras simples, compuestas y con aŝjos, sin guiones, ni signo alguno que demuestre la sílaba en que recae el acento tónico.**

*Ia, iel, tia, kiom, ĉial, neniel, nur, ili, plej, kvin, naŝ, baldaŝ, preskaŝ, kvankam, super, ekster, preter, piediri, fervojo, skribotablo, malpli, mangoĉambro, plenfolia, postsigno, poŝtmarko, fajrlignaŝo, inksfabrikado, Diamanto, kontraŝdiri, diamantvendisto, kuracisto, kuracistino, kuracistedzino, pilarziĝi, blankeco, maloftaŝo, radikvorto, mallalŝte, muzikilo, amuzaŝo, pejzaĝo, ŝanktero, diŝiri, diŝiriĝo, solvebleco, skulptilo, malbonsonado, ĉirkaŝpreni, pluvombrelo, konsilantaro, ŝirpoto, pordmalfermanto, kunhelpi, fizikŝemia, ĥirurgiisto, urbanaro, sennecesa, fervoĝirnilo, vinberbranco, fajrorestaŝoj, kotizaŝo, konvinkiĝi, komprenebleco, adresite, vundkuracilo, ovo-blanko, oranĝarbo, oranĝujo, zono, zoologio, antaŝzorgo, komitato, preparanta, verkita, muzikverkisto.*

I

Articulo *la*

*Birdo kantas. — La birdo kantas. — Jen estas palaco de la reĝo. — La palaco de la reĝo estas bela. — Jen estas palaco de reĝo. — La palaco de reĝo. — La reĝa palaco. — La hunda estas fidela besto. — Hundo fidela estas utila besto. — La hispano estas nobla (aŝ la hispanoj estas noblaj). — Jen estas nobla hispano. — La infanoj ploras. — La filoj de la reĝo estas belaj. — La birdoj kantas kaj flugas. — Eŝropo estas parte de la mondo. — Esperanto estas bela lingvo. — Ŝekspiro estas la aŝturo de «Hamleto». — Danubo estas rivero de Eŝropo. — Doktoro Zamenhof estas la aŝturo de la bela lingvo Esperanto. — La glora poeto Homero estas la aŝturo de Iliado. — La suda Ameriko. — La norda Afriko. — La amiko de la frato. — La oro estas metalo. — Mi parolas pri la bela dramo de la patro.*

VOCABULARIO

*la, l', el, la, los, las.  
birdo, pajaró.  
palaco, palacio.*

*hundo, perro.  
reĝo, rey.  
besto, animal.*

infano, niño.  
 hispano, un español.  
 filo, hijo.  
 parto, parte.  
 Eŭropo, Europa.  
 mondo, mu ido.  
 Esperanto, Esperanto.  
 lingvo, lengua (idioma).  
 Ŝekspiro, Shakespeare.  
 aŭtoro, autor.  
 Hamleto, Hamlet.  
 rivero, río.  
 Danubo, Danubio.  
 doktoro, doctor.  
 poeto, poeta.  
 Homero, Homero.  
 Iliado, Iliada.  
 Ameriko, América.  
 Afriko, Africa.  
 nordo, norte.  
 sudo, sur.  
 amiko, amigo.

frato, hermano.  
 patro, padre.  
 oro, oro.  
 metalo, metal.  
 dramo, drama.  
 as (indica el presente: plori = llorar, mi ploras = yo lloro).  
 bela, hermoso-sa.  
 fidela, fiel.  
 utila, útil.  
 nobla, noble (adj.).  
 glora, glorioso, célebre.  
 kanti, cantar.  
 esti, ser, estar.  
 plori, llorar.  
 flugi, volar.  
 paroli, hablar.  
 jen, he aquí.  
 de, de.  
 pri (cerca de), sobre.  
 aŭ, ó.

## II

### Acusativo, dativo; prefijo *mal*: idea contraria

La infano legas libron kaj la patro skribas leteron. — Infano, kial vi ploras? — Mi ploras ĉar mi ne havas panon. — La patro estas afabla kaj la filo estas ĝentila. — Mi vidas malgrandan tablon. — La malgrandan tablon mi vidas. — La patroj amas la infanojn bonajn sed ili malamas la malbonajn. — Esperanto estas utila kaj bela lingvo. — Ĉu vi konas la lingvon internacian Esperanton? — Kie estas la ĉapelo de la frato? — La ĉapelo de la frato estas sur la tablo. — Mi skribas al la frato mallongajn leterojn ĉar mi ne havas liberan tempon. — Ĉu vi donas al mia kuzo la maldikan paperon? Ne, sinjoro, mi donas al li la malgrandan ĉapelon. — La letero estas mallonga sed interesa. — La infano skribas bone, sed li kantas malbone. — La homo devas havi multajn amikojn kaj malmultajn malamikojn. — Ĉu vi estas malsana, kara amiko? Mi ne estas malsana. — Ĉu vi legas la gazetojn esperantajn? Jes, kaj tial mi scias la progresojn de la lingvo internacia. — Ĉu vi kredas ke Esperanto estas utila lingvo internacia? Esperanto estas bela, simpla, harmonia kaj utila lingvo.

VOCABULARIO

al, á, hacia.  
 libro, libro.  
 letero, carta.  
 pano, pan.  
 tavolo, mesa.  
 ĉapelo, sombrero.  
 tempo, tiempo.  
 kuzo, primo.  
 papero, papel.  
 sinjero, señor.  
 homo, hombre (especie).  
 gazeto, periódico, revista.  
 progreso, progreso.  
 afabla, afable.  
 ĝentila, atento, cortés.  
 granda, grande.  
 bona, bueno-a.  
 internacia, internacional.  
 kara, caro-a (precio), querido.  
 longa, largo.  
 libera, libre.  
 dika, grueso, abultado.  
 interesa, interesante.  
 multa, mucho-a.  
 sana, sano-a.  
 simpla, simple.  
 harmonia, armónico-a.  
 legi, leer.

skribi, escribir.  
 havi, tener.  
 vidi, ver.  
 ami, amar.  
 koni, conocer.  
 doni, dar.  
 devi, debe.  
 scii, saber.  
 kredi, creer.  
 mi, yo, mi.  
 vi, tú, vosotros-as, V., Vds.  
 li, él (varón).  
 ili, ellos-as.  
 kial, por qué.  
 jes, sí.  
 ne, no.  
 kie, donde.  
 kaj, y.  
 ĉar, porque, puesto que.  
 sur, sobre (tocando), encima de.  
 ĉu, ĉu... ĉu, sí (condicional-dubitativa); partícula interrogativa: ya... ya.  
 sed, pero, sino.  
 tial, por eso, por consiguiente.  
 ke, que (conj).  
 mal (prefijo), indica la idea contraria.

III

Comparativos y superlativos.— Prefijo *ge*: reune los dos sexos  
 Sufijo *in*: indica el femenino

Ĉiu homo havas korpon kaj animon; la korpo estas morta sed la animo estas *ĉef*morta. — La libro estas interesa kaj mi legas ĝin kun granda plezuro. — La patrino estas pli malsevera (aŭ malpli severa) ol la patro. — Mi pli ŝatas la vinon ol la bieron. — Akvo estas pli peza ol aero sed hidrogeno estas pli malpeza (aŭ malpli peza) ol aero. — Mi pli preferas dormi ol maldormi. — Ĉu vi preferas dormi, trinki aŭ manĝi? Mi pli preferas (aŭ mi preferas) dormi ol trinki aŭ manĝi. — La flino estas tiel bona kiel la patrino. — Jen estas la fianĉo kaj la fianĉino, tio estas (t. e.), jen estas la ĝefianĉoj. — Ĉu vi havas gepatrojn? Mi havas patron sed ne patrinon. — La infano kuras tiel rapide kiel la infanino. — Mi havas multajn parencojn: gepatrojn, gefratojn, gekuzojn, geonklojn kaj genevojn eĉ geavojn. — Li venis tiel rapide

ke li surprizis min. — Mi tre amas la gepatrojn. — La lakto estas tre nutra. — Tre bone, mia filino! — Esperanto estas la progreso plej utila el ĉiuj progresoj. — Mi havas du fratojn: Antonon kaj Ludovikon: Ludoviko estas la pli saĝa. — Mi havas kvin fratinojn: el ili Mario estas la plej bela. — Jen estas la malplej bona ĉapelo. — Li agis malplej saĝe.

VOCABULARIO

gepatroj, padre y madre.  
 korpo, cuerpo.  
 animo, alma.  
 plezuro, placer, gusto.  
 vino, vino.  
 biero, cerveza.  
 akvo, agua.  
 gefratoj, hermano y hermana-  
 os-as.  
 gekuzoj, primo y prima-os-as.  
 geonkloj, tío y tía-os-as.  
 geavoj, abuelo y abuela-os-as.  
 gefianĉoj, novio y novia-os-as.  
 genevoj, sobrino y sobrina-os-as.  
 aero, aire.  
 hidrogeno, hidrógeno.  
 filino, hija.  
 patrino, madre.  
 fianĉo, novio.  
 fianĉino, novia.  
 parenco, pariente.  
 infanino, niña.  
 lakto, leche.  
 Antono, Antonio.  
 Ludoviko, Luis.  
 Mario, María.  
 morta, mortal.  
 senmorta, inmortal.  
 severa, severo-a.

peza, pesado-a.  
 nutra, nutritivo-a.  
 saĝa, prudente, bueno, cuerdo,  
 juicioso.  
 preferi, preferir.  
 dormi, dormir.  
 trinki, beber.  
 manĝi, comer.  
 kuri, correr.  
 surprizi, sorprender.  
 ŝati, gustar de:  
 agi, obrar.  
 veni, venir.  
 ĝi, él, ella, ello (neutro).  
 ĉiu, ĉiuj, cada uno, todos.  
 bone, bien.  
 rapide, rápidamente.  
 kun, con.  
 el, de, de entre.  
 tio estas (t. e.) esto es, es decir.  
 pli... ol, más... que.  
 malpli .. ol, menos... que.  
 tiel... kiel, tan... como.  
 tiel . ke, tanto, tan... que.  
 plej... el, el más... de ó de entre.  
 tre, muy.  
 ge (preŝjo), unión de los dos se-  
 xos.  
 in (sufijo), indica al femenino.

IV

Adjetivos numerales (cardinales, ordinales y partitivos)

Mi havas du fratojn, tri fratinojn kaj sep kuzinojn. — Semajno konsistas el sep tagoj, nome: lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo, vendredo, sabato, kaj dimanĉo. — El dek lu monatoj konsistas jaro: Januaro, Februaro, Marto, Aprilo, Majo, Junio, Julio, Aŭgusto, Septembro, Oktobro, Novembro kaj Decembro. — Du kaj kvar faras ses. — Dek kvin kaj dek naŭ faras tridek kvar. — Okdek kaj dudek faras cent. — Dudek kvin sen ok estas dek sep. — Duro havas kvin pesetojn kaj peseto kon-

sistas el cent centimoj.—Jaro konsistas el tricent sesdek kvin tagoj kaj superjaro havas tricent sesdek ses tagojn.—La nombro 475 havas kvar centojn, sep dekojn kaj kvin unuojn. — La unua tago de Januaro estas ankaŭ la unua tago de la jaro. — Unue vi devas skribi al via frato kaj due vi devas atendi vian kuzon. — Madrido: en la dekdua (tago) de januaro de la jaro mil naŭcent tria (aŭ mil-naŭcent-tria).—Kioma horo nun estas? — Estas la unua, la tria, la deka, la dekvena, la dudektria. — Karolo V<sup>a</sup> (kvina) estis bonega reĝo. — Leono XIII<sup>a</sup> (dek-tria) estis papo eminenta. Du estas duono de kvar, triono de ses, kvarono de ok kaj sesono de dek du. — Tago estas sepono de semajno. — Duonhoro havas nur tridek minutojn kiel duonminuto havas tridek sekundojn.

VOCABULARIO

semajno, semana.  
tago, día.  
lundo, lunes.  
mardo, martes.  
mei kredo, miércoles.  
ĵaŭdo, jueves.  
vendredo, viernes.  
sabato, sábado.  
dimanĉo, domingo.  
Januaro, Enero.  
Februaro, Febrero.  
Marto, Marzo.  
Aprilo, Abril.  
Majo, Mayo.  
Junio, Junio.  
Julio, Julio.  
Aŭgusto, Agosto.  
Septembro, Septiembre.  
Oktobro, Octubre.  
Novembro, Noviembre.  
Decembro, Diciembre.  
unu, uno, 1.  
du, dos, 2.  
tri, tres, 3.  
kvar, cuatro, 4.  
kvin, cinco, 5.  
ses, seis, 6.  
sep, siete, 7.  
ok, ocho, 8.  
naŭ, nueve, 9.  
dek, diez, 10.  
cent, cien, 100.  
mil, mil, 1000.  
duro, duro.  
peseto, peseta.  
centimo, céntimo.

jaro, año.  
superjaro, eŝo bisiesto.  
cento, centena, 100.  
deko, decena.  
nombro, número.  
unuo, unidad.  
Madrido, Madrid.  
papo, Papa.  
horo, hora.  
Karolo, Carlos.  
Leono, León.  
duonhoro, media hora.  
duonminuto, medio minuto.  
sekundo, segundo (de hora).  
minuto, minuto.  
monato, mes.  
eminenta, eminente.  
kioma, cuanto-a, qué: *kioma horo estas nun?* ¿Qué hora es?  
konsisti el, consistir en, componerse de.  
fari, hacer.  
atendi, aguardar esperar.  
nome, á saber.  
sen, sin.  
en, en.  
nun, ahora.  
nur, solamente.  
ankaŭ, también.  
eg, sufijo que indica aumento: *porde*, puerta; *pordego*, portón.  
on (o), sufijo para los numerales partitivos con la característica del sustantivo: *duono*, mitad; *sesono*, un sexto.

a, característica del adjetivo, que unida al cardinal forma un ordinal: *unu*, uno; *unua*, primero; *tria*, tercero, etc.  
e, característica del adverbio, que

unida al cardinal forma un adverbio de orden: *unue*, primeramente; *kvare*, en cuarto lugar, etc.

V

**Adjetivos numerales (múltiples, colectivos, distributivos y reiterativos)**

Dek du estas duoblo de ses, trioblo de kvar, kvaroblo de tri kaj sesoblo de du. — Tiu libro kostas dek pesetojn kaj tiu ĉapelo duoble kostas, t. e., dudek pesetojn. — Instrui kaj amuzi: jen estas la duobla celo de la verkoj majstraj. — La regimento marŝadis kvarope. — La marŝado kvaropa estas pli senĝena por la soldatoj ol la duopa. — Ni devas ope aprobi tiun bonegan projekton. — Mi aĉetis dekdu librojn por la ses infanoj kaj mi donis al ĉiu infano po du libroj. — Por publikigi tiun anoncon, kara amiko, estas necese pagi po kvindek centimojn ĉiun linion. Estas tro granda kosto! — Se vi publikigos multajn liniojn tiam mi nur postulos de vi tridek centimojn por linio. — Unufoje mi diras al vi ke li estas malsana. Vi povas diri ĝin centfoje (aŭ cent fojojn): mi ne kredos ĝin. — Hieraŭ mi dufoje (aŭ du fojojn) iris viziti mian kuzinon; la unuan fojon ŝi ne estis hejme kaj la duan fojon ŝi ne akceptis min. — Multfoje (aŭ multajn fojojn) mi parolis al li.

VOCABULARIO

celo, objeto (propuesto), fin (perseguido), etc.  
verko, obra (literaria, musical).  
majstro, maestro.  
regimento, regimiento.  
soldato, soldado.  
projekte, proyecto.  
anenco, anuncio.  
linio, línea.  
fojo, vez.  
hejme, la case, el hogar doméstico.  
ĝena, incómodo, molesto.  
mia, mi, mio-a.  
kredi, creer.  
iri, ir.  
kosti, costar.  
instrui, instruir, enseñar.  
amuzi, divertir.  
marŝi, marchar, andar.

aprobi, aprobar.  
aĉeti, comprar.  
publikigi, publicar.  
pagi, pagar.  
postuli, exigir.  
diri, decir.  
povi, poder.  
viziti, visitar.  
akcepti, aceptar, recibir.  
tiu, eae, aquel.  
necese, necesariamente. (Se traduce como adjetivo, *necesa*, si hay nombre ó pronombre al cual se refiera.)  
hieraŭ, ayer.  
tiam, entonces.  
ad (sufijo): indica duración en la acción: *marŝi*, marchar; *marŝadi*, caminar, marcha prolongada.

ni, nosotros.

Ŝi, ella (mujer).

obl (sufi.): múltiplo: *triloba*, triple.

por, para.

ep (sufijo): colectivo: *duope*, de á dos.

tro, demasiado.

po, á razón de.

se, si, condicional.

is, indica el pasado: *vidi*, ver; *mi vidis*, yo vi, he visto.

## VI

**Pronombres personales.** — Sufijos: *et*, para formar el diminutivo; *eg*, aumentativo, expresa el más alto grado

Mi skribas al li ĉar li estas malsaneta. — Ci (aŭ pli bone: «vi») estas bona kaj afabla edzineto. — La fratineto alvenis hieraŭ; ŝi restos kun ni dum tri tagoj (aŭ tri tagojn). — Li atendis la leteron. — Jen estas la hundo de la onklo: ĝi estas beleta ĉashundo. — Ĉu vi trovis la ĉapelon? Ĉi estis sur seĝo kiam mi eniris. — La infaneto ridetis. — Ĉu vi vidis la spiriton? — Jus ĝi malaperis. — Ni atendas la viziton de la reĝo. — Ĉu vi volas, kara frateto, ludi kun la hundetoj en la ĝardeno? — Ĉu vi skribos al mi, kara amikino? — Vi estos ĉiam bravaj soldatoj! — Belega poemo: ĝi estas senmorta verko de la hispana literaturo! — La knaboj ludas en la ĝardeno: ili estas kontentaj kaj gaje babilas. — La infaninoj ridegas: ili venas de la palaco. — Jen estas la libroj de la patro: ili estas antikvaj kaj multmeritaj. — Tiuj ĉi monumentoj estas belegaj: ili apartenas al la XVI jarcento. — Ĉi diras ke la malamikoj fortranĉis la ŝnuregon. — La sekretario sidis sur antikva seĝego. — La paŝlegoj elfetis pluvagon da kuglegoj. — On aŭ ĉi la bruegon de mara ondego kaj la kuraĝega infanino ĉi malaperis.

## VOCABULARIO

edzo, esposo.

onklo, tío.

ĉashundo (compuesto), perro de caza.

seĝo, silla.

vizito, visita

spirito, espíritu.

ĝardeno, jardín.

literature, literatura.

poemo, poema.

knabo, muchacho.

monumento, monumento.

jarcento (comp.), siglo.

malamiko, enemigo.

ŝnurego, cable.

sekretario, secretario.

paŝlego, cañón.

pluvego, diluvio.

kuglego, gran proyectil.

bruego, ruido inmenso.

ondego, onda enorme.

mara, marino-a, de mar.

kuraĝega, intrépido-a.

brava, bravo-a.

senmorta (comp.), inmortal.

kontenta, contento-a, satisfecho-a.

antiksa, antiguo-a.

multmerita (comp.), de gran mérito, altamente meritorio ó meritória.

alveni, llegar.  
 resti, quedar, permanecer.  
 ĉasi, cazar.  
 trovi, encontrar.  
 eniri, entrar.  
 rideti, sonreír.  
 ridegi, reír á carcajadas.  
 malaperi, desaparecer.  
 voli, querer (no amar).  
 ludi, jugar.  
 babili, charlar.  
 veni, venir.  
 apartemi al, pertenecer á.  
 fortranĉi (comp.), cortar.  
 sidi, estar sentado.  
 aŭdi, oír.  
 elĵeti (comp.), arrojar, lanzar  
 (desde el interior).  
 oni, se (sujeto indefinido).  
 el, tú (poco usado; en su lugar se  
 emplea *vi*).

ni, nosotros-as.  
 ĉi, partícula aproximativa; *tia*,  
 ese, aquel; *tio ĉi*, este.  
 kiam, cuando.  
 ĉiam, siempre.  
 dum, mientras.  
 gaje, alegremente, con alegría.  
 tuj, en seguida, inmediatamente.  
 eg (sufijo), indica aumento en el  
 más alto grado: *bruo*, ruido;  
*bruego*, estampido, ruido atro-  
 nador; *rivero*, río; *riverego*, río  
 inmenso (un Amazonas, un Mi-  
 sisisipi, por ejemplo).  
 et (sufijo), indica disminución:  
*pordo*, puerts; *pordeto*, puerteci-  
 ta; *rivereto*, arroyo.  
 ĵus, en seguida; equivale á la fra-  
 se: *acabar de*; verbigracia: *aca-  
 ba de llegar = li ĵus alvenis*.

## VII

### Acusativos y dativos desinenciales. Sufijo *ar*: conjunto de

Hieraŭ mi renkontis lin; sed li ne vidis min kaj tial mi ne povis lin saluti. — Antaŭ du monatoj mi skribis al ŝi, sed ŝi ankoraŭ ne respondis al mi. — Pardonu nin, kara amiko; ni faris ĝin senintence. — Pardonu al ni tian longan silenton. — Li adresis al vi poŝtkarton por vin gratuli. — Mi renkontis ilin sur la strato kaj mi diris al ili, ke vi estas malsana. — Mi petas, ke vi faru ĝin (aŭ tion). — Oni diras ke la reĝo baldaŭ mortos, sed mi tion (aŭ ĝin) ne kredas. — La infano lavis min kaj poste (lavis) sin mem. — La bela kaabino lavis al mi la manojn (aŭ lavis miajn manojn) kaj lavis al si mem la okulojn (aŭ lavis siajn okulojn). — La malfeliĉaj oficiroj legis al si mem la mortkondamnon (aŭ legis sian mortkondamnon) kaj kaŝis sin en la arbaro. — La virinoj batis sin senkompatе; kaj ĉiuj demandis sin pri la kaŭzo de tia konduto. — La hundoj furioze mordis sin mem. — Aro da vortoj servas por esprimi belan penson. — Molekulo estas aro da atomoj sed ia ajn atomaro ne estas molekulo. — La ŝipetaro foriris hieraŭ matene. — Mi bezonas aĉeti vortaron hispanan. — Jen estas bela stelaro. — Ĉu tio libro havas erararon? — La gazetaro hispana dediĉas grandajn laŭdojn al la eminenta papo Leono XIII<sup>a</sup>.

VOCABULARIO

mano, mano.  
 strato, calle.  
 silento, silencio.  
 poŝtkarto (comp.), tarjeta postal;  
 de *poŝt'* y *kart'*.  
 okulo, ojo.  
 oficiro, oficial.  
 merikondamne (comp.), pena de  
 muerta; de *mort'* y *kondamn'*:  
*morkondamnito* (condenado á  
 muerte).  
 arbaro, arboleda, bosque.  
 virino, mujer.  
 kaŭzo, causa.  
 konduto, conducta.  
 are (sufijo subantivado), conjun-  
 to.  
 vorto, palabra, dicción.  
 penso, pensamiento.  
 molekulo, molécula.  
 atomo, átomo.  
 ŝipe, buque, barco.  
 stelo, estrella.  
 erare, error, equivocación.  
 laŭdo, alabanza.  
 malfeliĉa, desgraciado, infeliz.  
 eminenta, eminente.  
 renkonti, encontrarse con alguno.  
 saluti, saludar.  
 respondi, contestar, responder.  
 pardoni, perdonar.  
 adresi, dirigir (una carta, etc.).  
 gratuli, felicitar.  
 peti, pedir, rogar.

merdi, morder.  
 lavi, lavar.  
 kaŝi, ocultar.  
 bati, pegar, golpear.  
 demandi, preguntar.  
 servi, servir.  
 morti, morir.  
 esprimi, expresar.  
 feriri (comp.), partir, marcharse;  
 de *for* (lejos, fuera), y el verbo  
*iri* (ir).  
 bezoni, necesitar.  
 dediĉi, dedicar.  
 si, si (reflexivo).  
 antaŭ, antes, delante.  
 ankoraŭ, aún, todavía.  
 senintence, sin intención.  
 tia, tal (clase de).  
 tie, eso, aquello.  
 baldaŭ, pronto.  
 poste, después.  
 mem, mismo (que no es otro).  
 senkompate, sin compasión, des-  
 piadadamente.  
 furioze, furiosamente.  
 da, de (después de medida ó can-  
 tidad definida ó indefinida).  
 ia, cualquier, cua'quiera.  
 ajn, lo que sea: *ia ajn* (cualquiera  
 que sea).  
 matene, por la mañana.  
 ar (sufijo), indica reunión, con-  
 junto; *militaŝipo*, buque de gue-  
 rra, *militaŝiparo*, escuadra.

VIII

Pronombres posesivos.—Prefijo *bo*: parentesco resultante  
 del matrimonio

La patrino de mia edzino estas mia bopatrino kaj mia patro estas  
 ŝia bopatro. — Ĉu vi vidis vian bofraton?—Ne sinjoro, mi vidis miajn  
 gefilojn kaj miajn gekuzojn. — Kiel vi fartas, karaj amikoj?—Ni fartas  
 bone, dar k' al Dio (aŭ dar ko al Dio). Kaj via familio: ĉu ĝi estas sana?  
 Nia familio ankaŭ bonfartas. — La patro dormas k: j lia bofilo skribas  
 atente. — La patrino legas kaj ŝia bofilino kudras. — Ĉu vi konas tiun  
 vortaron? — Ĝis ja paĝoj estas tre klaraj por ni. — La infanoj kantas: ilia  
 kanto estas tre agraba.—La virinoj dancas: ilia danco estas ĉarma. —

La infano multe ploras; ĝia ploro vere kortuŝas.—Oni vundis la ĉevalon en la batalo, sed ĝia vundo ne estas grava.—Mi multe ŝatas Esperanton ĉar ĝia celo ne povas esti pli nobla kaj utila.—Mi salutis hodiaŭ miajn kaj viajn bofratojn.—Niaj gefiloj foriros morgaŭ.—La parencoj de mia edzo estas miaj boparencoj tiel, kiel liaj boparencoj estas la parencoj miaj.—La patro sendis al sia filino sian portreton kaj la ŝian.—La patro prenis de siaj gefiloj siajn librojn kaj la iliajn.—La patro estis en la mangoĉambro kun siaj filoj, siaj amikoj kaj iliaj profesoroj.—La reĝo kaj liaj filoj promenis tra la arbaro.—La soldatoj kaj iliaj familioj manĝis en la salono.—La katino forkuris de sia ombro ĉar ĝia ombro estis stranga al ĝi.—Oni vidas tre facile siajn meritojn, sed ne la meritojn de la aliaj.—Ili bone komprenis la rezultaton malfeliĉan de sia entrepreno, ĉar vere ilia entrepreno estis tre malsaĝa.

VOCABULARIO

bopatrino, suegra.  
 bopatro, suegro.  
 bofrato, cuñado.  
 bofilo, yerno.  
 bofilino, nuera.  
 boparenco, pariente político.  
 gekuzoj, primo y prima ó primos y primas.  
 gefiloj, hijo é hija ó hijos é hijas.  
 Dio, Dios.  
 familio, familia.  
 vortaro, diccionario.  
 paĝo, página.  
 geparencoj, parientes de uno y otro sexo.  
 dank'al, gracias á ó al.  
 ploro, llanto.  
 ĉevalo, caballo.  
 batalo, batalla.  
 portreto, retrato.  
 mangoĉambro (comp), comedor.  
 profesoro, profesor.  
 salono, salón.  
 katino, gata.  
 ombro, sombra.  
 merito, mérito.  
 rezultato, resultado.  
 entrepreno, empresa; negocio.  
 klara, claro-a, no confuso.  
 ĉarma, encantador-a.  
 grava, grave, importante.  
 stranga, extri ño-a.

alia, otro-a.  
 feliĉa, feliz, dichoso-a.  
 farti, estar de salud.  
 bonfarti, estar bien de salud (comparativo).  
 danki, agradecer, dar gracias.  
 kudri, coser.  
 dormi, dormir.  
 kortuŝi, comover; de *kor'*, corazón, y *tusi*, tocar: tocar al corazón.  
 vundi, herir.  
 ŝati, gustar (no saborear); se usa como activo: *mi ŝatas la vinon blankan*, me gusta el vino blanco.  
 saluti, saludar.  
 sendi, enviar.  
 foriri (comp.), partir, salir; de *for*, lejos; *iri*, ir.  
 preni, tomar.  
 promeni, pasearse.  
 manĝi, comer, manducar.  
 forkuri, huir.  
 kompreni, comprender.  
 danci, danzar, bailar.  
 ŝia, su, suyo-a (de ella).  
 via, tuyo-a, vuestro-a, de V., de Vds.  
 sia, suyo-a, su (posesivo que únicamente se refiere al sujeto po-

seedor de la misma proposición  
 en que él figura.  
 nia, nuestro-a.  
 lia, su, suyo-a (de él).  
 gla, su, suyo-a (neutro).  
 illa, su, suyo-a (de ellos, de ellas).  
 kiel, como.  
 atente, atentamente.  
 multe, mucho.  
 vere, verdaderamente.

hodiaŭ, hoy.  
 morgaŭ, mañana (no parte del día)  
 facile, fácilmente.  
 tra, por, á través de.  
 tiel, así.  
 tiel, kiel, así como.  
 bo (prefijo), indica el parentesco  
 que resulta del matrimonio:  
*patrino*, madre; *bopatrino*, sue-  
 gra.

## IX

**Conjugación. Voz activa: tiempos simples. Suŭjo *ej*: lugar  
 adecuado á... apropiado para...**

Mi amas miajn gepatron kaj ili ankaŭ amas min. — Vi skribas al  
 via amiko kaj li ankaŭ al vi skribas. — Mi multe amas mian fratinton  
 ĉar ŝi ankaŭ tre amas min. — La ĉevalo estas besto utila ĉar ĝi estas  
 forta kaj nobla. — Jen estas la malsana infano: kredeble ĝi baldaŭ  
 mortos. — Esperanto prezentas al ni la solvon de la problemo interna-  
 cia: ĝi estas simple, klara, preciza kaj harmonia. — La knaboj kuras  
 en la ĝardeno: ili laŭte parolas. — La knabinoj kudras silente: ili atente  
 laboras. — Mi ne aĉetas tiujn ĉi librojn ĉar ili estas seninteresaj. — La  
 geŝanĉoj estas en la preĝejo. — Mi vidis hieraŭ mian filinon en la  
 kuirejo. — Morgaŭ ni estos en la banejo tagmeze. — Tiu ĉi scenejo estas  
 granda kaj bela. — Ĉu vi vidis vian fraton? Ne, mia amiko, sendube li  
 estas nun en la sekretariojo. — Mi renkontos ilin en la promenejo. — En  
 strato R mi vidis du kafejojn, tri preĝejojn, kvar lernejojn, kvin  
 librejojn kaj ses tenejojn. — Ili havis multe da mono; sed hodiaŭ ili  
 estas malriĉaj; eble post nelonge ili havos grandan kapitalon. — Se vi  
 aĉetus la drinkejon eble vi estus malfeliĉa! — Estus bela afero! Ĉu  
 vi kredas ke mi restus en la malliberejo? — Mi dezirus, kara amiko,  
 vidi mian avinon. — Estu trankvila: via avino estas en la sanktejo! —  
 Infanoj, ne kuru tiel rapide! — Ordonu ke li tuj foriru. — Li ne toleras  
 ke oni insultu lin. — Ni trinku la dolĉan vinon! — Visjn gepatrojn  
 vi honoros. — Ĉiusemajne estos ĝenerala kunsido. — Vi povas kredi ke  
 li alvenos morgaŭ. — Se mi scius skribi! — Ne intencu foriri tiel frue.  
 — Ami, ami kaj ĉiam ami: jen estas la afero precipa por ŝi.

## VOCABULARIO

solvo, solución.  
 problemo, problema.  
 geŝanĉoj, novio y novia.

preĝejo, iglesia.  
 kuirejo, cocina.  
 banejo, baño (el lugar).

scenejo, escenario.  
 sekretariejo, secretaría.  
 promenejo, paseo (el lugar), paseo público.  
 kafejo, café (el lugar).  
 lernejo, establecimiento de enseñanza.  
 librejo, librería.  
 tenejo, depósito, almacén.  
 mono, dinero.  
 kapitale, capital (el caudal).  
 drinkejo, taberna.  
 afero, asunto, cosa.  
 malliberejo, cárcel.  
 avino, abuelo.  
 sanktejo, santuario.  
 vino, vino.  
 kunsido, sesión.  
 forta, fuerte.  
 klara, claro-a.  
 preciza, preciso-a.  
 seninteresa (comp.), sin interés, que carece de interés.  
 riĉa, rico-a.  
 trankvila, tranquilo-a.  
 dolĉa, dulce.  
 ĝenerala, general (cosa general).  
 precipa, principal.  
 prezenti, presentar, ofrecer.  
 labori, trabajar.  
 deziri, desear.

ordoni, ordenar.  
 toleri, tolerar.  
 insulti, insultar.  
 trinki, beber.  
 honorĵi, honrar.  
 alveni, llegar.  
 intenci, intentar.  
 ebl (suĵo), indica posibilidad: *kredi*, creer; *kredebla*, creíble.  
 os, terminación del futuro: *kanti*, cantar; *mi kantos*, yo cantaré.  
 laŭte, en alta voz.  
 silente, silenciosamente.  
 sendube, sin duda.  
 eble, quizá, tal vez.  
 post, después.  
 nelonge, no largo tiempo.  
 tagmeze, al mediodía (á las doce).  
 us, terminación del condicional: *skribi*, escribir; *mi skribus*, yo escribiría.  
 rapide, rápidamente.  
 u, terminación del imperativo: *iri*, ir; *iru*, id; *preĝi*, rezar; *preĝu*, rezad.  
 ĉiusemajne, cada semana, semanalmente.  
 frue, temprano, á buena hora.  
 eĵ (suĵo), indica lugar afecto á: *lerni*, aprender, *lernejo*, centro de enseñanza.

X

Conjugación. *Voz* activa. — Tiempos compuestos ó relativos  
*Suĵo* *il*: Instrumento

Nun mi estas finanta la hieraŭan leteron. — Li estas ricevinta la tranĉilojn de sia patro kaj la tondilojn de sia fratino. — Ŝi estas atenta la belan oran kombilon kaj la maldikajn kudrilojn. — Kiam mia patro eniris mi estis sendanta la libron al mia frato. — Kiam alvenis fine la milito la ministraro ankoraŭ ne estis organizinta la defendon de la lando. — La ekzamenoj surprizis lin tute ĉar li ankoraŭ estis finonta la ellernadon de la lecionaroj. — Morgaŭ je la deka horo mi estos vizitanta la belajn ĉefurbajn monumentojn. — Kiam li vizitos min mi jam estos vidinta la famajn sonorilojn de la katedrala preĝejo. — Morgaŭ mi prezentos la projekton al la tribunalo, kiu sendube aprobos ĝin la proksiman monaton; morgaŭ do la tribunalo estos aprobonanta mian projekton. — Se vi nur vidus ŝin unufoje (aŭ unufojon) vi tuj

estus sin ameganta.—Se vi estus acetinta la korktirilon, vi nun povus malŝtopi la botelon. — Eble mi estus enironta. — Aŭskultu, mia filia: decas ke vi estu brodanta la naztukon kiam la flanko eniros. — Mi ordonas ke vi estu fininta la laboron kiam mi alvenos. — Ĉu vi kredas ke la deklaro de la reĝo sufiĉas por ke ne estu okazonta tia milito? — Ami, esti aminta, esti amonta. — Jen estas gravurilo, skulptilo, segilo, fajfilo, tranĉilo, falĉilo, hakilo kaj aliaj iloj. — Estas homlevilo.

VOCABULARIO

tranĉilo, cuchillo.  
 tendilo, tijeras.  
 kombilo, peine.  
 kudrilo, aguja de coser.  
 ĉefurbo, capital de naci<sup>o</sup>n, provin<sup>o</sup>ncia, etc.  
 milito, guerra.  
 ministraro, Consejo de Ministros, el Gabinete.  
 defendo, defensa.  
 lando, pa<sup>is</sup>.  
 ekzameno, examen.  
 ellernado, estudio prolongado.  
 lecionaro, asignatura.  
 horo, hora.  
 sonorilo, campana.  
 tribunalo, tribunal.  
 korktirilo, tirabuz<sup>o</sup>n.  
 botelo, botella.  
 naztuko, pa<sup>ñ</sup>uelo de la nariz.  
 katedrala, catedral (adj.).  
 deklaro, declaraci<sup>o</sup>n.  
 gravurilo, cincel, buril.  
 segilo, sierra (herramienta).  
 skulptilo, cincel.  
 fajfilo, pito, silbato.  
 hakilo, hacha.  
 falĉilo, hoz, guada<sup>ñ</sup>a.  
 ilo, instrumento, <sup>u</sup>til.  
 homlevilo, ascensor.  
 hiera<sup>ñ</sup>a, de ayer.  
 ora, <sup>o</sup>ureo-a, de oro.  
 maldika, delgado-a, fino-a.  
 proksima, pr<sup>o</sup>ximo-a.

deka, <sup>o</sup>d<sup>o</sup>cimo-a.  
 fama, famoso-a.  
 fini, acabar, terminar.  
 ricevi, recibir.  
 organizi, organizar.  
 surprizi, sorprender.  
 amegi, adorar.  
 ŝtopi, tapar (asi como *malŝtopi*, es destapar).  
 deci, convenir, ser justo.  
 aŭskulti, escuchar.  
 brodi, bordar.  
 sufiĉi, ser suficiente, bastar.  
 okazi, ocurrir, acaecer.  
 ant (sufijo), indica el participio activo presente: *ami*, amar; *amanta*, que ama.  
 int (sufijo), indica el participio activo pasado: *ludi*, jugar, *ludinta*, que ha jugado, que jugó.  
 ont (sufijo), indica el participio activo futuro: *manĝi*, comer; *manĝonta*, que comerá, que ha de comer.  
 fine, en fin, finalmente.  
 tute, totalmente.  
 je, preposici<sup>o</sup>n general con la que se substituye cualquiera otra que no hallemos en Esperanto.  
 do, pues.  
 il (sufijo), indica instrumento o medio para hacer lo que indica la ra<sup>iz</sup>: *kudri*, coser; *kudrilo*, aguja.

XI

Conjugaci<sup>o</sup>n. Voz pasiva. Sufijos: *em*, inclinaci<sup>o</sup>n, h<sup>o</sup>bito, tendenci<sup>o</sup>n <sup>o</sup>...; *ad*, duraci<sup>o</sup>n de la acci<sup>o</sup>n

Mi estis amata de miaj gepatroj sed ĉar ili jam mortis mi ne estas nun vere amata de iu. — Mi estas ekzamenota kaj ankoraŭ mi ne

komencis la ellernadon de la lecionaroj; vere mi ne estas tre studema. — En la batalkampoj estis de longe komencita la pafado; sed ĝi estis tial malmulte interrompata ke, eĉ oni diras nun, ke ĝi estis ŝajne nefinota; tamen, je la dudeka horo, ĝi estis finata ĉe la atakanta armeo kaj post kelkaj minutoj ĝi estis plene finita. — Por ke ideo ia estu akceptita oni bezonas ke ĝi estu akceptota unue, kaj akceptata poste. — Kiam oni amas vin, vi estos amata; amita, kiam oni estos aminta vin kaj, fine, amota vi estos, kiam oni estos vin amonta. — Se mia patro vivus tial ofendo ne estus tolerita, tolerata nek tolerota. — Mi ne amas vin ĉar vi estas dormema, babilema, mensogema kaj malobeema. — Progredado estas vivo: restado estas morto. — Tiu ĉi fabrikado estas danĝera: tial oni ne permesas viziti la fabrikojn. — K a bela parolo! — Ĝi ne estis parolado sed paroladeto. — Miaj amikoj estas tre laboremaj.

VOCABULARIO

vere, verdad.	unue, primeramente, en primer lugar.
batalkampoj (comp.), de batal', batalla, y kamp', campo: campo de batallas.	malmulte, poco (adverbio).
pafado, fuego (descargas con armas).	tamen, sin embargo.
progreso, progreso.	plene, completamente.
armeo, ejército.	ŝajne, al parecer.
ofendo, ofensa.	ata (sufijo), indica el p. pasivo presente: <i>akcepti</i> , aceptar; <i>akceptata</i> , aceptado-a; <i>manĝegi</i> , devorar; <i>manĝegata</i> , devorado.
ideo, idea.	ita (sufijo), indica el p. pasivo pasado: <i>amiti</i> , que fué amado-a; <i>akceptita</i> , que fué ó ha sido aceptado-a.
parole, palabra.	ota (sufijo), indica el p. pasivo futuro: <i>amota</i> , que será ó ha de ser amado-a; <i>akceptota</i> , que será ó ha de ser aceptado-a.
restado, quietud, permanencia.	eĉ, asimismo, hasta.
studema, estudioso-a.	por ke, para que (debe seguirle imperativo-subjuntivo).
dudeka, vigésimo-a.	ad (sufijo), indica acción continuada: <i>lerni</i> , aprender; <i>lernadi</i> , acción prolongada de aprender.
dormema, dormilón.	em (sufijo), indica la tendencia: <i>obei</i> , obedecer; <i>obeema</i> , obediente por hábito.
babilema, charlador.	
mensogema, embustero.	
danĝera, peligroso-a.	
eksameni, examinar.	
komenci, començar (transitivo).	
interrompi, interrumpir.	
ataki atakar.	
vivi, vivir.	
mensegi, mentir.	
obei, obedecer.	
fabriki, fabricar.	
permesi, permitir.	
iu, alguien; alguno-a.	

XII

Conjugación completa. Sufijos: *ig*, hacer, volver... (Idea transitiva); *iĝ*, hacerse, volverse... (Idea refleja y casi siempre adventicia)

Ĉu vi vidis la belan sunon? Ne, sinjoro, mi ĝin ne vidis. — Neniam mi estis vidinta tiel belan knabinon (aŭ mi ne estis vidinta iam tiel belan knabinon). — Kial li estos estinta tiel malfeliĉa? Se ŝi estus riĉa kaj bela! — Se mi sciis skribi! — Kia bela knabino! — Se mia patro ne estus vundita tiam li ankoraŭ vivus! — Mi ne scias ĉu li estos morgaŭ en la estacidomo. — Se li verkas la komedion estus necese scii ĉu li akceptos ĝin aŭ ne. — Mi dezirus vidi mian patron. — Eble morgaŭ pluvoe tiel kiel hieraŭ pluvis kaj hodiaŭ pluvos. — Ho! Se estus pluvinte tiam! — Estas necesege ke vi foriru tuj. — Estus suŝfinte skribi al li gustatempe — Hodiaŭ estas varme, malvarme, nebule k. c. (kaj cetero). — Ĉar li devas morti, mortigu lin; ne permesu ke li memmortigu sin. — La ŝnuro disŝiriĝis kaj la homo falis; eble li mortigiĝis. — Venigu lin, kara amiko! La frukto baldaŭ putriĝis; mi forĵetis ĝin kiam mi rimarkis ke ĝi estas putriĝinta. — Igu lin aboni nian gazeton. — Vidigi signifas «igi vidata» kaj vidiĝi «iĝi vidata». Sidigi signifas «igi sidanta» kaj sidiĝi «iĝi sidanta». La diferenco ekzistanta inter la verboj «sidi», «sidiĝi» kaj «sidiĝi» estas, ke la unua havas sencon neaktivan (esti sidanta), la dua aktivan aŭ pli bone transigan (igi sidanta iun aŭ sin mem) kaj la tria okazan (iĝi sidanta).

VOCABULARIO

suno, sol.  
 stacidomo, casa-estación (ferro-carril): palabra compuesta de *staci* y *dom*’.  
 komedio, comedia.  
 nebulo, niebla.  
 ŝnuro, cuerda.  
 frukto, fruto.  
 diferenco, diferencia.  
 verbo, verbo.  
 senco, sentido, acepción.  
 aktiva, activo-a.  
 verki, escribir obras.  
 pluvi, llover.  
 mortigi, matar.  
 memmortigi, suicidarse.  
 mortigi, morirse.  
 fali, caer.

putriĝi, pudrirse.  
 rimarki, notar, observar.  
 igi, hacer, volver.  
 iĝi, hacerse, tornarse.  
 sidigi, sentar (transitivo).  
 sidiĝi, sentarse (adventicio).  
 ekzisti, existir.  
 signifi, significar.  
 aboni, abonarse á, suscribirse.  
 varme, con calor.  
 gustatempe, á tiempo, con oportunidad, compuesto de *gust*’ y *temp*’.  
 neniam, nunca, jamás.  
 iam, un día, una vez.  
 inter, entre.  
 ĉu, si (en sentido de duda).  
 ho!, ¡oh!

k. c. (kaj cetero), etcétera, etc.  
**ig** (sufijo), significa hacer: *sci*,  
 saber; *sciigi*, hacer saber, noti-  
 ficar; *devi*, deber; *devigi*, hacer  
 deber, obligar.

**ig** (sufijo), indica hacerse, tornar-  
 se: *maljuna*, viejo; *maljunigi*,  
 tornarse viejo, envejecer; *sidi*,  
 estar sentado; *sidigi*, sentarse,  
 tornarse sentado.

### XIII

#### Participios. Sufijos: *ebl*, que se puede...; *ind*, digno de

La ĝustan sencon de la finiĝoj *ant*, *int*, *ont*, karakterizantaj la aktivajn participojn oni povas kompreni per la jenaj ekzemploj: amanto = kiu amas; aminto = kiu amas; amonto = kiu amos. — La participoj esperantaj povas substantiviĝi, adjektiviĝi aŭ adverbiviĝi per la uzo de finiĝoj *o*, *a*, *e*. — La amanto parolis kun sia fianĉino. — Nur la legintoj de la verko povas kompreni ĝian meriton. — Oni ĵus elektis la ekzamenontojn. — La mortanta reĝo benis siajn gefilojn starantajn apud lia lito. — Oni elektis jam novan papon por anstataŭi la mortintan. — Salutu tiujn oficirojn, estontajn generalojn de la armeo hispana. Legante kaj skribante mi pasigas la tutan tagon. — Forlasinte jam la lastan esperon li memmortigis sin. — Finonte la verkon li laboris senĉese. — La ĝustan sencon de la finiĝoj *at*, *it*, *ot*, kiuj karakterizas la pasivajn participojn oni povas kompreni per la jenaj ekzemploj: amato = kiun oni amas; amito = kiun oni amas; amoto = kiun oni amos. Hieraŭ Henriko vundis mian fraton; en tiu momento mem estis mia frato vundato; hodiaŭ li estas vundito kaj antaŭ la vundiĝo, vundoto. — Kiu estas pli kompatinda, neamanta amato aŭ neamato amanto? — Mi pli konfidus je letero skribita ol je letero skribota aŭ skribata. — Amate tiam kaj nesmate nun, li estas tre malfeliĉa. — Ekzamenote baldaŭ la knabo ellernadas ĉiumomente. — Ĉiu homo estas estimèbla sed ne estiminda ĉar oni povas estimi iun ajn sed ne ĉiuj meritas la estimon. — Tiu ĉi projekto estas ebla, sed neinda. — La malsana reĝo estas certe sanĝinda, sed bedaŭrinde li mortos baldaŭ ĉar lia malsano estas nesaniĝebla. — Kvankam niaj malbonaj agoj estas de Dio pardonitaj ĉar ĉio estas pardonebla por lia senlima kompatemo, ni devas sincere konfesi ke multaj kulpoj niaj estas nepardonindaj.

#### VOCABULARIO

**ĝaĝo**, terminación.  
**participo**, participio.  
**ekzemplo**, ejemplo.  
**uzo**, uso.

**lito**, cama, lecho.  
**general**, general (jefe militar).  
**oficero**, oficial (militar).  
**armeo**, ejército.

espero, esperanza.	uzi, usar.
Henriko, Enrique.	forlasi, abandonar.
momento, momento.	vandi, herir.
ago, obra, hecho.	kompati, compadecer.
kompatemo, misericordia.	konfidi, confiar.
kulpo, culpa.	ellerni, estudiar.
ĝusta, exacto, justo.	estimi, estimar.
Jena, siguiente (lo que sigue).	konfesi, confesar.
esperanta, de Esperanto (como	Iu aĵu, cualquiera que sea.
participio activo adjetivado sig-	per, por (por medio de).
nifica <i>que espera</i> ).	apud, junto á.
pasiva, pasivo-a.	sencese, incesantemente.
tuta, todo-a, todo entero.	ĉiunmomente, á cada momento.
neinda, indigno.	certe, ciertamente.
nesanigebla, incurable.	bedaŭrinde, desgraciadamente.
senlima, ilimitado-a.	kvankam, aunque.
nepardoniĝinda, indigno de perdón.	sincere, sinceramente.
karakterizi, caracterizar.	iaĉ (sufijo), ser digno de: <i>estimo</i> ,
substانتivigi, substantivarse.	estimación; <i>estiminda</i> , estima-
adjektivigi, adjetivarse.	ble, digno de estimación; <i>honor-</i>
adverviĝi, adquirir significación	<i>ri</i> , dar honor, honrar; <i>honorin-</i>
adverbial.	<i>da</i> , honorable; digno de ser hon-
elekti, elegir.	rado; <i>laŭdi</i> , alabar; <i>laŭdinda</i> ,
beni, bendecir.	laudable, digno de ser alabado.
stari, estar en pie.	ebl (sufijo), indica la posibilidad;
anstataŭi, substituir.	<i>kredi</i> , creer; <i>kredebla</i> , creíble,
pasi, pasar.	que se puede creer.

#### XIV

**Adverbios. Sufijos:** *ec*, cualidad abstracta; *aj*, cualidad concreta

Li parolis rapide kaj sencele. — La korekteco de tiu ĉi verko estas rimarkinda. — Ĉu vi faris jam la korektaĵojn? — Ili ambaŭ promenadis ĉiumatene. — Ju pli mi konas Esperanton des pli ĝin mi ŝatas. — Antaŭ longe mi vidis lin. — Oni ricevos senpage la revuon. — Li parolas pli laŭte ol ni. — Li konas tre bone la lingvon francan. — Ni kuris malpli rapide ol mia bofrato. — Li sendis la voĉdonon tiel akurate kiel oni deziris. — Li verkis tiel korekte sian lernolibron ke ĉiuj laŭdas lin. — Li parolis plej saĝe. — Li akceptis lin malplej ĝentile. — Mi esperas ke vi sendos al mi la monon plej baldaŭ kiel eble. — Li kondutis plej aminde kiel eble. — Ĉu vi havas, kara amiko, iom da vino? Mi havas malmulte da vino sed multe da brando. — Kondutu, saĝe, saĝa filol! — Li parolas laŭte. — Estas tre varme. — La vetero estas varma. — Agi tiel estas indignige. — Aĵo indigniga estas agi tiel. — Kiom da libroj vi havas? Mi havas kvindek pleje kaj tridek malpleje. — Antaŭ tri jaroj mi vizitis mian amikon. — Antaŭ longe mi aĉetis la domon. — La boneco de mia

kuzino estas proverba. — Tiu ĉi libro enhavas multajn (aŭ multe da) malbonaĵojn. — Dum la infaneco estas kompreneblaj la infanaĵoj. — Oni ne scias kion admiri pli en la lingvo internacia: ĉu ĝian facilecon, ĉu ĝian k'arecon, ĉu ĝian internaciecon. — Donu al mi tranĉaĵon! — Mi multe ŝatas la poŝtkartojn kun vidaĵoj. — Ĝi estas vera mirindaĵo. — Kiajn trinkaĵojn vi preferas? — Kion oni povis esperi de via amindeco? Multe da amindaĵoj. — Li mirigis la mondon per siaj heroaĵoj. — La heroeo estas tre malofta en niaj tempoj.

### VOCABULARIO

korekteco, corrección (cualidad).  
korektaĵo, corrección (cosa corregida).  
ambaŭ, ambos.  
revuo, revista.  
voĉdono, voto (en una elección).  
brando, aguardiente.  
vetero, tiempo (estado atmosférico).  
aĵo, cosa.  
domo, casa.  
boneco, bondad.  
malbonaĵo, defecto.  
infaneco, infancia.  
infanaĵo, niñada.  
klareco, claridad.  
internacieco, internacionalidad.  
facileco, facilidad.  
tranĉaĵo, tajada.  
vidaĵo, vista (en dibujo, fotografía).  
mirindaĵo, maravilla.  
trinkaĵo, bebida.  
heroo, héroe.  
heroaĵo, heroicidad (una).  
heroeo, heroicidad (la).  
amindeco, amabilidad.  
proverba, proverbial.  
malofta, no frecuente, raro-a.  
varma, caluroso-a.  
korekti, corregir.  
enhavi, contener.  
admiri, admirar.  
miri, maravillarse.  
espero, esperar (tener esperanza).  
kondukti, conducirse, portarse.  
sencele, sin objeto.  
ĉiamatene, cada mañana.  
ju pli... des pli, cuanto más...

más; cuanto más miro más sombras veo; *ju pli mi rigardas des pli ombrojn mi vidas*.  
antaŭ longe, hace tiempo.  
senpage, gratuitamente, gratis.  
pli... ol, más... que; es más grande que tú: *li estas pli granda ol vi*.  
malpli... ol, menos... que; es menos fuerte que yo: *li estas malpli forta ol mi*.  
tiel... kiel, tan... como; es tan blanco como tu hijo: *li estas tiel blanka kiel via filo*.  
ĝentile, gentilmente, con cortesía y finura.  
akurate, puntualmente.  
plej, el más, lo más, con el mayor.  
tiel... ke, tan ó tanto... que; es tan fuerte que nunca se rompe: *ĝi estas tiel forta ke neniam rompiĝas*.  
malplej, el menos, lo menos, con el menor.  
plej... kiel eble, lo más... posible; lo más pronto posible: *plej baldaŭ kiel eble ó kiel eble plej baldaŭ*.  
iom da, un poco de.  
multe da, mucho de, muchos-as.  
indigniĝo, indignamente.  
kiom da, cuánto de, cuántos-as.  
pleje, á lo más, todo lo más.  
dum, durante, mientras.  
malpleje, á lo menos, todo lo menos.  
ec (suŝjo), indica la cualidad abstracta: *blanka*, blanco, blanca; *blankeco*, la blancura.

aĵ (suĵo), la idea concreta ó cosa hecha de; *presi*, imprimir: *pre-* *sajo*, una cosa impresa: *pentri*, pintar; *penetraĵo*, una pintura.

XV

Preposiciones. Prefijo *dis*: separación, disseminación  
 Suĵo *ul*: persona caracterizada por

Mi sendis *al* la malsanulo la sanigilon. — *Anstataŭ* disdoni la almozojn li parolis kun siaj amikoj. — *Antaŭ* la frenezulo staris liaj geparencoj. — Vi trovos la libron *apud* la tablo. — Mi atendos vin *de* mi. — *Ĉirkaŭ* la domo oni plantis la arbojn. — Mi disdonacis tridek botelojn *da* ŝampano. — Kian botelon vi havas? Mi havas botelon *de* ŝampano. — *De* tiam oni respektas tie la maljunulojn. — Mia frato estas amata *de* la junularo. — *Dum* mi distrancis la malvivulon li helpis min. — *Ekster* la domo vi renkontos lin. — *El* lia buŝo eliris belaj vortoj. — La malliberulo estas *en* la malliberejo. — *Ĝis* nun oni kondamnis nur du kulpulojn. — *Inter* miaj amikoj mi elektis la deputaton. — *Jen* estas la krimuloj. — Eble la malriĉuloj vĉedonos *kontraŭ* li. — *Krom* Dio neniu estas eterna. — Mi parolis *kun* la amikoj. — Li aperis *kvaŝaŭ* senkulpulo. — *Laŭ* mia opinio ni devas disiri. — *Malgraŭ* via bona helpo la sukceso estas neebla. — Mi disĵetis la juvelojn *per* miaj manoj. — Mi disdonos *po* kvin ekzempleroj *por* ke ŝiuj estu kontentaj. — *Post* du tagoj mi parolos al vi *pri* tiu afero. — Li tremis *pro* timo. — *Sen* via helpo mi nenion povas fari. — La kato estis *sub* la tablo. — *Super* la kastelo flugis belaj birdoj. — Mi surmetis la ŝapelon kiu estis *sur* la tablo. — La soldatoj kuris *tra* la kampoj. — Cezaro *transiris* Rubikonon. — La marbordo estis prokeime de ni. — Nenion mi povas al vi diri koncerne vian proceson. — Dank'al Dio; li estas meze de la arbaro.

VOCABULARIO

malsanulo, enfermo (un).  
 sanigilo, medicina (una).  
 almozo, limosna.  
 frenezulo, loco (un).  
 botelo, botella.  
 ŝampano, champán (champagne).  
 maljunulo, viejo (subs.).  
 junularo, conjunto de jóvenes,  
 juventud.  
 malvivulo, muerto (un).

buŝo, boca.  
 kulpulo, culpable (un).  
 malliberulo, preso.  
 krimulo, criminal (un).  
 malriĉulo, pobre (un).  
 deputato, diputado.  
 senkulpulo (un), inocente, sin culpa.  
 opinio, opinión.  
 sukceso, éxito.

juvelo, alhaja, joya.  
 ekzemplero, ejemplar.  
 timo, temor.  
 kato, gato.  
 kastelo, castillo.  
 Cezaro, César.  
 kampo, campo.  
 Rubikono, Rubicón.  
 marbordo (comp.), playa, orilla del mar.  
 proceso, proceso.  
 eterna, eterno-a.  
 neebla, imposible (adj.).  
 planti, plantar.  
 disdoni, distribuir.  
 donaci, regalar.  
 respekti, respetar.  
 distranĉi, descuartizar, despedazar.  
 kondamni, condenar.  
 eliri, salir.  
 voĉdoni, votar.  
 disiri, separarse.  
 aperi, aparecer.  
 helpi, ayudar.  
 disĵeti, desparramar.  
 tremi, temblar.  
 transiri, ir al lado de allá, al otro lado.

surmeti, poner sobre, ponerse.  
 neniu, ninguno, nadie.  
 nenio, nada, ninguna cosa.  
 anstataŭ, en vez de.  
 ĉe, en casa de, en, á.  
 ĉirkaŭ, alrededor de.  
 tie, allí.  
 ekster, fuera de, al exterior de.  
 ĝis, hasta.  
 kontraŭ, contra, enfrente de.  
 krom, excepto.  
 kvazaŭ, como si fuera, como si.  
 laŭ, según.  
 per, por (medio, instrumento).  
 sub, bajo, debajo de.  
 super, sobre (sin tocar).  
 koncerne, concernientemente.  
 dank' al, gracias á.  
 meze, en medio de.  
 malgraŭ, á pesar de.  
 dis (sufijo), indica la diseminación; *kuri*, correr; *diskuri*, correr á todos lados; *iri*, ir; *disiri*, separarse, ir hacia todos lados.  
 ul (sufijo), señala la persona caracterizada por alguna cualidad; *kulpo*, culpa; *kulpulo*, un culpable; *riĉa*, rico-a; *ridulo*, *ridulino*, un rico, una rica.

## XVI

**Preposición je.** — Distintas clases de acusativo. — Prefijo *ek*: acción momentánea ó que empieza. Sufijo *estr*: jefe, principal

Li estas inda je liaj estroj. — Mi plenigis la botelon je vino. — Tiu ĉi vojo estas longa je dekkvijn kilometroj. — La bateriestro ne konfidis je tiaj neverŝajnaj informoj. — Madrido: en la dua de marto de 1903<sup>a</sup> (aŭ je la dua de marto aŭ la duan de marto). — Li skribis dum la tuta nokto (aŭ la tutan nokton). — Li restis tie tri tagojn (aŭ dum tri tagoj). — Tiu ĉi vojo estas longa du kilometrojn. — Tiu ĉi libro kostas nur du frankojn. — Mi timas pro ŝia nesageco aŭ mi timas je ŝia nesageco aŭ ŝian nesagecon. — Mi prezentos mian patron al vi (kaj ne: vin). — Mi timas sen lia helpo (kaj ne: mi timas lian helpon). — La eskadronestro furioze ĵetis sian glavon sur la straton. — Mi trovis lian glavon sur la strato. — Mia patro eniris en la salonon (aŭ la salonon). — Mia patro restis en la salono. — Ĉu vi iras hejmen? Jes, sinjoro, ĉar mi devas resti hejme la tutan nokton. — Mi veturas Madri-

don (aŭ en Madridon) la proksiman semajnon. — Ĉu vi gustumis la bonan vinon? — Jes, mia amiko, sed mi ne trovis ĝin bona. — Mi nomis mian filon Petron. — Petro mi nomos mian filon. — Mi legis la novan libron kaj ĝin mi trovis seninteresa. — La regimentestro ektremis. — La urbestro ekparolis laŭte. — La imperiestro ekkantis kaj oni ekaŭdis frenezajn aplaŭdojn. — La estraro promenis tra la ĉefaj stratoj. — Oni laŭdis entuziasme la konduton de la policestro. — Kiam li ekvidis sian patron li eksentis grandan ĝojon. — La malamikoj ekokupis la fortikaĵon.

### VOCABULARIO

vojo, camino.  
estro, jefe.  
kilometro, kilómetro.  
baterio, batería.  
policeo, policía (la).  
informo, informe.  
Madrído, Madrid.  
nokto, noche.  
franke, franco (moneda).  
nesaĝeco, imprudencia.  
eskadro, escuadrón.  
glavo, espada.  
Petro, Pedro.  
urbo, ciudad.  
imperio, imperio.  
estraro, conjunto de jefes.  
aplaŭdo, aplauso.  
ĝojo, regocijo.  
fortikaĵo, fortificación (una).  
neverŝajna, inverosímil.  
nova, nuevo.  
seninteresa, sin interés.  
freneza, loco-a.  
ĉefa, principal.  
plengi, llenar.

veturi, viajar, trasladarse de un punto á otro en tren, carruaje, etc.  
gustami, saborear, gustar.  
nomi, nombrar.  
ektreml, comenzer á temblar.  
ekparoli, comenzer á hablar.  
ekkanti, comenzer á cantar.  
ekaŭdi, comenzer á oír.  
ekvidi, comenzer á ver, distinguir.  
eksenti, comenzer á sentir.  
ekokupi, comenzer á ocupar, tomar posesión.  
farloze, furiosamente.  
entuziasme, con entusiasmo.  
estr (sufiĵo), jefe; urbo, ciudad; urbestro, alcalde; provinco, provincia; provincestro, gobernador.  
ek (sufiĵo), acción momentánea ó que empieza: *passi*, pasar; *ekpassi*, comenzer á pasar; *krii*, gritar; *ekkrii*, exclamar.

### XVII

Infinitivos. — Prefiĵo *re*, repetición, reiteración. — Sufiĵos *an*, habitante, partidario, miembro; *uj*, que contiene, confluente

Estas vere dange-re insulti personon nekonatan. — Skribi al kara amiko kaj ne ricevi respondon estas io malagraba. — Anstataŭ legi la gazetojn vi devas ellerni la lecionojn. — Por plenumi lian deziron mi resendis al li la monujon. — Antaŭ ol iri hejmen mi devas atendi mian fraton. — La policanoj multe deziras kapti la faman falsinton.

— La infano deziras lerni rajdi. — Li foriris ne vidinte siajn gepatrojn. — Ili forkuris ne rigardante malantaŭen. — Ni devas peni atingi plenan sukceson. — La malĝojo esti venkita mortigis lin. — Mi estas kontenta ke mi trovas vin feliĉa. — Vi agas tre bone ke vi anoncas al mi tiel grandan danĝeron (aŭ vi tre bone agas anoncante k. c.). — Mi vidis ilin kurantaj tra la kampoj. — Li intencas foriri postmorgaŭ. — Li kredas ke li decidigos min. — Hispanujo, Francujo kaj Italujo estas landoj eŭropaj. — Ĉu vi iam estis en Hispanlando? — Ne, sinjoro, mi ĉiam restis en Ruslando (aŭ Rusujo). — Alportu al mi la supujon! — Holando estas bela lando. — Italoj kiuj loĝas en Hispanujo estas hispanujanoj, tiel kiel la hispanoj loĝantoj en Italujo estas Italujanoj. — Al la anoj de la Societo angla. — La societanoj abonpagos ĉiujare kvin frankojn. — Mi redonas al vi la paperujon kaj la sukerojon. — Tiu ĉi inkujo havas malmulte da inko. — Hieraŭ mi renkontis kvar policanojn, du provincanojn kaj tri vilaĝanojn. — Vidu la belan pomujon (aŭ pomarbon). — Li retenos nian monon. — Li rediris ĝin tute kortuŝita. — Mi revenos baldaŭ, diris mi al la parizano.

VOCABULARIO

danĝero, peligro.  
 persone, persona.  
 respondo, respuesta.  
 leciono, lección.  
 menujo, portamonedas.  
 policano, policía (un).  
 Hispanujo, España.  
 Francujo, Francia.  
 Italujo, Italia.  
 Ruslando (aŭ Rusujo), Rusia.  
 supo, sopa.  
 Holando, Holanda.  
 Italo, un italiano.  
 societo, sociedad.  
 paperujo, papelería.  
 sukernjo, azucarera.  
 inko, tinta.  
 provinco, provincia.  
 vilaĝo, aldea.  
 pomo, manzana.  
 arbo, árbol.  
 Parizo, París.  
 nekonata, desconocido-a.  
 agraba, agradable.  
 falsa, falso-a.  
 angla, inglés-a (de Inglaterra).  
 insulto, insultar.

legi, leer.  
 plenumi, cumplir, llenar (los de-  
 seos, los deberes, etc.).  
 kapti, capturar, prender.  
 rajdi, montar á caballo, en burro,  
 etcétera.  
 forkuri, huir.  
 peni, esforzarse.  
 rigardi, mirar.  
 atingi, alcanzar.  
 venki, vencer.  
 anonci, anunciar.  
 decidiĝi, decidir (hacer tomar  
 una decisión).  
 alporti, traer.  
 abonpagi, pagar un abono (una  
 suscripción).  
 intenci, intentar.  
 reteni, retener.  
 reveni, volver, regresar.  
 uj'am', suĵoj *uj* y *an* para nom-  
 brar al extranĝero que vive en  
 otro país; *Hispanujano*, un ex-  
 tranĝero que habita en Es-  
 paña.  
 postmorgaŭ, pasado mañana.  
 antaŭa, anterior.

fo, alguna cosa, algo, cosa.  
 ĉinŝare, anualmente.  
 re (sufiĝo), reiteración, repetición:  
*veni* venir; *reveni*, regresar.  
 an (sufiĝo), partidario, habitante:

*Parizo*, Paris; *Parisano*, Parisiense; *urbo*, ciudad; *urbano*, ciudadano.  
 uj (sufiĝo), que contiene: *supo*, sopa; *supujo*, sopera.

## XVIII

Voces simples. — Sufiĝes: *ist*, oficio, carrera, ocupación principal; *er*, elemento, unidad parcial

Tiu, kiun vi vidis estas pianisto. — Oni devas kredi tion. — Mi faros tion, kion vi deziras. — La botisto agis tiel kiel vi pensis. — Mi havas tion da vino kiom da brando. — Tiam mi mendis ĉapelon al la ĉapelisto. — Kiam vi venos, kara amiko? — Tuj kiam li eniris mi salutis lin ĝentile. — Tie mi konis amindan Esperantiston, kiu akompanis min la tutan tagon. — Kien vi iris? — Mi ne povas kompreni tian decidon. — Kia brulado! — Kiajn librojn vi havas? — El tiuj ĉi tri libroj, kiun vi preferas? — Tial li respondis al mi. — Kial vi atendas vian fraton? — La Esperantistino, kies portreton (aŭ portretojn) vi vidas estas belega. — Ĉiuj miaj fratoj estas militistoj. — Ĉiu havas, sian opinion. — Oni akceptos kuracistojn de ĉia lando eŭropa. — Ĉion mi vidis. — Ĉie oni konstatas la samajn perfortojn. — Mi estis ĉiam fidela. — Ĉu vi renkontis iun? Neniam mi vidis. — Ĉu li havas ian esperon? — Neniam esperon li havas. — Mi havas ion per diri al vi, sinjoro pentristo. — Nenio povas ĝojigi min. — Certe: li havas iom da mono. — Ĉu vi vidis jam tiel bonan skulptiston? Neniam. — Mi legis tiun ĉi verkon, kiun pruntedonis al mi la optikisto. — Sendube li estas ie. — Nenie mi vidis monumentojn tiel antikvajn. — Respondu iel, infano mia! — Li neniel povas fari kion ni deziras. — Ĉu estas ies tiu ĉi libro? — Ĝi estas nenies. — Eble li estis ial devigita. — Nenial li estis devigita. — Esperanto estas ĉies. — Li ĉiel kantis. — Neniam da mono mi havas. — Ĉial oni devas latidi sin. — Donu al mi moneron, mi petas. — Eĉ polveron vi ne trovos en lia vesto. — Fajrero estas sufiĉa por naski bruladon.

## VOCABULARIO

pianisto, pianista.  
 boto, bota (calzado).  
 brulado, incendio.  
 portreto, retrato.  
 milite, guerra.

perforto, violencia.  
 espero, esperanza.  
 optiko, óptica.  
 monero, moneda.  
 polvo, polvo.

vesto, vestido, traje.  
 fajro, fuego.  
 brando, aguardiente.  
 pensi, pensar.  
 mendi, encomendar, encargar.  
 akompani, acompañar.  
 preferi, preferir.  
 konstati, comprobar, hacer constar.  
 ĝojigi (activo), regocijar.  
 prunti, prestar.  
 devigi, obligar.  
 naski, parir, dar á luz, producir.  
 kuraĉi, curar (enfermedades).  
 pentri, pintar.  
 skulpti, esculpir, modelar estatuas ú otras figuras de adorno.  
 nenial, por ninguna razón ó motivo.  
 nenle, en ninguna parte.  
 nenles, de nadie.  
 nenlem da, ningún, nada de.  
 ĉie, en todas partes.  
 ĉiel, de todos modos ó maneras.  
 ĉies, de todos.  
 ie, en cualquier sitio ó lugar.

ies, de alguien, de algunos.  
 ĉia, cada.  
 ĉial, por toda razón ó causa.  
 nenla, ninguno-a.  
 ial, por alguna razón ó motivo.  
 iel, de algún modo ó manera.  
 ĉio, todo.  
 kies, de quien, cuyo-a-os-as.  
 kien, ¿adónde? (acusativo de dirección).  
 tuj kiam, tan pronto como.  
 tiom da..., kiam da..., tanto... cuanto (ó como).  
 tial, por eso, por lo tanto.  
 ist (sufijo), indica el oficio, la profesión: *kuraci*, curar; *kuracisto*, médico; *pentri*, pintar; *pentristo*, pintor; *boto*, bota; *botisto*, zapatero.  
 er (sufijo), indica parte alcuota, elemental de un todo: *fajro*, fuego; *fajrero*, chispa; *polvo*, polvo; *polvero*, partícula de polvo; *sablo*, arena; *sablero*, grano de arena.

## XIX

**Formación de palabras. Terminaciones gramaticales: afijos; palabras compuestas. Sufijos: *id*, descendencia; *ing*, objeto en el cual se introduce lo expresado por la raíz.**

La reĝido estas juna kaj bela. — Mi havas tri ĉevalidojn kvar bovidojn, dekduon da kokidoj kaj tri birdidojn. — Oni atendas hodiaŭ la imperiestridon. — Jen estas bela katidino! Donu al mi plumingon, kara amiko! — Li havas belan arĝentan kandelington. — Morgaŭ mi aĉetos oran fingrington por mia filino. — Redonu al mi la ingon. — Kiel vi fartas, kara paŝjo? — Kaj vi Manjo (aŭ Marinjo)? — Mi atendas nun Johanĉjon (aŭ Joĉjon), Erneĉjon (aŭ Erĉjon), kaj Klanjon (1).

Parolo, parola, paroli, parole; malĝojo, malĝoja, malĝoji, malĝoje; ĉarmo, ĉarma, ĉarmi, ĉarme; silento, silenta, silenti, silente; prefero, prefera, preferi, preferes.

Malvero, malĝojo, malplena, malrapida, malami, malobei, mallonge.

(1) Mario = María; Johano = Juan; Ernesto = Ernesto, y Klara = Clara.

Senkulpa, senmovi, senintenco, senpaga; senĝene, senkomplimente, senintence.

Nescio, neo; neutila, neatendita; nevole.

Gepatroj, gefratoj, gesinjoroj; gepatra, gepatre, geedza, geedze.

Patrino, kuzino, avino; bovino, kudristino, esperantistino, fratina, patrine.

Bofrato, bopatro, bofilo; bokuzino, bonevino.

Segilo, tondilo, fajfilo, pumpilo, skulptilo, ventumilo, ventolilo, haltigilo.

Malboneco, korekteco, infaneco, amikeco, amindeco.

Malbonaĵo, korektaĵo, infanaĵo, amikaĵo, amindaĵo.

Estimebla, senigebila, ebla, videbla, akceptebla, neeble, legebleco, komprenebleco, rememorebleco.

Estimiginda, saniginda, inda, vidinda, akceptinda, elektinda, neinde, legindeco, komprenindeco, rememorindeco.

Meblisto, ĉapelisto, dentisto, kuracisto, astronomiisto, stenografisto.

Bateriestro, ŝipestro, skadronestro, rotestro, regimentestro, batalionestro, urbestro, imperiestro.

Luterano, kristano, societano, policano, vilaĝanino, parizano, maldridanino, nederlandano.

Dormema, mensogema, babilema, kredemo, ekkolerema, laborememo.

Bravulo, malriĉulino, avarulo, procentegulo, junulino, ruzulo.

Monteto, vojeto, rideti, guteto, tableto, faletto, infaneto, beleta.

Seĝego, ondego, belega, ridegi, grandega, piedego.

Arbaro, junularo, ĉeestantaro, vortaro, ŝtuparo, stelaro, vagonaro.

Disĵeti, dissemi, disiri, disdoni, dispecigi, dismeti.

Ektremi, ekkanti, ekdormi, ekvidi, ekparoli, eklerni.

Progresado, fabrikado, movado.

Kuirejo, preĝejo, herbejo, drinkejo, kafejo, sekretariejo, lernejo.

Monujo, paperujo, salujo, Hispanujo, Francujo, pomujo, granaĵujo.

Fingringo, kandelingo, plumingo, ingo, cigaringo.

Resendi, reveni, resaniĝi, rehavi, redoni, revivigo.

Paĉjo, Marinjo, Joĉjo, Johanĉjo, Sonjo, Klanjo.

Monero, fajrero, polvo, pulvero, sablero.

Venigi, sidigi, senigi, duobligi, komencigo, edzigi, apartigo.

Sidiĝi, komenciĝi, edziĝi, maljuniĝi, finiĝo, reviviĝo, amasiĝi.

Eniri, eliri, aliri, disiri, alveni, aldoni, alporti, surverŝi, kontraŭdiro, ĉirkaŭskribi, trairi, transporti, pripensi, prikribi, antaŭdiri, ĉiea, tiamulo, disiĝi, subsigni, matenmanĝi, noktmanĝi, postagmezo, ĉashundo, antaŭtempa, senhareco, okulharoj, malbonintenci, maljularo, kunkulpulo, alcentrokura, kunpremebleco, malvarmetiĝanta.

### VOCABULARIO

**reĝido**, príncipe.  
**bovo**, buey.  
**dekduo**, docena.  
**koko**, gallo.  
**imperiestro**, emperador.  
**plumo**, pluma.  
**kandelo**, bujía.  
**kandelingo**, candelero.  
**oro**, oro.  
**arĝento**, plata.  
**ŝingro**, dedo.  
**ingo**, estuche.  
**Johano**, Juan.  
**Ernesto**, Ernesto.  
**Klaro**, Clara.  
**juna**, joven.  
**farti**, estar de salud.  
**id'in'**, los dos sufijos *id* é *in*: *kati-dino*, gatita.  
**ĉj**, letras que se ponen entre la segunda y quinta de los nom-

bres propios masculinos para darles un sentido más cariñoso: *Antono*, Antonio; *Antoĉjo*, Antoñico.  
**nj**, estas letras tienen el mismo oficio que las anteriores, pero refiriéndose al género femenino, esto es, á la mujer: *Mario*, María; *Manjo*, Mariquita.  
**id** (sufijo), descendiente, hijo: *ĉevalo*, caballo; *ĉevalido*, potro; *koko*, gallo; *kokido*, pollo; *imperiestro*, emperador; *imperiestrido*, príncipe imperial.  
**ing** (sufijo), objeto en que se introduce una cosa, la que expresa la raíz: *cigaro*, cigarro; *cigaringo*, boquilla; *glavo*, espada; *glavingo*, vaina; *plumo*, pluma; *plumingo*, portaplumas.

### XX (1)

#### La versofarado esperanta

La versofarado esperanta konsistas el la regula alternado de silaboj akcentitaj kaj neakcentitaj (2).

En la lingvo internacia oni distingas silabojn akcentitajn kaj neakcentitajn. La antaŭlasta silabo de ĉiu vorto estas ĉiam akcentita; la aliaj silaboj povas esti akcentitaj aŭ ne.

La vortoj unusilabaj estas «komunaj», tio estas, ili povas esti akcentitaj aŭ neakcentitaj laŭ la bezono de la verso.

Kiam vorto substantiva apostrofiĝas ĝia akcento ne alilokiĝas,

(1) Dejamos este tema último sin traducción para que sirva de ejercicio como aplicación de todo lo expuesto.

(2) Definición del mismo doctor Zamenhof.

t. e., falas sur la antaŭlastan silabon, kiu farigas en tiu ĉi okazo la lasta per forigo de la finiĝa vokalo. Ekz. (1).

*pä-s'*; *mäl-jü-näl'*; *fl-lö-zö-fr'*; *pä-tr'i-nöi'* k. o.

En la versofarado esperanta oni povas uzi, inter aliaj, ĉiujn koni-  
tejn verspiedoĵojn; la tempo forta de piedo devas ĉiam fali sur silabon  
akcentitan.

Ekzemploj:

*Eñ lä | mōn-dōn | oē nīs | nō vā | sēn-tō* [trokeoj]  
(Himno «Espero», L. ZAMENHOF)

*Eñ nōk-tō | mäl-lä-mä* } [amfibrakoj]  
*Vi-ri-nōn | mi oī dīs* }

*Vō-lä-kōm-* | *pā-ŭ-m'* | *pē-tās*  
daktilo daktilo trokeo

*Hö!* | *ēn lä* | *oēr-dä*, | *oēr-dä ār-* | *bā-rō*  
(La Malliberulo: P.-A. DOMBROWSKI.)

*Kāj mī tūj | oī-dīs | om-brōn kū | rān tān*  
*Ti-añ mi* | *āŭ-dīs tē-* | *rū-rān brū* | *ē-gōn kāj* | *mī-āf ō-* | *kū löj*  
[kexsametro].

*Sā-prē | stā-rās | sār lä | mōn tō*  
*Lä sī-* | *lōn-tā* | *kā-pē-* | *lō-tō*  
*En lä* | *vā-lō*, | *ōs lä* | *lōn-tō*  
*Ĝō-jō* | *kān-tās* | *pās-ŭs-* | *tō-tō*

(La kapelo: L. ZAMENHOF.)  
kaj cetero.

Oni povas uzi en versaĵo egallongajn versojn aŭ kombini versojn  
longajn kun mallongaj: tiel same oni povas uzi versojn samkonstruajn  
aŭ diverskonstruajn.

Verslongeco. — Kiam la piedoj estas 3 aŭ 4-silabaj oni ĝenerale  
uzas versojn konsistantajn el 2, 3 aŭ 4 piedoj.

*Lī ŭ-ām* | *rē-oē-nīs* } 2 piedaj  
*Lä sā-män* | *mō-nā-tōn* }

*Mī oī-dīs* | *lä cār-män* | *oī-ri-nōn* 3 pieda

*Hö kī-ŝl* | *plō-rā-dīs* | *lä kā-rā* | *knā-bl-nō* 4 pieda

(1) (˘) silaba acentuada; (˙) silaba no acentuada.

Kiam la piedoj estas 2-silabaj oni uzas versojn enhavantajn 2, 3 ĝis 5-piedojn.

Ĝenerale oni ne devas versojn 14-16 silabajn transpasi, escepte kiam oni uzas la latinan heksametron, kiu havas pleje 17-silabojn. (Iliado-Traduko de A. Kofman).

La versoj povas esti kun rimo aŭ senrimaj.

Oni diras ke du vortoj rimas kiam iliaj literoj estas tute samaj de la vokalo sur kiun falas la akcento.

Ekzemple: mont(eto, rid(eto; turm(enta, sil(enta; voj(iro, d(iro; f(ort', m(ort'; pas(i', v(i; t(er', danĝ(er'; t(ur', n(ur; k. c.



LIBRO TERCERO

---

CLAVE

DE

EJERCICIOS

ЛЕКСИКОНЪ

СЛОВА

ДЛЯ СЛОВА

## I

Un pájaro canta. — El pájaro canta. — He aquí un palacio del rey — El palacio del rey es hermoso. — He aquí un palacio de un rey. — El palacio de un rey. — El palacio real (de rey). — El perro es un animal fiel. — Un perro fiel es un animal útil. — El español es noble (ó los españoles son nobles). — He aquí un español noble. — Los niños lloran. — Los hijos del rey son hermosos. — Los pájaros cantan y vuelan. — Europa es una parte del mundo. — (El) Esperanto es un hermoso idioma. — Shakespeare es el autor de «Hamlet». — (El) Danubio es un río de Europa. — (El) doctor Zamenhof es el autor del hermoso idioma Esperanto. — El célebre poeta Homero es autor de la «Ilíada». — La América meridional. — El Africa septentrional. — El amigo del hermano. — El oro es metal. — Hablo del hermoso drama del padre.

## II

El niño lee un libro y el padre escribe una carta. — Niño: ¿por qué lloras? — Lloro porque no tengo pan. — El padre es afable y el hijo cortés. — Veo una mesa pequeña. — Veo la mesa pequeña. — Los padres aman á los niños buenos, pero odian á los malos. — (El) Esperanto es un idioma hermoso y útil. — ¿Conoce V. la lengua internacional Esperanto? — ¿Dónde está el sombrero del hermano? — El sombrero del hermano está sobre (en) la mesa. — Escribo al hermano cartas cortas porque no tengo tiempo libre. — ¿(Le) da V. á mi primo el papel fino? — No, señor; le doy el sombrero pequeño. — La carta es corta, pero interesante. — El niño escribe bien, pero canta mal. — El hombre debe tener muchos amigos y pocos enemigos. — ¿Está V. enfermo, querido amigo? — No estoy enfermo. — ¿Lee usted las revistas esperantistas? — Sí, y por lo tanto sé los progresos de la lengua internacional. — ¿Cree V. que el Esperanto es una lengua internacional útil? — El Esperanto es un idioma hermoso, sencillo, armonioso y útil.

## III

El hombre (todo hombre) tiene cuerpo y alma; el cuerpo es mortal, pero el alma es inmortal. — El libro es interesante y lo leo con gran placer. — La madre es más indulgente que el padre. — Me gusta más el vino que la cerveza. — El agua es más pesada que el aire, pero el hidrógeno es más ligero que el aire. — Prefiero más dormir que velar.

—¿Prefiere V. dormir, beber ó comer? — Prefiero más dormir que beber ó comer. — La hija es tan buena como la madre. — He aquí el novio y la novia, es decir, los novios. — ¿Tiene V. padre y madre? — Tengo padre, pero no madre. — El niño corre con tanta rapidez como la niña. — Tengo muchos parientes: padres, hermanos (hermanos y hermanas), primos (primos y primas), tíos (tíos y tías), sobrinos (sobrinos y sobrinas), hasta abuelos (abuelos y abuelas). — Vino tan rápidamente que me sorprendió. — Yo quiero mucho á los padres. — La leche es muy nutritiva. — Muy bien, hija mía. — El Esperanto es el progreso más útil de todos los progresos. — Tengo dos hermanos: Antonio y Luis; Luis es el más juicioso. — Tengo cinco hermanas: de ellas, María es la más hermosa. — He aquí el sombrero peor. — Obró de la manera más imprudente (en el sentido de: con poco juicio).

#### IV

Tengo dos hermanos, tres hermanas y siete primas. — Una semana consta de siete días, á saber: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo. — Un año consta de doce meses: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. — Dos y cuatro son seis. — Quince y diez y nueve son treinta y cuatro. — Ochenta y veinte son ciento. — Veinticinco menos ocho son diez y siete. — Un duro tiene cinco pesetas y una peseta consta de cien céntimos. — El año consta de 365 días y el año bisiesto tiene 366 días. — El número 475 tiene cuatro centenares, siete decenas y cinco unidades. — El primer día de Enero es también el primer día del año. — En primer lugar debe V. escribir á su hermano y en segundo lugar debe V. esperar á su primo. — Madrid: 12 de Enero de 1093. — ¿Qué hora es? — Es la una, las tres, las diez, las quince, las veintitrés. — Carlos V fué un rey excelente. — León XIII ha sido un papa eminente. — Dos es la mitad de cuatro, el tercio de seis, la cuarta parte de ocho y la sexta de doce. — Un día es la séptima parte de la semana. — Media hora sólo tiene 30 minutos, como medio minuto sólo tiene 30 segundos.

#### V

Doce es el doble de seis, el triplo de cuatro, el cuádruplo de tres y el séxtuplo de dos. — Ese libro cuesta diez pesetas y aquel sombrero doble, es decir, veinte pesetas. — Instruir y deleitar: he aquí el doble objetivo de las obras maestras. — El regimiento marchaba de-á-cuatro. — La marcha de-á-cuatro es más cómoda para los soldados que

la de-á-dos. — Debemos aprobar en pleno (colectivamente) ese excelente proyecto. — Compré doce libros para los seis niños y di á cada niño dos (á razón de dos) libros. — Para publicar ese anuncio, querido amigo, es necesario pagar cincuenta céntimos por línea. — ¡Es un precio demasiado alto! (es caro en demasía!). — Si publica V. muchas líneas, entonces solamente le exigiré treinta céntimos por línea. — Por primera vez le digo á V. que él está enfermo. — Puede V. decirlo cien veces; no lo creeré. — Ayer fui dos veces á visitar á mi prima; la primera vez no estaba en casa y la segunda no me recibió. — Hablé con él muchas veces.

## VI

Le escribo (á él) porque está indispuerto. — Eres una mujercita (diminutivo de esposa) afable y buena. — Ayer llegó la hermanita; permanecerá con nosotros tres días. — Él espera la carta. — He aquí el perro del tío: es un bonito perro de caza. — ¿Ha encontrado usted el sombrero? Sobre una silla estaba cuando entré. — El pequeño (niño pequeño) sonreía (reía ligeramente). — ¿Ha visto V. el espíritu? — Ahora mismo ha desaparecido (ó acaba de desaparecer). — Esperamos la visita del rey. — ¿Quieres, hermanito querido, jugar con los perritos en el jardín? — ¿Me escribirás (ó me escribirá V.), querida amiga? — ¡Seréis siempre soldados valientes! — Bellísimo poema: ¡eres obra inmortal de la literatura española! — Los muchachos juegan en el jardín: están contentos y charlan alegremente. — Las niñas ríen á carcajadas: vienen del palacio — He aquí los libros del padre: son antiguos y de mucho mérito. — Estos monumentos son bellísimos; pertenecen al siglo xvi. — Se dice que los enemigos han cortado el cable. — El secretario estaba sentado en un sillón antiguo. — Los cañones arrojaron (lanzaron) un diluvio (lluvia inmensa) de proyectiles (granadas). — Se oyó el grandísimo-ruido de una inmensa-ola de mar y la intrépida niña desapareció inmediatamente.

## VII

Le encontré (ó lo encontré) ayer, pero él no me vió y por tanto no pude saludarle. — Hace dos meses le escribí (á ella), pero ella no me ha contestado todavía. — Perdónanos (ó perdónenos), querido amigo, lo hemos hecho sin intención. — Perdónanos (ó perdónenos) tan largo silencio. — Os ha dirigido una tarjeta postal para felicitaros. — Los encontré en la calle (ó las encontré) y les dije que V. estaba (1)

(1) En el momento de dirigirles la palabra V. *está enfermo*, se trata, pues, de un verdadero presente; por eso se emplea *estas*, y no *estis*.

enfermo. — Te ruego (ó ruego á V.) que lo hagas (ó haga). — Se dice que el rey morirá pronto, pero yo no lo creo. — El niño me lavó y después se lavó (á sí mismo). — La hermosa muchacha me lavó las manos y se lavó (ella misma) los ojos. — Los desgraciados oficiales se leyeron (cada uno á sí mismo) la condena de muerte y se ocultaron en la árboleada. — Las mujeres golpeábanse (cada una á sí propia) sin compasión y todos se preguntaban la causa de tal conducta. — Los perros se mordían (cada uno á sí mismo) furiosos (adverbio: furiosamente). — Un conjunto de palabras sirve para expresar un pensamiento bello. — Una molécula es un conjunto de átomos, pero un conjunto cualquiera de átomos no es una molécula. — La flotilla salió ayer por la mañana (ó ayer mañana). — Necesito comprar un diccionario español. — He aquí una hermosa constelación (de estrellas). — ¿Tiene ese libro fe-de-erratas? (el conjunto de erratas). — La prensa (conjunto de las revistas) española dedica grandes elogios al eminente papa León XIII.

### VIII

La madre de mi esposa es mi suegra y mi padre es su suegro (de ella). — ¿Ha visto V. á su cuñado (de V.)? — No, señor, he visto á mis hijos (hijos é hijas) y á mis primos (primos y primas). — ¿Cómo siguen ustedes (preguntando por el estado de salud), queridos amigos? — Estamos bien (de salud), gracias á Dios. Y la familia de Vds., ¿se encuentra bien? (traducción literal: ¿está sana?). — Nuestra familia también se encuentra en buen estado (de salud). — El padre duerme y su yerno escribe con atención. — La madre lee y su nuera cose. — ¿Conoce usted este diccionario? Sus páginas son muy claras para nosotros. — Los niños cantan: su canto es muy agradable. — Las mujeres bailan: su baile es encantador. — El niño llora mucho: su llanto (acción de llorar) conmueve verdaderamente. — Hirieron el caballo en el combate, pero su herida no es grave. — Me gusta mucho el Esperanto porque su objetivo (el objeto ó fin que se propone) no puede ser más noble y útil. — Saludé hoy á mis cuñados y á los de V. — Nuestros hijos (hijos é hijas) saldrán (se marcharán) mañana. — Los parientes de mi esposo son mis parientes-políticos, así como sus parientes-políticos (los de él) son mis parientes. — El padre envió á su hija su retrato (el del padre) y el suyo (de ella). — El padre cogió (tomó) á sus hijos (hijos é hijas) sus libros (del padre mismo) y los suyos (de ellos y de ellas). — El padre estaba en el comedor con sus hijos y amigos (del padre) y sus profesores (de los hijos). — El rey y sus hijos pasearon por el bosque. — Los soldados y sus familias comían en el salón. — La gata huía de su sombra porque le parecía (le era) extraña su sombra. — Uno ve (ó se ven) muy fácilmente sus méritos (los propios), pero no

los méritos de los demás (ajenos). — Comprendieron bien el desgraciado resultado de su empresa (de ellos mismos), porque verdaderamente su empresa era muy imprudente.

IX

Amo á mis padres y ellos también me quieren. — V. escribe á su amigo y él también le escribe á V. — Quiero mucho á mi hermana porque ella también me quiere mucho. — El caballo es un animal útil porque es noble y fuerte. — He aquí el niño enfermo: probablemente (es de creer, se puede creer) morirá pronto. — El Esperanto nos presenta la solución del problema internacional: es sencillo, claro, preciso y armonioso. — Los muchachos corren por (en) el jardín: hablan en voz alta. — Las muchachas cosen silenciosamente: trabajan con atención. — No compro estos libros porque no son de interés. — Los novios están en la iglesia. — Ayer ví á mi hija en la cocina. — Estaremos mañana en el baño á mediodía (á las doce del día). — Este escenario es grande y hermoso. — ¿Ha visto V. á su hermano? — No, amigo mío, sin duda está ahora en la secretaría. — Los encontraré (ó las encontraré) en el paseo (lugar). — Vi en la calle R. dos cafés, tres iglesias, cuatro escuelas, cinco librerías y seis almacenes (depósitos). — Tenían mucho dinero, pero hoy son pobres; quizá dentro de poco tengan (tendrán) un gran capital. — Si V. comprase la taberna quizá sería desgraciado. — ¡Vaya una cosa! (traducción literal: ¡sería una cosa hermosa!). — ¿Cree V. que yo permanecería en la cárcel? — ¡Desearía, querido amigo, ver á mi abuelo! ¡Esté V. tranquilo: su abuela (de usted) está en el santuario! — Niños: ¡no correr con tanta rapidez! — Ordena (ú ordene V.) que salga inmediatamente. — No tolera que se le insulte. — ¡Bebamos el dulce vino! (ó ¡á beber, etc.!) — Honrarás padre y madre. — Semanalmente habrá sesión general. — Puede V. creer que llegará mañana. — ¡Si yo supiera escribir! (ó ¡quién supiera escribir!). — No intente V. marcharse tan temprano. — Amar, amar y siempre amar: he aquí el asunto principal para ella.

X

Ahora estoy terminando la carta de ayer. — Él ha recibido los cuchillos de su padre y las tijeras de su hermana. — Ella ha de comprar el hermoso peine de oro y las finas agujas (de coser). — Cuando entré mi padre yo enviaba (estaba enviando) el libro á mi hermano. — Cuando al fin llegó la guerra, los ministros (literal: el conjunto de ministros, el gabinete) aún no habían organizado la defensa del país. — Los exámenes sorprendieronle de todo (completamente) porque toda-

vía había de terminar el estudio de las asignaturas (conjunto de lecciones). — Mañana á las diez estaré visitando los hermosos monumentos de la capital. — Cuando él me visite (literal: me visitará) ya habré visto las famosas campanas de la catedral. — Mañana presentaré el proyecto al tribunal, que sin duda lo aprobará el mes próximo; mañana, pues, el tribunal estará para aprobar (habrá de aprobar) mi proyecto. — Si la viese V. una vez solamente, la adoraría inmediatamente (literal: estaría adorándola). — Si hubiese V. (ó hubieses) comprado el tirabuzón podrís ahora destapar la botella. — Quizá habría de entrar (estaría para entrar). — Escucha, hija mía; conviene que estés bordando el pañuelo cuando entre (literal: entrará) el novio. — Ordeno que hayas terminado el trabajo cuando yo llegue (literal: llegaré). — ¡Cree V. (ó crees) que la declaración del rey es suficiente para que no haya de suceder guerra tal? — Amar, haber amado, haber de amar. — He aquí un buril, un cincel, una sierra (instrumento, herramienta), un siibato, un cuchillo, una hoz (ó guadaña), una hacha y otros instrumentos. — Hay ascensor.

## XI

He sido amado de mis padres, pero como ya han muerto no soy ahora amado verdaderamente de nadie. — He de examinarme y aun no he empezado el estudio de las asignaturas; verdaderamente no soy muy estudioso. — En el campo de batalla había empezado (sido empezado) el fuego desde largo rato; pero era tan poco interrumpido que aun ahora se dice que parecía no haber de terminarse (literal: al parecer no había de terminarse); sin embargo, á las veinte se terminaba (era terminado) en el ejército que atacaba y algunos minutos después el fuego concluíase completamente (era concluido). — Para que una idea cualquiera haya sido aceptada, se necesita que haya estado para aceptarse (akceptota) primero y lo haya sido (akceptata) después. — Cuando te amen serás *amata*; cuando te hayan amado *amita*, y *amota* cuando hayan de amarte. — Si mi padre viviese, ofensa tal no estaría tolerada (tolerita), ni lo sería (tolerata), ni habría de serlo (tolerota). — No te quiero (ó no quiero á V.) porque eres dormilón, charlatán (aficionado á charlar), embustero y desobediente. — El progreso (la acción continuada de progresar) es la vida; el no adelanto (estar sin progreso) es la muerte. — Esta fabricación es peligrosa; por eso no se permite visitar las fábricas. — ¡Qué hermosa palabra! — No era un discurso, sino una alocución. — Mis amigos son muy laboriosos.

XII

¿Ha visto V. el hermoso sol? — No, señor, no lo he visto. — Nunca había (yo) visto una muchacha tan hermosa. — ¿Por qué habrá sido tan desgraciado? — ¡Si fuera rica y hermosa! — ¡Si yo supiera escribir! (ó lo que es igual: ¡quién supiera escribir!). — ¡Qué hermosa muchacha! — Si mi padre entonces no hubiese sido herido, aun viviría. — No sé si estará mañana en la estación. — Si (él) escribiese la comedia sería necesario saber si él la aceptaría (lit.: aceptará) ó no. — Desearía ver á mi padre (forma modesta del decir). — Quizá llueva mañana como ayer llovió y llueve hoy. — ¡Oh! ¡Si hubiera llovido entonces! — Es indispensable que se marche V. en seguida. — Hubiera bastado escribirle á tiempo (oportunamente). — Hoy hace calor, frío, niebla, etc. — Puesto que debe morir, mátele: no consientas (permitas) que él mismo se mate. — Rompióse la cuerda y el hombre cayó: ¡quizá se ha muerto! — ¡Hazle venir (á él), querido amigo! — La fruta pronto se pudrió: yo la tiré al observar (notar) que estaba ya podrida. — Hágale suscribir (se) á nuestra revista. — *Vidigi* significa «hacer ver» (literal: hacer que se vea algo ó á alguien), y *vidigi*, «verse» (significado adventicio; traducción literal: ocurrirle á uno el ser visto). — *Sidigi* significa asentar (hacer sentar) y *sidigi*, sentarse (significado adventicio). — La diferencia que existe entre los verbos «sidi», «sidigi» y «sidiĝi» es; que el primero tiene sentido intransitivo, activo ó más bien transitivo el segundo, y el tercero adventicio.

XIII

El sentido exacto de las terminaciones *ant*, *int*, *ont*, características de los participios activos, puede comprenderse con los siguientes ejemplos: *amanto* = que ama; *aminto* = que amó; *amonto* = que amará. Los participios en Esperanto pueden substantivarse, adjetivarse ó adquirir significación adverbial con el uso de las terminaciones *o*, *a*, *e*. — El amante hablaba con su novia. — Solamente los que-han-leído la obra pueden comprender su mérito. — Acaban de elegir á los que-han-de-examinar (á los que-examinarán, á los examinadores). — El moribundo rey bendijo á sus hijos que estaban-de-pie junto á su lecho. — Se ha elegido ya nuevo papa para substituir al difunto (al que murió). — Saludad á esos oficiales, futuros generales del ejército español. — Leyendo y escribiendo paso todo el día. — Abandonada ya la última esperanza (habiendo abandonado) él se suicidó. — Habiendo de terminar la obra, él trabajaba incesantemente. — El sentido exacto de las terminaciones *at*, *it*, *ot*, que caracterizan á los participios pasivos,

se puede comprender con los siguientes ejemplos: *amato* = que es amado (al que se ama); *amito* = que fué amado (al que se amó); *amoto* = que será amado (al que se amará).—Ayer Enrique hirió á mi hermano; en aquel momento era mi hermano *vundato* (subst.: el herido, en el momento mismo de serlo); hoy es *vundito* (subst.: el herido después que pasa el momento de recibir la herida) y antes de-ser-herido (*vundigo*, literalmente significa, momento en que le ocurre á uno el fenómeno de ser herido, acción de ser ó resultar herido), *vundoto* (subst.: herido, el que va á serlo). — ¿Quién es más digno de compasión: un ser amado y que no ama ó un amante que no es amado?— Más confío en carta ya-escrita (*kribita*) que por-escribir (*skribota*) ó que-es-escrita (*skribata*). — Amado (habiéndolo sido) entonces y no amado (no siéndolo) ahora, él es muy desgraciado.—Estando-para-examinarse (habiendo de examinarse) pronto, el muchacho está estudiando á cada instante. — Todo hombre es *estimebla* (que-puede-ser-estimado), pero no *estiminda* (digno-de-serlo), porque se puede estimar á cualquiera y no todos merecen la estimación. — Este proyecto es posible, pero indigno. — El rey enfermo es digno-de-ser-curado por cierto, pero lamentablemente morirá pronto, porque su enfermedad es incurable.— Aunque nuestras malas obras son de Dios perdonadas, porque todo es perdonable para su misericordia sin límites, debemos confesar sinceramente que muchas de nuestras culpas son imperdonables (indignas de perdón).

#### XIV

Habló rápidamente y sin fin (sin objeto). — La corrección (calidad de lo correcto) de esta obra es notable. — ¿Ha hecho V. ya las correcciones? — Ambos paseaban todas las mañanas. — Cuanto más conozco el Esperanto más me gusta. — Hace mucho que lo he visto. — Se recibirá gratis la revista. — Habla en voz más alta que nosotros. — Conoce muy bien la lengua francesa. — Corríamos con menos rapidez que mi cuñado. — Envió el voto tan puntualmente como se deseaba. — Ha escrito con tanta corrección (tan correctamente) su manual, que todos le elogian. — Él habló con el mayor juicio. — Lo recibió con la menor cortesía. — Espero que me enviará V. el dinero lo más pronto posible. — Se condujo con la mayor amabilidad posible. — ¿Tiene V. un poco de vino (algo)? — Tengo poco vino, pero mucho aguardiente. — Condúctete juicioso, hijo juicioso! — Habla (él) en voz alta. — Hace mucho calor. — El tiempo es caluroso. — Obrar así es indigno. — Cosa indigna es obrar así. — ¿Cuántos libros tiene V.? — Tengo á lo más 50 y 30 por lo menos. — Hago tres años visité á mi amigo. — Hace mucho tiempo compré la casa. — La bondad de mi prima es proverbial. — Este libro contiene muchos defectos. — Durante la infancia (ó en

la infancia) son naturales las niñadas (♂ niñerías). — No se sabe qué admirar más en la lengua internacional: si su facilidad, claridad ó internacionalidad. — ¡Deme V. una tajada! — Me gustan mucho las tarjetas postales con vistas. — Es una verdadera maravilla. — ¿Qué bebidas (qué clase de) prefiere V.? — ¿Qué se podría esperar de su amabilidad de V.? — Muchas amabilidades. — Admiro al mundo con sus heroicidades. — La heroicidad (lo heroico) es muy rara en nuestros tiempos.

## XV

Envié la medicina al enfermo. — En lugar de distribuir las limonas hablaba con sus amigos. — Delante del loco y de pie estaban sus parientes. — Encontrará V. el libro junto á (cerca de) la mesa. — Os esperaré en mi casa. — Se plantaron los árboles alrededor de la casa. — Yo regalé (distribuyéndolas) treinta botellas de *champagne*. — ¿Qué clase de botella tiene V.? — Tengo una botella de (para, destinada al uso de) *champagne*. — Desde entonces respetan allí á los ancianos. — Mi hermano es amado de los jóvenes (lit.: conjunto de jóvenes, juventud). — Mientras yo descuartizaba al muerto, él me ayudó. — Fuera de la casa le encontrará (ó lo) V. — De su boca salían palabras hermosas. — El preso (falto de libertad, persona caracterizada por carecer de libertad) está en la cárcel. — Hasta ahora han condenado solamente á dos culpables. — Elegí el diputado entre mis amigos. — He aquí los criminales. — Quizá voten (lit.: votarán) los pobres en contra suya. — Nadie es eterno sino Dios (excepto, fuera de). — Hablé con los amigos. — Apareció como si fuera inocente. — En mi opinión debemos separarnos. — A pesar de la buena ayuda de V., el éxito es imposible. — Desparramé las alhajas con mis manos. — Distribuiré á razón de 5 ejemplares para que todos estén contentos. — Dentro de dos días hablaré á V. de este asunto. — Temblaba de miedo. — Sin la ayuda de V. nada podría hacer. — El gato estaba debajo de la mesa. — Por encima del castillo volaban pájaros hermosos. — Me puse el sombrero que estaba encima de la mesa. — Los soldados corrían á través de los campos. — César atravesó (pasó) el Rubicón. — La playa estaba cerca de nosotros. — Nada puedo decirle á V. concerniente á su proceso. — Gracias á Dios: está en medio del bosque.

## XVI

Él es digno de sus jefes. — Llené de vino la botella. — Este camino tiene 25 kilómetros de largo. — El comandante-de-la-batería no se fiaba de tales inverosímiles informes. — Madrid: á 2 de Marzo de 1901. — Escribió toda la noche. — Permaneció allí tres días. — Este camino

XVIII

El (ese) que V. ha visto es pianista. — Debe creerse eso. — Haré lo que V. desea. — El zapatero obró como V. pensaba. — Tengo tanto vino como aguardiente. — Encargué entonces un sombrero al sombrero. — ¿Cuándo vendrá V., querido amigo? — En seguida que entró le saludé cortésmente. — Allí conocí á un amable Esperantista que me acompañó todo el día. — ¿Adónde fué V.? — No puedo comprender tal decisión. — ¡Qué incendio! — ¿Qué clase de libros tiene V.? — ¿Qué libro prefiere V. de estos tres? — Por eso me respondió. — ¿Por qué espera V. á su hermano? — La Esperantista cuyo retrato (ó cuyos retratos) ve V., es hermosísima. — Todos mis hermanos son militares. — Cada uno tiene su opinión. — Se recibirán (se aceptarán) médicos de cada nación europea. — Todo (lo) vi. — En todas partes se comprueban (se observan, ocurren, se registran) las mismas violencias. — Fui siempre fiel. — ¿Ha encontrado V. á alguien? — A nadie he visto. — ¿Tiene (él) alguna esperanza? — Ninguna esperanza tiene. — Tengo algo que decir á V., señor pintor. — Nada puede regocijarme. — Ciertamente: tiene algún dinero. — ¿Ha visto V. alguna vez un escultor tan bueno? — Nunca. — He leído esta obra que me prestó el óptico. — Sin duda está en algún sitio. — En ninguna parte he visto monumentos tan antiguos. — ¡Contesta de alguna manera, hijo mío! — De ningún modo puede hacer lo que deseamos. — ¿Es de alguien este libro? — No es de nadie. — Quizá fué obligado por alguna razón. — No fué obligado por razón ninguna. — El Esperanto es de todos. — Él cantó de todas maneras. — Ningún dinero tengo. — Debe elogiársele por todas razones. — ¡Déme V. una moneda, por favor! (lit.: yo ruego). — No encontraré V. en su vestido ni un grano de polvo. — Una chiapa basta para producir un incendio.

XIX

El príncipe es joven y hermoso. — Tengo tres potros, cuatro becerros, una docena de pollos y tres pajaritos. — Se espera hoy al príncipe imperial. — He aquí una hermosa gatita. — ¡Déme V. un palillero, querido amigo! — Tiene un hermoso candelero de plata. — Mañana compraré un dedal de oro para mi hija. — Devuélvame el estuche. — ¿Cómo sigue V., querido papaito? — ¿Y tú, Mariquita? — Aguardo ahora á Juanito, á Ernestito y á Clarita.

---

Palabra, verbal, hablar, verbalmente; tristeza, triste, entristecerse, tristemente; encanto, encantador, encantar, de un-modo-encantador; silencio, silencioso, guardar silencio, silenciosamente; preferencia, preferente, preferir, preferentemente.

Mentira, tristeza, vacío (adj.), lento, odiar, desobedecer, brevemente.

Inocente, inmóvil, sin-intención (adj.), gratuito; cómodamente, con franqueza (sia cumplidos), sin intención (adv.).

Ignorancia, negación; inútil, inesperado; involuntariamente.

Padres, hermanos (y hermanas), señores (y señoras); de-padres, paternalmente, conyugal, conyugalmente.

Madre, prima, abuela; vaca, modista, esperantista (fem.); fraternal, como hermana, maternalmente.

Cuñado, suegro, yerno; prima política, sobrina política.

Sierra, tijeras, silbato, bomba (máquina hidráulica), buril, abanico, ventilador, freno.

Maldad, corrección (cualidad), infancia, amistad, amabilidad.

Defecto, corrección (cosa corregida), niñada, cosa-propia-de-amigo, amabilidad (acto ó palabra amable).

Estimable, curable, posible, visible, aceptable, elegible, imposible (adv.), legibilidad, comprensibilidad, recordación (cualidad de lo que puede ser recordado).

Estimable (digno de estimación), curable (digno de serlo), digno, digno-de-ser-visto, digno-de-ser-aceptado, elegible (digno de...), indignamente, cualidad-de-lo-que-merece-ser-leído, cualidad-de-lo-que-merece-ser-comprendido, cualidad-de-lo-que-merece-recordarse.

Ebanista, sombrerero, dentista, médico, astrónomo, taquígrafo.

Capitán-de-batería, id.-de-barco, id.-de-escuadrón, id.-de-compañía, jefe-de-regimiento, jefe-de-batallón, alcalde, emperador.

Luterano, cristiano, socio, policía, aldeana, parisiense, madrileña, holandés.

Dormilón, embustero, charlatán (aficionado á charlar), credulidad, irascible, laboriosidad.

Valiente (un), pobre (una), (un) avaro, (un) usurero, joven (una), astuto (un).

Colina, senda, sonreír, gotita, mesita, tropezón, niño pequeño, bonito.

Sillón, oleada, hermosísimo, reír-á-carcajadas, inmenso, pata.

Arboleda, juventud (conjunto de jóvenes), asistencia (conjunto de los que asisten á un acto, etc.), diccionario, escalera, constelación de estrellas, tren.

Desparramar, diseminación, separarse, distribuir, despedazar, descomponer.

Estremecerse, empezar-á-cantar (preludiar), dormirse, distinguir, ponerse-á-hablar, empezar-á-aprender.

Progreso (acción continuada de progresar), fabricación, movimiento (acción continua).

Cocina, iglesia, prado, taberna, café (establecimiento), secretaría, escuela.

Portamonedas, cartera, salero, España, Francia, manzano, granado.

Dedal, candelero, palillero, estuche, boquilla.

Volver á enviar, regresar, restablecerse, recobrar, devolución, resurrección.

Papatto, Mariquita, Pepito, Juanito, Lolita, Clarita.

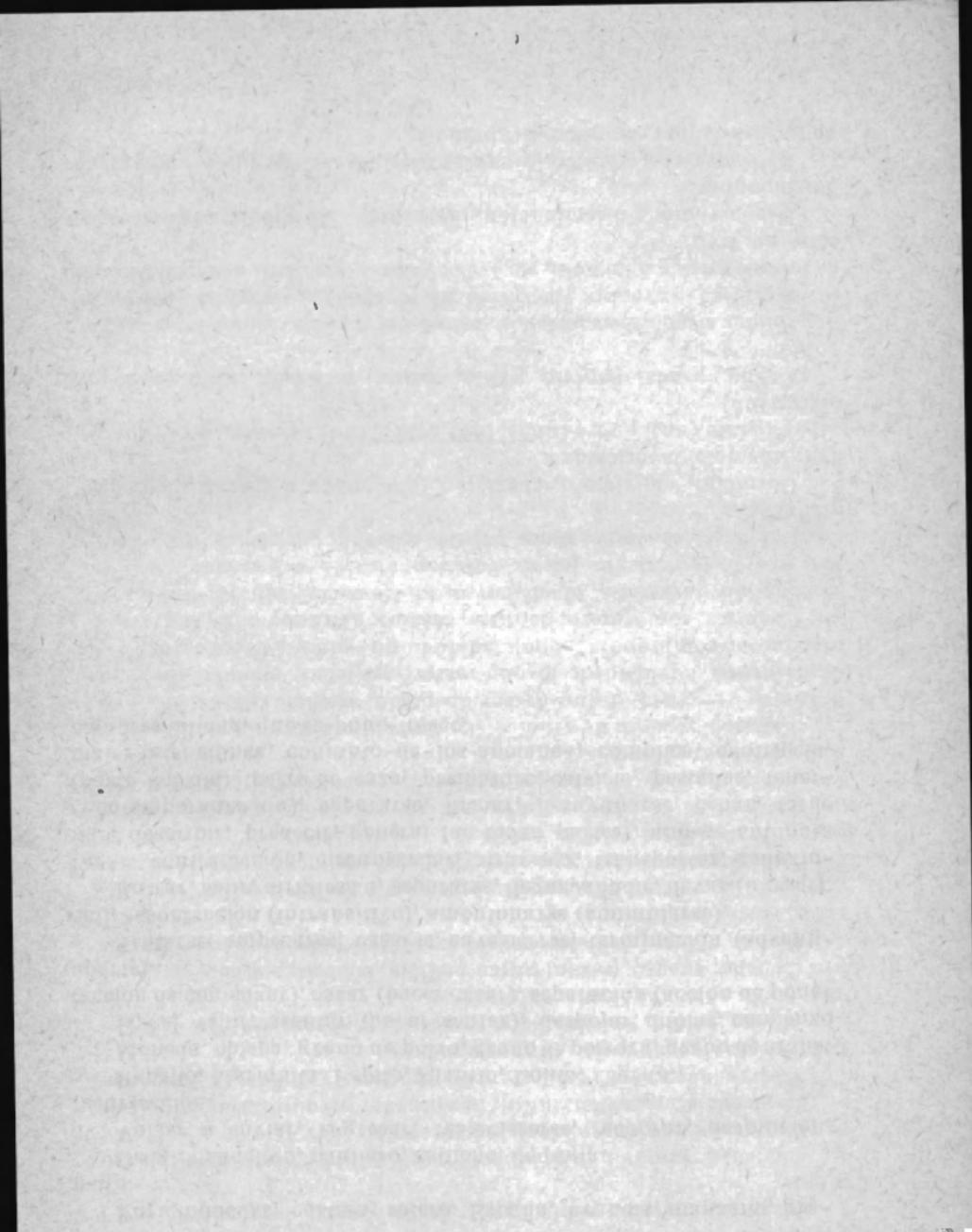
Moneda, chispa, grano de polvo, grano de pólvora, grano de arena.

Hacer venir, asentar (hacer sentar), despojar, doblar, comienzo (acción de comenzar), casar (hacer casar), separación (acción de poner aparte).

Sentarse, empezarse, casarse, envejecerse, terminación (adventicio), resurrección (intransitivo), amontonarse (acumularse).

Entrar, salir, dirigirse á, separarse, llegar, añadir, llevar (ó traer), regar, contradicción, circunscribir, atravesar, transportar, reflexionar, describir, predecir, general (de todas partes), uno-de-entonces (contemporáneo de), separarse, firmar, desayunarse, cenar, tarde (parte del día), perro de caza, prematuro, calvicie, pestañas, tener-malas-intenciones, conjunto-de-los-ancianos, cómplice, centripeta, compresibilidad, que se-pone-fresco.

---



# ÍNDICE

PRÓLOGO . . . . .	7
-------------------	---

## LIBRO PRIMERO

### Gramática de la lengua internacional Esperanto

#### PRIMERA PARTE

ORTOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA . . . . .	13
----------------------------------	----

#### SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS . . . . .	16
CAPÍTULO I. — Del artículo . . . . .	16
» II. — Del sustantivo . . . . .	18
» III. — Del adjetivo . . . . .	20
» IV. — Del pronombre . . . . .	25
» V. — Del verbo . . . . .	33
» VI. — Del participio . . . . .	43
» VII. — Del adverbio . . . . .	48
» VIII. — De la preposición . . . . .	51
» IX. — De la conjunción . . . . .	62
» X. — De la interjección . . . . .	64
Voces simples . . . . .	65

#### TERCERA PARTE

FORMACIÓN DE LAS PALABRAS . . . . .	67
-------------------------------------	----

## LIBRO SEGUNDO

### Ekzercoj en la lingvo internacia Esperanto

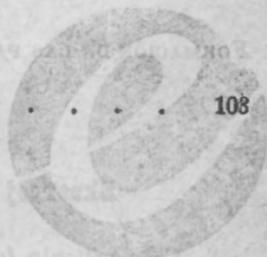
I. — Artículo <i>la</i> . . . . .	74
II. — Acusativo, dativo; prefijo <i>mal</i> : idea contraria . . . . .	75
III. — Comparativos y superlativos — Prefijo <i>ge</i> : reúne los dos sexos. Sufijo <i>in</i> : indica el femenino . . . . .	76

IV. — Adjetivos numerales (cardinales, ordinales y partitivos)	77
V. — Adjetivos numerales (múltiplos, colectivos, distributivos y reiterativos)	79
VI. — Pronombres personales. Sufijos: <i>et</i> para formar el diminutivo; <i>eg</i> , aumentativo, expresa el más alto grado	80
VII. — Acusativos y dativos desinenciales. Sufijo <i>ar</i> : conjunto de	81
VIII. — Pronombres posesivos. Prefijo <i>bo</i> : parentesco resultante del matrimonio	82
IX. — Conjugación. Voz activa: tiempos simples. Sufijo <i>ej</i> : lugar adecuado á... apropiado para.	84
X. — Conjugación. Voz activa. Tiempos compuestos ó relativos. Sufijo <i>il</i> : instrumento	85
XI. — Conjugación. Voz pasiva. Sufijos: <i>em</i> , inclinación, hábito, tendencia á...; <i>ad</i> , duración de la acción	86
XII. — Conjugación completa. Sufijos: <i>ig</i> , hacer, volver... (idea transitiva); <i>ig</i> , hacerse, volverse... (idea reflexiva y casi siempre adventicia)	88
XIII. — Participios. Sufijos: <i>ebi</i> , que se puede...; <i>ind</i> , digno de.	89
XIV. — Adverbios. Sufijos: <i>ec</i> , cualidad abstracta, <i>af</i> , cualidad concreta	90
XV. — Preposiciones. Prefijo <i>dis</i> : separación, diseminación. Sufijo <i>ul</i> : persona caracterizada por	92
XVI. — Preposición <i>je</i> . Distintas clases de acusativo. Prefijo <i>ek</i> : acción momentánea ó que empieza. Sufijo <i>estr</i> : jefe, principal	93
XVII. — Infinitivos. Prefijo <i>re</i> , repetición, reiteración. Sufijos <i>an</i> , habitante, partidario, miembro; <i>uj</i> , que contiene, continente	94
XVIII. — Voces simples. Sufijos: <i>ist</i> , oficio, carrera, ocupación principal; <i>er</i> , elemento, unidad parcial	96
XIX. — Formación de palabras. Terminaciones gramaticales; afijos; palabras compuestas. Sufijos: <i>id</i> , descendencia; <i>ing</i> , objeto en el cual se introduce lo expresado por la raíz	97
XX. — La versofarado esperanta	99

## LIBRO TERCERO

CLAVE DE EJERCICIOS . . . . .

108



FEDERACIÓN  
ESPAÑOLA  
DE ESPERANTO  
HISPANA ESPERANTO

## COLECCIÓN ESPAÑOLA «ESPERANTO»

J. ESPASA É HIJOS, EDITORES, CORTES, 579. — BARCELONA

	Pesetas
N.º 1. <b>Primeras lecciones de «Esperanto», del profesor Th. Cart.</b> Traducción de A. L. Villanueva . . . . .	0'60
N.º 2. <b>Manual y ejercicios de la lengua internacional «Esperanto», por don Vicente Inglada Ors, capitán de estado mayor, y don Antonio López Villanueva, profesor normal, con un prólogo de Carlo Bourlet, presidente del Grupo Esperantista de París (3.ª edición) . . . . .</b>	1'50
N.º 3. <b>Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto, por los mismos autores y con un prólogo de P. Fruictier; nueva edición en 2 volúmenes, notablemente corregida y aumentada.</b>	
<i>Vocabulario Esperanto-Español. . . . .</i>	1'50
<i>Vocabulario Español-Esperanto. . . . .</i>	3'50
N.º 4. <b>Curso práctico de Esperanto y Clave de los temas y ejercicios contenidos en el Curso práctico, por los profesores R. Duyos Sedó, capitán de infantería, y V. Inglada Ors, capitán de estado mayor, con una carta-recomendación del doctor Zamenhof . . . . .</b>	3'00

# La Suño Hispana

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA LA PROPAGACIÓN DEL

ESPERANTO

REVISTA MENSUAL EN ESPERANTO Y EN ESPAÑOL

Director-Administrador, AUGUSTO JIMÉNEZ LOIRA

Pintor López, 3. — Valencia

Subscripción anual: **3** pesetas en España y **3** francos en el extranjero.  
Para informes al Director.

## Sociedad española

PARA LA PROPAGACIÓN DEL

# == ESPERANTO ==

Presidente, D. MANUEL ESTEBAN. — Secretario, D. IGNACIO CASAS

Cuota anual: 1 peseta

Para informes dirigirse al Secretario: *I. Casas*, Banco de Burgos.

## ACONTECIMIENTO EDITORIAL

# ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA

*Obra laureada en los albores de su publicación con GRAN PREMIO (Grand Prix) en la Exposición Hispano-Francesa de Zaragoza de 1908*

Colaboración científico-literaria universal

### Elementos de España, América y Extranjero

ETIMOLOGÍAS en sánscrito, hebreo, griego, latín, árabe, lenguas indígenas americanas, etc., etc., y VERSIONES de la mayoría de las voces en francés, italiano, inglés, :: :: alemán, portugués, catalán y esperanto :: ::

**10.000 biografías que no se encuentran en obra alguna, rigurosamente inéditas.** Diccionario completísimo en todos los ramos del saber humano. Es la última palabra del siglo xx y contiene todo lo útil de las demás Enciclopedias generales y especiales de todos los países. **100.000 voces. aproximadamente, sólo en la letra A. Triple número de voces que los Diccionarios más extensos españoles.** Arsenal inagotable de datos biobibliográficos: verdadero tesoro al alcance de todo el mundo, como lo demuestra el **1.000.000 de obras que van citadas en la presente** :: :: edición :: :: :: :: :: :: :: :: :: :: :: :: :: :: :: ::

### CONDICIONES DE LA SUSCRIPCIÓN

La *Enciclopedia Espasa* se publica por cuadernos de 80 páginas, de á dos columnas, iguales á las de los cuadernos y álbuns de muestra, y va impresa con tipos elegantes y en papel satinado expresamente fabricados para esta edición: con el objeto de que la impresión resulte clara, uniforme y perfectamente legible, se hacen las tiradas con tipos enteramente nuevos.

Los cuadernos se componen generalmente de 7 pliegos de 8 páginas, 2 láminas en negro y un rico mapa en colores ó una preciosa cromolitografía. *No obstante la extraordinaria riqueza de las cromolitografías, cuyo coste excede del valor de 4 pliegos, SE CONSIDERARÁN TAN SÓLO COMO UN PLIEGO DE TEXTO. Es de notar también que la inmensa mayoría de los mapas, láminas en negro y en colores son dobles, á pesar de lo cual se considerarán como si fuesen una lámina sencilla.*

1 ó 2 cuadernos por semana.

Toda la obra constará de unos 500 cuadernos; á pesar de su inusitado lujo, el precio de cada cuaderno será de

### Una peseta en toda España y 1 franco en el Extranjero

por lo que su coste total no excederá del de otros extensos Diccionarios similares.

La obra podrá adquirirse asimismo por tomos encuadernados, á tenor de su publicación, al contado ó á pagar en varios plazos mensuales.

Cada tomo se compondrá de un número determinado de pliegos, láminas en negro, mapas, cromolitografías, tricromías, etc., etc., á razón de 10 céntimos uno.

El precio de los tomos, por término medio, será de 25 PSETAS encuadernados.

Se publican de 4 á 5 tomos por año. Toda la obra constará de 25 á 30 tomos.

Los tomos, encuadernados con ricas tapas iguales á la de los muestrarios de lujo, serán de elegantes proporciones, en 4.º menor, perfectamente manejables.

Se publica por la casa editorial de JOSÉ ESPASA é HIJOS (Cortes, 579, BARCELONA) y se suscribe en las principales librerías y centros de suscripción de España y América

Publicados los tomos I á VII ★ Próximo á terminarse el VIII